

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO

**LA CLÁUSULA COMO REPRESENTACIÓN EN BRIBRI
SEGÚN LA GRAMÁTICA SISTÉMICO-FUNCIONAL**

**Tesis sometida a la consideración de la Comisión del Programa
de Estudios de Posgrado en Lingüística para optar al grado de
*Magister Linguisticae***

MARÍA GABRIELA CRUZ VOLIO

Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Costa Rica

2009

*A mi madre, por darme las herramientas
no académicas necesarias para la
realización de este trabajo.*

Agradecimientos

Agradezco profundamente a las personas que de una u otra manera contribuyeron con la realización de este trabajo:

A la Dra. Carla Jara Murillo, por su increíble ayuda, sus brillantes consejos y su inmensa sabiduría. No me imagino haber realizado este trabajo sin ella.

A Sara, mi amiga, por haber convertido un trabajo en principio arduo, en un trabajo sumamente ameno y satisfactorio.

A la M.L. Annette Calvo Shadid, por su apoyo incondicional, su sinceridad e inteligentes observaciones.

A la M.A. Ximena del Río Urrutia, por su apreciada cooperación y disposición y sus acertados comentarios.

Al Dr. Mario Portilla Chaves, quien siempre ha sido, aparte de un gran apoyo, una enorme inspiración y ejemplo de excelencia académica.

Al M.L. Carlos Sánchez Avendaño, por su genuino entusiasmo en la realización de este trabajo y por toda su colaboración.

A Alí García Segura, por su buena disposición y esclarecedores comentarios.

A mi papá, Paqui y Bela, cuya enormísima ayuda y estímulo hicieron posible mi formación académica.

A Eric, por aceptar tan gustosamente la invasión de su espacio.

"Esta Tesis fue aceptada por la Comisión del Programa de Estudios de Posgrado en Lingüística de la Universidad de Costa Rica, como requisito parcial para optar al grado de *Magister Linguisticae*."

Dr. Jorge Murillo Medrano
Representante de la Decana del Sistema de Estudios de Posgrado

Dra. Carla Jara Murillo
Directora de Tesis

M.L. Annette Calvo Shadid
Asesora

M.A. Ximena del Río Urrutia
Asesora

Dr. Mario Portilla Chaves
Director a.i. del Programa de Posgrado en Lingüística

María Gabriela Cruz Volio
Candidata

ÍNDICE

Dedicatoria.....	ii
Agradecimientos.....	iii
Resumen.....	viii
Índice de Tablas.....	ix
Índice de Figuras.....	xi
Índice de Sistemas.....	xii
CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Justificación de la investigación.....	1
1.2 Objetivos.....	4
1.2.1 Objetivo general.....	4
1.2.2 Objetivos específicos.....	4
1.3 La lengua bribri y sus hablantes.....	5
1.4 Alfabeto práctico y sistema fonológico del bribri.....	5
CAPÍTULO II: ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	8
2.1 Estudios de índole gramatical.....	8
2.2 Estudios enfocados hacia el análisis del discurso.....	15
2.3 Síntesis de los estudios sintácticos.....	18
CAPÍTULO III: MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA.....	20
3.1 Los componentes del lenguaje: el concepto de 'constitución' (<i>constituency</i>)....	20
3.2 Las dimensiones del lenguaje.....	21
3.2.1 Estructura y sistema.....	22
3.2.2 Estratificación.....	23
3.2.3 Concreción (<i>Instantiation</i>).....	23
3.2.4 Metafunción.....	24
3.3 La cláusula como representación.....	26
3.4 El sistema de TRANSITIVIDAD.....	27
3.4.1 Procesos y participantes.....	28
3.4.2 Circunstancias.....	28

3.5 Tipos de cláusulas.....	29
3.5.1 Cláusulas materiales.....	32
3.5.2 Cláusulas mentales.....	34
3.5.3 Cláusulas relacionales.....	34
3.5.4 Cláusulas conductuales (<i>behavioural</i>).....	35
3.5.5 Cláusulas verbales.....	36
3.5.6 Cláusulas existenciales.....	37
3.6 El modelo ergativo.....	37
3.7 Metodología.....	39
3.7.1 Análisis textual.....	39
3.7.2 Recolección de datos.....	40
CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DEL SISTEMA DE TRANSITIVIDAD.....	42
4.1 La cláusula como representación en bribri: Caracterización de la TRANSITIVIDAD.....	42
4.1.2 La interpretación ergativa.....	43
4.2 El sistema de CAUSACIÓN en las cláusulas materiales.....	48
4.2.1 La causación media de las cláusulas materiales.....	49
4.2.2 El subsistema de AGENTIVIDAD en las cláusulas materiales.....	56
4.2.2.1 El subsistema de AGENTIVIDAD: causación agentiva.....	57
4.2.2.2 El subsistema de AGENTIVIDAD: causación no-agentiva.....	63
4.3 El sistema de CAUSACIÓN en los demás tipos de procesos.....	72
4.3.1 Cláusulas mentales.....	73
4.3.1.1 Tipos de cláusulas mentales.....	76
4.3.1.2 Habilidad de proyección en cláusulas mentales.....	83
4.3.1.3 Sistemas de las cláusulas mentales.....	86
4.3.2 Cláusulas relacionales.....	87
4.3.2.1 Cláusulas atributivas: tipo de relación intensiva.....	89
4.3.2.2 Cláusulas identificativas: tipo de relación intensiva.....	93
4.3.2.3 Cláusulas atributivas e identificativas: tipo de relación circunstancial.....	95
4.3.2.4 Cláusulas atributivas e identificativas: tipo de relación posesiva.....	97
4.3.2.5 Sistemas de las cláusulas relacionales.....	99
4.3.3 Cláusulas verbales.....	101
4.3.3.1 La proyección en cláusulas verbales.....	103

4.3.3.2 Los participantes de una cláusula verbal.....	104
4.3.3.3 Traslape entre los procesos verbales y los procesos mentales.....	108
4.3.4 Cláusulas existenciales.....	110
4.3.5 Cláusulas conductuales.....	111
4.3.6 El rasgo de AGENTIVIDAD en cláusulas mentales y relacionales.....	114
4.4 Los elementos circunstanciales.....	115
4.5 Análisis tabular.....	121
4.5.1 Texto 1: <i>¿Cómo se vota?</i>	123
4.5.2 Texto 2: <i>Conversación informal</i>	127
4.5.3 Texto 3: <i>El mal agüero del gallo</i>	153
4.5.4 Texto 4: fragmento de la <i>Entrevista a la Sñõ'tãmĩ Anastasia Segura</i>	174
4.5.5 Texto 5: fragmento de la <i>Entrevista al Ókõm Silverio Morales</i>	183
CAPÍTULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	190
BIBLIOGRAFÍA.....	200
ANEXO I: TIPOS DE RELACIONES ENTRE CLÁUSULAS.....	206
ANEXO II: LISTA DE ABREVIATURAS.....	236

RESUMEN

Esta tesis comprende el análisis de la metafunción experiencial en la cláusula del bribri de Coroma según el marco teórico de la gramática sistémico-funcional de Halliday (2004). Para el desarrollo del trabajo, se realizó una descripción del sistema de TRANSITIVIDAD, el cual constituye la expresión lingüística de la metafunción experiencial, a partir de cinco textos en lengua bribri y según los datos adicionales proporcionados por un informante.

El análisis realizado consistió en determinar la codificación de los tres elementos que conforman el sistema de la TRANSITIVIDAD: los Procesos, los Participantes y las Circunstancias. Puesto que los Procesos y los Participantes están profundamente relacionados, la descripción de ambos elementos se llevó a cabo simultáneamente. En el sistema de TRANSITIVIDAD, cada uno de ellos funciona en el subsistema de TIPO DE PROCESO y CAUSACIÓN, respectivamente. Después de analizar la interrelación entre ambos subsistemas, se concluye que el tratamiento de los procesos en bribri depende de si el proceso se realiza a través de un solo participante o si es ocasionado por una fuerza externa. Por lo tanto, el sistema de CAUSACIÓN, el cual presenta las opciones de los participantes involucrados en el proceso, es el que determina, en gran medida, el TIPO DE PROCESO. Según los datos extraídos de los textos, los tipos de procesos que tienden a ser actualizados por un único participante son los verbales, los existenciales, los relacionales y los mentales; mientras que aquellos en los cuales interviene otro participante para su realización son los materiales y los conductuales. En cuanto a la descripción de las Circunstancias, estos elementos se analizaron y se clasificaron de acuerdo con las categorías propuestas por Halliday (2004).

Para finalizar, se emprendió un análisis de los cinco textos utilizados para esta investigación en formato tabular según la metodología utilizada por Halliday (2004: 304). Además, después de cada análisis tabular se presenta la traducción del texto respectivo. Dicha traducción incluye una glosa léxica y una traducción libre para cada cláusula.

ÍNDICE DE TABLAS

1.1 Sistema vocálico del bribri.....	6
1.2 Sistema consonántico del bribri.....	7
4.1 Correspondencias ergativas para los roles participantes transitivos.....	46
4.2 Porcentajes de las opciones de causación media o agentiva en cláusulas materiales extraídas de los textos "Ókōm" y "Sĩō'tāmĩ".....	48
4.3 Algunos ejemplos de la causación media en cláusulas materiales.....	51
4.4 Algunos ejemplos de cláusulas materiales con Agente y Medio.....	59
4.5 Comparación de los porcentajes de las opciones de CAUSACIÓN media o agentiva según el TIPO DE PROCESO.....	72
4.6 Algunos ejemplos de los roles Medio y Rango en cláusulas mentales.....	75
4.7 Ejemplos de verbos que codifican procesos mentales.....	76
4.8 Categorías principales de cláusulas relacionales.....	88
4.9 Algunos ejemplos de cláusulas atributivas cuyo tipo de relación es intensiva..	90
4.10 Algunos ejemplos de cláusulas atributivas intensivas con elementos en yuxtaposición.....	92
4.11 Algunos ejemplos de cláusulas identificativas cuyo tipo de relación es intensiva.....	94
4.12 Ejemplos de procesos conductuales.....	112
4.13 Ejemplos de cláusulas intensivas identificativas con en rasgo de AGENTIVIDAD.....	115
4.14 Tipos de elementos circunstanciales.....	116
4.15 Circunstanciales de extensión y localización.....	119
4.16 Ejemplos de circunstanciales de Modo.....	120
4.17 Descripción del contenido de las tablas.....	122
4.18 ¿Cómo se vota?.....	123
4.19 <i>Conversación informal (primer fragmento)</i>	127
4.20 <i>Conversación informal (segundo fragmento)</i>	128
4.21 <i>Conversación informal (tercer fragmento)</i>	130
4.22 <i>Conversación informal (cuarto fragmento)</i>	132
4.23 <i>Conversación informal (quinto fragmento)</i>	135

4.24 <i>El mal agüero del gallo (primer fragmento)</i>	153
4.25 <i>El mal agüero del gallo (segundo fragmento)</i>	157
4.26 <i>El mal agüero del gallo (tercer fragmento)</i>	160
4.27 <i>Sĩõ'tãmĩ</i>	174
4.28 <i>Ókõm</i>	183
5.1 Criterios para distinguir los tipos de procesos.....	194

ÍNDICE DE FIGURAS

3.1 Tipos de procesos en inglés.....	31
4.1 El Medio del proceso en desarrollo.....	43
4.2 Actualización de Medio + Proceso causada externamente por un Agente.....	44
4.3 Núcleo clausular de Proceso + Medio, anillo interno de Agente, Beneficiario y Rango y anillo externo de circunstancias.....	45
4.4 Grado de responsabilidad modal en el sistema de AGENTIVIDAD.....	70
4.5 Grado de afectación del objeto en el sistema de AGENTIVIDAD.....	71
4.6 Diferencia del grado de responsabilidad modal según el TIPO DE PROCESO (material / mental).....	74
4.7 Proyección representada con las convenciones de las tiras cómicas.....	84
4.8 Diferencia del grado de responsabilidad modal según el TIPO DE PROCESO (material / verbal / mental).....	107
5.1 Opciones del sistema de TRANSITIVIDAD, realizaciones y ejemplos en bribri.....	197

ÍNDICE DE SISTEMAS

4.1 CAUSACIÓN de la cláusula.....	47
4.2 CAUSACIÓN de las cláusulas materiales.....	49
4.3 Opciones de la CAUSACIÓN agentiva.....	56
4.4 Cláusulas mentales.....	86
4.5 MODO DE PROCESO relacional.....	87
4.6 Cláusulas relacionales.....	100
5.1 Redes de TRANSITIVIDAD (CAUSACIÓN y TIPO DE PROCESO).....	199

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

1.1 Justificación de la investigación

La gramática, aparte de ser un sistema de codificación de significado, permite un acercamiento a la idea de cómo los seres humanos comprenden y se apropian de la realidad al darle sentido a su experiencia. Por lo tanto, Halliday (1973) plantea la necesidad de asociar las categorías gramaticales con categorías de una índole “sociosemántica” que se refieren directamente a la experiencia, lo cual indica la existencia de una fuerte interrelación entre la expresión lingüística y la vivencia humana. En este sentido, al poner en contacto el ambiente y la sociedad con la capacidad del lenguaje para crear significado, la función de la gramática consiste en imponer orden a las múltiples experiencias propias de la realidad social del ser humano. Consiguientemente, la organización interna del lenguaje no es un producto de la casualidad, sino que está determinada por las funciones que cumple en la vida de las personas. A grandes rasgos, una de estas funciones resulta ser la representación de la realidad. Esto se logra a través de la codificación de la metafunción experiencial del lenguaje, mediante la cual, según Halliday (1998), se lleva a cabo la organización de la experiencia a través de formas gramaticales distribuidas en categorías.

Dado lo intrincada que es la experiencia humana, los sistemas gramaticales organizan la diversa magnitud de vivencias en un limitado pero manejable repertorio de categorías funcionales que reflejan la percepción del mundo. Desde la perspectiva teórica de la gramática sistémico-funcional, tales

categorías determinan las opciones estructurales disponibles para los hablantes y se representan en un sistema de redes interrelacionadas. Sin embargo, estas estructuras gramaticales surgen a partir de la necesidad humana de darle sentido a su experiencia, por lo cual es necesario hablar de categorías funcionales tales como *Agente*, *Meta* o *Proceso*, ya que al utilizar estas etiquetas semánticas las categorías gramaticales pueden definirse en relación con su significado:

The perspective moves away from structure to consideration of grammar as system, enabling us to show the grammar as a meaning-making resource and to describe the grammatical categories by reference to what they mean. (Halliday 2004: 10).

Ahora, puesto que la confrontación de los seres humanos con la realidad cambia dependiendo de su contexto social¹, todas las lenguas varían considerablemente en cuanto a la organización gramatical de las categorías funcionales. El interés de la presente investigación radica en la descripción de los recursos gramaticales utilizados en bribri para realizar la codificación de la metafunción experiencial. En este sentido, dichos recursos simbolizan las distintas posibilidades a disposición de los hablantes para crear diferentes significados. El objetivo de analizar cuáles categorías son relevantes en bribri a la hora de acomodar las estructuras gramaticales es precisamente dar una idea de cómo los hablantes bribris perciben y se apropian de su realidad al transformarla en significado.

Este tipo de estudio se justifica en el hecho de que las particularidades de las formas codificadoras entre las lenguas dan cuenta de diferencias significativas de la manera de concebir el mundo en cada cultura. Por tal razón, la

¹ Por "contexto social" se entiende un tipo de situación generalizada que hace referencia a los patrones de socialización y de transmisión cultural, a las relaciones interpersonales, a la estructuración del poder y control social, a los sistemas simbólicos y a los sistemas de valores y conocimientos compartidos. (Halliday 1973).

representación sistémica de las opciones gramaticales de una lengua que se encuentra a la disposición de los hablantes contribuye no sólo al entendimiento de la lengua en sí, sino también a una mejor comprensión de la sociedad a la cual pertenece. Además, hasta el momento no se ha realizado ningún trabajo que contemple la aplicación de la gramática sistémico-funcional desarrollada por Halliday en *An Introduction to Functional Grammar* (2004) para describir una lengua de la familia chibcha, por lo cual esta investigación es innovadora y constituye no sólo un aporte a los estudios lingüísticos, sino que también contribuye a registrar los datos de una lengua cuyo número de hablantes es cada vez menor.

Por otro lado, la relevancia teórica de este análisis se extiende hacia otras perspectivas, como la semántica y la semiótica, ya que la gramática se considera un recurso para producir significado a partir de la experiencia. Puesto que la gramática también revela la forma en la cual comprendemos el mundo, la presente investigación es importante para el desarrollo de la lingüística cognitiva. Asimismo, dentro de la rama de la lingüística antropológica debe considerarse relevante por tratar el lenguaje como un medio de transmisión cultural, en el cual el efecto de la sociedad sobre la gramática se ve reflejado en la distinta codificación de las categorías funcionales. Por último, cuando se toman en cuenta las características gramaticales para representar la experiencia y se enfatiza en el hecho de que cada lengua se organiza de manera distinta y maneja un repertorio de escogencias único, resulta interesante emprender desde esta perspectiva estudios de análisis textual, por lo que este trabajo constituye también un aporte importante para el área del análisis del discurso.

1.2 Objetivos

1.2.1 Objetivo general:

Analizar la metafunción experiencial en la cláusula del bribri de Coroma según el marco de la gramática sistémico-funcional de Halliday (2004).

1.2.2 Objetivos específicos:

1. Describir la codificación de los Procesos sistemáticamente asociados con cada tipo de cláusula para realizar una clasificación de estas.
2. Describir la codificación de los Participantes asociados con el tipo de Proceso representado en la cláusula.
3. Describir la codificación de las Circunstancias presentes en la cláusula.

1.3 La lengua bribri y sus hablantes

La lengua bribri pertenece a la estirpe chibchense, la cual de acuerdo con Constenla (1991), está integrada por las siguientes lenguas: paya, rama, guatuso, bribri, cabécar, boruca, tiribí (térraba-teribe), bocotá, movere, dorasque, chánguena, cuna, chimila, cágaba (cogui), guamaca (sancá, marocacero, arsario, malayo, huihua, damana), atanques (cancuama), bintucua (ica, arhuaco), barí (motilón, dobocubí), tunebo, muisca (chibcha) y duit. De entre estas, el dorasque, el chánguena, el atanques, el muisca y el duit están extintas. La estirpe chibchense se extiende desde la costa oriental de Honduras hasta la región central de Colombia. En Costa Rica se hablan el guatuso, el bribri, el cabécar, el boruca y el térraba. El bribri y el cabécar conforman el grupo viceíta.

Según el Censo Nacional del 2000, la lengua bribri tiene alrededor de 10.000 hablantes que habitan en territorios indígenas ubicados al sureste de Costa Rica a ambos lados de la Cordillera de Talamanca (Jara Murillo y García Segura, en prensa). Del lado pacífico, cerca de 3000 bribris se encuentran en el cantón de Buenos Aires, provincia de Puntarenas, particularmente en las reservas de Salitre y Cabagra. Del lado atlántico, aproximadamente 7000 de ellos viven en la Reserva de Talamanca. Para esta lengua, los autores citados distinguen tres variedades dialectales denominadas Amubre (Talamanca oriental), Coroma (Talamanca occidental) y Salitre (Pacífico Sur). De estos tres dialectos, en este trabajo se tomará en cuenta el de Coroma.

1.4 Alfabeto práctico y sistema fonológico del bribri

En esta investigación se utilizará el alfabeto práctico diseñado por Wilson (1982) y Constenla (1992) para la lengua bribri. En el artículo "Observaciones

para el estudio dialectológico de la lengua bribri" de Jara Murillo (2004a), se incluye una modificación para la representación gráfica de la nasalidad vocálica: en lugar de indicarla mediante el subrayado de la vocal en cuestión, como se hacía anteriormente, en ese texto se señala con una virgulilla igual a la de la ñ sobre la vocal nasalizada. Tal modificación también será implementada en esta investigación.

A continuación, se representa el sistema fonológico del bribri.

Tabla 1.1: Sistema vocálico del bribri (Jara Murillo 2004a: 94)

VOCALES						
	ORALES			NASALES		
	anterior	central	posterior	anterior	central	posterior
alta	i /i/		u /u/	ĩ /ĩ/		ũ /ũ/
alta media	ë /ɔ/		ö /ɔ̃/			
media baja	e /ɛ/		o /ɔ/	ẽ /ẽ/		õ /õ/
baja		a /a/			ã /ã/	

Tabla 1.2: Sistema consonántico del bribri (Jara Murillo 2004a: 94)

CONSONANTES						
	bilabial	dental	alveolar	palatal	velar	glotal
oclusiva	p,b /p,b/	t,d /t,d/			k /k/	' /ʔ/
africada			ts /ts/	ch,y /±,→/		
fricativa			s /s/	sh /ʃ/		j /h/
vibrante			rr /r/			
lateral retrofleja			l /ʎ/			
oclusiva geminada	jp /hp/	jt /ht/	jts /hts/	jch /h±/	jk /hk/	
oclusiva coarticulada		(tk)			tk / tMk/	

El fonema /d/ presenta como variaciones alofónicas [□] y [n], /b/ presenta la variante [m] y /→/ presenta la variante [□]. Los símbolos en negrita de la Tabla 1.2 corresponden a los fonemas con variación dialectal, por ejemplo, en el dialecto de Coroma, que es el que se estudia en esta investigación, se da la palatización de la oclusiva coarticulada /tk/, como se observa en el ejemplo siguiente (Jara Murillo 2004a: 96).

'serpiente'

Salitre: dentoalveolar [tk]: tkabè
 Amubre: dentopalatal [tc]: tkabè (la misma forma escrita)
 Coroma: dentoalveopalatal [t±]: tchabè

Otras diferencias dialectales pueden consultarse en Jara Murillo (2004a).

CAPÍTULO II

ESTADO DE LA CUESTIÓN

Desde que surgió el interés por la lengua bribri a finales del siglo XIX, las investigaciones lingüísticas realizadas sobre ella han estado basadas en criterios muy diferentes. Sin embargo, después de haber desarrollado una revisión bibliográfica sobre el tema, es posible clasificar los estudios sintácticos en dos grandes categorías: los estudios de índole gramatical y los estudios enfocados hacia el análisis del discurso. A continuación se presenta un recuento evolutivo de los trabajos elaborados hasta el momento en ambas áreas.

2.1 Estudios de índole gramatical

Los estudios contemplados dentro de esta categoría han sido orientados a partir de distintas corrientes teóricas y se han preocupado por describir diversos aspectos de la lengua bribri. Los primeros de ellos, publicados en 1982 por Raymond A. Schlabach y Stephen H. Levinsohn, y en 1984 por Margaret Dickeman, examinan principalmente el tipo de sistema sintáctico empleado en la lengua. Por un lado, el primero parte de un enfoque semanticista y discursivo, mientras que el segundo se realiza a partir de la perspectiva teórica del generativismo. Es importante destacar que en la propuesta de Schlabach y Levinsohn ya se empieza a vislumbrar un acercamiento semántico a las formas verbales, mientras que Dickeman polemiza sobre la definición de 'sujeto' como categoría gramatical universal.

En su artículo, “Some Aspects of the Bribri Verb”, Raymond A. Schlabach y Stephen H. Levinsohn se basan en los datos de catorce narraciones recopiladas con el informante Baudillo Torres, originario de Coroma. Los autores primero plantean que el sistema verbal bribri es básicamente ergativo y que la división de las formas verbales en dos clases (“clase A” y “clase B”²) depende específicamente de si son formas agentivas (*agent oriented*) o no agentivas (*non-agent oriented*) del verbo. Además, correlacionada con la clasificación semántica, también proponen una separación de las formas verbales que toma en cuenta factores que atañen la acción o el estado descrito por estas con el transcurso de la historia en que se encuentran inscritas. Según los autores, la forma verbal básica se utiliza para describir acciones o estados cuyo punto de referencia es el acto de habla mismo; mientras que la forma verbal “removida” (*removed*) se usa para referirse a acciones o estados cuyo punto de referencia es distinto al del momento de habla. Sin embargo, insisten en que el significado exacto de las formas verbales depende del contexto discursivo en que se encuentren.

Por otro lado, Dickeman (1984) propone que en bribri se emplea el sistema sintáctico de la ergatividad dividida. Para comprobar su hipótesis, como primer paso la autora presenta una serie de reglas en la marcación de ciertas frases nominales que no parecen estar relacionadas con la división ergativa-absolutiva. En otro aspecto, la autora pretende demostrar que la definición de ‘sujeto’ es problemática ya que el bribri ocupa diferentes sistemas para la clasificación de frases nominales, de modo que etiquetar a una de ellas como ‘sujeto’ no es viable.

Otro trabajo destacable, realizado también en 1984, es el estudio sobre las cláusulas relativas en bribri por parte de Jack Wilson. Este autor se apoya en la propuesta de Keenan y Comrie (1977) sobre la existencia de una jerarquía

² La “clase B” se refiere a la voz media en bribri.

propia de las lenguas ergativas para dar cuenta de la relativización de las frases nominales según sus diferentes funciones en la cláusula. Con respecto a su análisis, Wilson (1984) parte de un enfoque generativista e indaga sobre las opciones disponibles en bribri para relativizar frases nominales.

Igualmente en los primeros años de esta década, en 1982, Margery confecciona el *Diccionario fraseológico bribri-español / español-bribri* como parte de un proyecto de investigación de la Universidad de Costa Rica para dar a conocer las lenguas indígenas. En la primera parte del texto se presenta una descripción realizada por Jack Wilson (1982) sobre el alfabeto utilizado para el bribri, un resumen sobre el sistema fonológico y las particularidades de la pronunciación de acuerdo con cada variedad según la región geográfica. Asimismo, Margery incluye una detallada explicación elaborada por él mismo sobre los principales elementos morfológicos de la lengua.

En cuanto al diccionario en sí, la mayor parte de los elementos léxicos son propios de las variedades de Amubre y Salitre; en cada ítem léxico se indica la región a la cual pertenece. Además, para cada palabra se hace referencia a la función gramatical desempeñada en la lengua y también se presenta una oración en bribri que utiliza la palabra que se está definiendo en cada caso. La variedad dialectal de Coroma, con la cual se trabaja en la presente investigación, no se toma en cuenta para los datos de tal diccionario.

Un mayor interés en el aspecto semántico de la gramática del bribri se percibe en los estudios siguientes. En 1988, Judit Tomcsanyi se concentra en la propuesta teórica de la Gramática de Roles y Referencia, y, dos años después, Gavin Brett Melles se enfoca en los diversos modelos de la gramática de casos.

La preocupación central del modelo de la Gramática de Roles y Referencia radica en la asignación de papeles semánticos y su codificación en la gramática. Por lo tanto, como primer paso Tomcsanyi clasifica algunos verbos del bribri según las siguientes categorías: a) acción, b) estado, c) cumplimiento y d) resultado. No obstante, sólo se preocupa por la tipificación de un número muy limitado de verbos y no analiza las implicaciones de esta categorización verbal en la gramaticalización de los participantes asociados a ellos. Como segundo paso, la autora se refiere a la admisión de los sufijos aspectuales existentes en bribri de acuerdo con la semántica del verbo y las implicaciones en el cambio de significado. Pero lejos de asociar los roles semánticos con las relaciones gramaticales, el análisis se queda en un nivel meramente morfológico. Por último, siguiendo la categorización semántica de los predicados, la investigadora analiza brevemente la marcación casual de los argumentos asociados a ellos y concluye que se dividen en dos categorías principales: *Agente (ACTOR)* y *No agente (EXPERIMENTADOR)*. Lamentablemente, falta una clasificación real de los recursos gramaticales bribris para expresar tales significados, puesto que el interés principal de esta investigación consiste en darle validez universal a la teoría al comprobar la aplicabilidad del modelo de la Gramática de Roles y Referencia en la lengua bribri.

En su investigación apoyada en la gramática de casos, Brett (1990) recurre a las propuestas teóricas que postulan una serie de casos universales cuya base es semántica y no sintáctica, como en teorías anteriores. Puesto que el bribri se considera una lengua ergativa, Brett encuentra problemática la correspondencia entre los rasgos semánticos y las relaciones gramaticales, ya que, según él, la teoría empleada considera el vínculo entre la base semántica con la morfología y la sintaxis producto de reglas transformacionales. Consecuentemente, el autor concluye que la aparición de la ergatividad es relativamente superficial.

Los estudios posteriores de la década de los noventa, realizados por Calvo (1995) y por Jara Murillo (1995c), indagan sobre el sistema verbal bribri. El primero de ellos destaca la importancia de la codificación aspectual sobre el significado integral del verbo, mientras que el segundo consiste en un análisis de la marcación morfológica verbal y su implicación sobre la transitividad de la cláusula.

Con el objetivo de investigar las funciones discursivas de los aspectos perfectivo e imperfectivo en bribri, Calvo se apoya en las teorías de Givón (1984) y Comrie (1976) acerca del sistema de tiempo y aspecto. Para realizar su análisis, la autora toma como referencia dos narraciones míticas bribris. Puesto que el enfoque de Comrie tomado como fundamento teórico concibe el aspecto como la composición temporal interna de un evento, Calvo rescata la noción de que las supuestas diferencias temporales de los verbos en bribri son más bien aspectuales. Asimismo, toma en cuenta la teoría de los roles del sistema de tiempo, aspecto y modo propuestos por Givón para analizar la codificación gramatical de la función pragmático-discursiva del aspecto.

El estudio sobre la marcación morfosintáctica de los verbos realizado por Jara Murillo (1995c) utiliza como corpus un extracto de la tradición oral bribri cuyo tema es el nacimiento de Sibö, el dios de los bribris. El objetivo de este artículo consiste en contrastar la descripción estructuralista de Constenla y Margery (1978, 1979) con lo que sucede en el discurso real con respecto a las formas verbales.

Igualmente dentro de la década de los noventa, Constenla Umaña, Elizondo Figueroa y Pereira Mora (1998) presentan el libro *Curso básico de Bribri* con la finalidad de promover el aprendizaje de esta lengua. Esta obra consiste en la reelaboración de los folletos *Bribri I* y *Bribri II*, publicados en 1978 y 1979, respectivamente. No obstante, debe destacarse que en el texto de 1998 los

contenidos gramaticales, los diálogos, el vocabulario y los ejercicios se modificaron considerablemente, ya que en esta nueva versión del libro los autores reenfocan algunos aspectos de su análisis morfológico y gramatical a partir de una visión más estructuralista.

En cuanto a la organización del *Curso*, este mantiene la misma estructuración de los manuales anteriores: primero se presenta un resumen de aspectos fonológicos y ortográficos; luego, cada lección consta de un breve diálogo, el vocabulario pertinente, una explicación gramatical y ejercicios de los contenidos estudiados. Como novedad, al final de la obra se incluye un vocabulario general con la totalidad del léxico que aparece a lo largo de la obra. Tal vocabulario, aparte de la traducción al español de los términos, especifica también la clase de cada palabra del bribri. El mismo texto se reimprimió en el año 2004.

Esta obra constituye un valioso aporte para el estudio de la lengua bribri, ya que representa una descripción muy completa de los recursos morfosintácticos de la lengua como el sistema de tiempo, aspecto y modo, los distintos tipos de oraciones, el uso de posposiciones, la formación de adjetivos y frases nominales, los tipos de adverbios y las clases de palabras, entre otros temas. Además, Constenla *et al.* (1998) recurren a los roles semánticos para explicar la codificación gramatical de participantes asociados a un verbo: el caso absolutivo, el cual representa un paciente de un verbo transitivo o funciona como el tópico de un verbo intransitivo, que semánticamente puede cumplir el rol de agente o paciente, no se marca por medio de una posposición, pero su posición obligatoria corresponde a la izquierda del verbo, como se observa en el siguiente ejemplo extraído del texto³:

³ A los ejemplos siguientes, tomados del *Curso Básico de Bribri* de Constenla *et al.* (1998), en este trabajo se les ha agregado una traducción literal para efectos de mayor claridad.

(2.1)

ie' stsë' (ie', absoluto) 'él cantó'
 3S cantó

En cuanto al caso ergativo, este generalmente codifica al agente de un verbo transitivo y se marca mediante la posposición *tö*:

(2.2)

ie' tö be' su⁴ (ie' tö, ergativo) 'él te vio'
 3S ERG 2S vio

Los autores también mencionan otra forma de expresar gramaticalmente los roles agentivos con la posposición *wã* en las oraciones negativas de aspecto perfectivo cuyo verbo aparece con la forma improspectiva de la voz media. En el siguiente ejemplo, el rol agentivo cumplido por *ye'*, la forma de la primera persona singular en bribri, aparece marcado por dicha posposición:

(2.3)

kè ye' wa ù sune 'yo no vi una casa'
 no 1S POSP casa vi

Asimismo, esta posposición también indica un participante poseedor, el "beneficiario del estado", de las oraciones benefactivas de estado que señalan una relación extrínseca entre el tópico, que en el ejemplo a continuación es *ye'* (marcado por *wã*) y el referente del comentario:

(2.4)

ye' wa yula' ta' 'tengo un esclavo'
 1S para esclavo tengo

Por último, otro rol participante descrito en este texto es el de la persona que posee la capacidad de realizar una acción, que en el caso de asociarse a un

⁴ Los autores citados indican la nasalidad por medio del subrayado.

verbo transitivo se marca por medio de la posposición *ã*. En este caso, la capacidad en cuestión se codifica con el caso absoluto, mientras que el verbo utiliza la forma del imperfecto primero de la voz media, la cual se realiza mediante el sufijo *-r*:

(2.5)

ye' <u>a</u> shkame' yó̃r	(ye' <u>a</u> , persona que posee una capacidad)
1S a arcos se-hacen	'sé hacer arcos', 'puedo hacer arcos'
	(literalmente: 'para mí arcos se hacen')

Finalmente, el último de los estudios de índole gramatical realizado hasta el momento se trata de un análisis tipológico con respecto al orden de los constituyentes en bribri. El desarrollo de este tema también le corresponde a Jara Murillo, quien en el 2002 indaga sobre cuáles posibles órdenes de palabras son admisibles en bribri de acuerdo con los parámetros establecidos por Greenberg (1966) y Vennemann (1974).

2.2 Estudios enfocados hacia el análisis del discurso

En el plano del análisis del discurso, se han tomado en cuenta los trabajos realizados a partir del año 1995. El primero de ellos, elaborado por Jara Murillo como su tesis doctoral, contempla las funciones discursivas del lenguaje establecidas mediante la relación gramatical con el contexto plasmado por el sistema de creencias bribris a través de la oralidad. Esta autora emprende el análisis de seis extensos textos en bribri según la perspectiva socio-semiótica del análisis textual de M.A.K. Halliday y Ruqaiya Hasan (1989) y la teoría del análisis del discurso de Joseph Grimes (1975) con el propósito de preservar parte de la cultura bribri y contribuir al campo de la sintaxis funcional y del análisis de discurso.

Según Jara Murillo (1995a), en los *sũwõ'*, una variedad particular de la tradición oral bribri, se encuentran cohesionados tres tipos diferentes de discurso – el narrativo, el descriptivo y el cantado – que reflejan el contexto del discurso, es decir, el sistema de creencias de los bribris. Por lo tanto, el objetivo primordial de la investigadora es establecer la conexión entre el texto y el contexto en este género discursivo específico. Al basarse en la perspectiva socio-semiótica de Halliday y Hasan (1989), la cual considera que los textos son una forma de intercambiar significados creados por el sistema social, la autora examina la conexión entre texto y contexto existente en los *sũwõ'*, para lo cual se concentra en el principio de que las tres funciones del lenguaje – ideacional, interpersonal y textual – reflejan, respectivamente, los tres componentes del contexto: campo, tenor y modo. Asimismo plantea que esta correspondencia entre las funciones del lenguaje y su contexto constituye la base para la descripción de los *sũwõ'*.

En ese mismo año, Jara Murillo (1995b) parte de la teoría sobre la transitividad de Paul Hopper y Sandra Thompson (1980), quienes afirman que las propiedades definitorias de la transitividad se encuentran en el discurso como totalidad, no en la cláusula. Según estos dos autores, la alta o baja transitividad presente en el discurso se relaciona con la información de primer plano y la información de segundo plano, respectivamente. Además, distinguen la transitividad principal del discurso por medio de características prototípicas realizadas mediante la codificación de la polaridad afirmativa, el aspecto perfectivo y el modo *realis*.

Jara Murillo, quien realiza un análisis textual de una muestra de discurso bribri con el objetivo de evaluar la hipótesis planteada, concluye que en el caso del bribri tal teoría no se cumple por la imposibilidad de codificar el aspecto perfectivo y la transitividad de manera simultánea en las cláusulas negativas de esta lengua, lo cual reafirma la profunda conexión entre la transitividad y el

modo *realis*, del que la negación no forma parte. Por otro lado, la autora afirma que en efecto la información de primer plano presente en el discurso aparece íntimamente ligada al fenómeno de la transitividad.

Los dos últimos artículos, uno de ellos realizado en 1999 por José María García-Miguel y el otro por Jara Murillo en el año 2003, tienen que ver con la codificación de los participantes dentro del sistema gramatical a partir del tipo de información representada por un texto dado. En un principio, García-Miguel se apoya en estudios funcionalistas sobre la relación entre la gramática y el discurso para comprender el tratamiento dado a los roles de Agente y Paciente en la gramática de una lengua cuyo sistema de marcación sintáctico es ergativo. Por su parte, Jara Murillo se apoya en la teoría de Givón (1990) y de Grimes (1975) sobre la codificación de información para analizar cómo los diferentes tipos de información manejados en un texto influyen en el trato gramatical que se le da a los participantes dentro del discurso.

Con el fin de llegar a un mejor entendimiento de las estructuras gramaticales en función de su relación con el discurso, García-Miguel desarrolla el análisis de dos lenguas tipológicamente distintas, el español y el bribri, para determinar cuáles particularidades se derivan de las lenguas ergativas como consecuencia de que en ellas la marcación morfológica recaiga sobre el participante Paciente en lugar del participante Agente. En cuanto a los datos del bribri, el autor los ha tomado de un fragmento del texto “Cómo sacó Sibò nuestra canasta de la panza de Yàbulu”, el cual forma parte de *I Ttè: Historias Bribris* (Jara Murillo 1993).

Por su parte, a partir de la historia tradicional bribri *Cuando Sibò nació*, Jara Murillo (2003) intenta establecer una conexión icónica entre la codificación de los participantes con el tipo de información que conllevan a lo largo del discurso. De esta manera, la autora argumenta que los recursos codificadores

dependen de la continuidad topical del discurso y son responsables de mantener el rastro de los participantes representados mediante ellos.

2.3 Síntesis de los estudios sintácticos

En resumen, los primeros estudios de índole gramatical toman en cuenta la definición del sistema sintáctico del bribri y a partir de ellos se considera que esta lengua se rige por un sistema ergativo que además, según Dickeman (1984), se caracteriza por presentar ergatividad dividida. Otro aspecto, el cual se ha analizado desde varios enfoques teóricos, es el sistema verbal. De acuerdo con análisis semanticistas y discursivos (Schlabach 1982), así como la teoría de la gramática de roles y referencia (Tomcsanyi 1988), surgen las primeras clasificaciones verbales de orientación semántica. En otro aspecto, el análisis de la marcación morfológica de los verbos (Jara Murillo 1995c) toma en cuenta el contexto en el cual se encuentren insertos y la implicación de estos sobre la determinada codificación de los participantes asociados a ellos. Asimismo, se ha indagado sobre la codificación aspectual verbal y su importancia para establecer la significación total en un contexto discursivo particular (Calvo 1995). Por otra parte, desde una perspectiva tipológica (Jara Murillo 2002) se extraen conclusiones sobre el orden de los constituyentes utilizado en la cláusula bribri. Además, gracias a los trabajos cuyo objetivo práctico consiste en promover el conocimiento de la lengua bribri, se ha elaborado un diccionario (Margery 1982) y un libro de enseñanza (Constenla *et al.* 1998). Ambos textos comprenden un esbozo del sistema gramatical bribri.

En cuanto a los trabajos cuyo interés se centra en el área del análisis del discurso, Jara Murillo (1995a) explora las funciones discursivas del lenguaje desde una perspectiva socio-semiótica que le da suma importancia al rol del contexto en el análisis discursivo y utiliza el modelo social-semiótico de análisis

textual de Halliday y Hasan (1989). Por otro lado, en un artículo se examina la influencia del plano de la información, ya sea de primero o segundo plano, sobre la transitividad alta o baja que se manifiesta en la totalidad del discurso (Jara Murillo 1995b). También en relación con el estudio de la información, otras investigaciones, realizadas por García-Miguel (1999) y Jara Murillo (2002) toman en cuenta la codificación de los participantes dependiendo de su grado de topicalidad dentro de la organización discursiva.

CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA

Para esta investigación se ha adoptado como base la perspectiva teórica de la gramática sistémico-funcional desarrollada por M.A.K. Halliday a partir de los años sesenta. Específicamente, la presente investigación está centrada en los principios sistematizados para dicha teoría gramatical por Halliday en su tercera edición de *An Introduction to Functional Grammar* (2004), cuyas primera y segunda edición se remontan a 1985 y 1994, respectivamente. A su vez, este autor se apoya en la escuela europea de corte funcionalista, la cual considera el lenguaje en uso como una herramienta para expresar significado. Dentro del enfoque sistémico-funcional, la gramática se concibe como un sistema de opciones muy complejas a partir del cual los hablantes / escritores realizan escogencias significativas. Esta serie de alternativas está construida en un número limitado de redes interrelacionadas cuyas posibilidades de combinación simbolizan la potencialidad del lenguaje para producir significado.

3.1 Los componentes del lenguaje: el concepto de ‘constitución’ (*constituency*)⁵

El concepto de ‘constitución’ de la gramática sistémica se refiere al aspecto estructural del lenguaje, en el cual cada estrato –grafológico, fonológico y léxico-gramatical–, organiza sus unidades correspondientes mediante un sistema de rangos en una relación jerárquica. Este principio sistémico de

⁵ La terminología utilizada en esta investigación es una traducción tentativa de los neologismos técnicos empleados en la teoría de Halliday.

constitución se caracteriza por disponer de muy pocos niveles a partir de los cuales es posible organizar todo el significado, aunque eso implique la entrada en juego de varios sistemas. Es decir, muy pocos niveles de constitución, básicos, bastan para la realización de un número grande de sistemas puestos en práctica casi simultáneamente. Puesto que esta investigación está centrada en un análisis a partir de la cláusula, se tomará sólo en cuenta el componente léxico-gramatical del lenguaje.

Con respecto a los constituyentes de este componente: *“The clause is the central processing unit in the lexicogrammar – in the specific sense that it is in the clause that meanings of different kinds are mapped into an integrated grammatical structure.”* (Halliday 2004: 10). Por su parte, las cláusulas están formadas por frases o grupos, las frases o grupos por palabras y las palabras por morfemas. Si bien los constituyentes léxico-gramaticales se organizan dentro de una escala de rango, cada nivel inferior es parte del nivel superior y aunque están separados funcionan juntos de manera orgánica para construir el significado. Estas unidades (igualmente las unidades que conforman los componentes grafológico y fonológico) pueden formar complejos y funcionar como una sola parte con respecto al todo, o bien, una unidad puede incrustarse en otra y funcionar en un nivel más bajo.

3.2 Las dimensiones del lenguaje

Según la teoría sistémica, dentro del lenguaje natural, humano, adulto y verbal se incorporan cinco dimensiones –estructura, sistema, estratificación, concreción y metafunción – las cuales son fundamentales para explicar el lenguaje como un sistema dinámico que requiere ser estudiado en su totalidad y no como la suma de partes aisladas.

3.2.1 Estructura y sistema

En la teoría sistémica la estructura refleja el ordenamiento sintagmático, en el cual las unidades de cada componente del lenguaje están organizadas jerárquicamente en una escala de rango. Como configuración, cada parte tiene una función especializada con respecto al todo, pero todas cumplen con el mismo objetivo: organizar el significado en la gramática a través de configuraciones estructurales.

El sistema, al contrario de la estructura, simboliza el ordenamiento en el eje paradigmático y está constituido por una serie de alternativas. Estas opciones funcionan como el repertorio de posibilidades a la disposición de los hablantes y simbolizan la potencialidad de significado, por lo cual es una representación mucho más abstracta que la de la estructura, ya que no depende de la expresión de categorías gramaticales. Dentro de esta teoría, la gramática se concibe como un conjunto de redes interrelacionadas sistemáticamente cuya escogencia por parte de los hablantes se refleja mediante la estructura particular de cada lengua.

Dependiendo del eje sintagmático o el eje paradigmático, la léxico-gramática puede estudiarse a partir de la estructuración de sus componentes o a partir de las opciones disponibles dentro del sistema, respectivamente. El aspecto sintagmático de la gramática analiza el lenguaje en cuanto a su relación de constituyentes y adquiere su significado como la realización de una estructura de elementos configurados. Por el contrario, el eje paradigmático toma en cuenta la organización de las categorías gramaticales en sistemas, los cuales reflejan una serie de posibilidades de las cuales los hablantes pueden escoger:

*What this means is that each system – each moment of choice – contributes to the formation of the structure. Of course, there is no suggestion here of **conscious** choice; the ‘moments’ are*

*analytic steps in the grammar's construal of meaning. Structural operations – inserting elements, ordering elements and so on – are explained as **realizing** systemic choices. So when we analyse a text, we show the functional organization of its structure; and we show what meaningful choices have been made, each one in the context of what might have been meant but was not. (Halliday 2004: 24)*

3.2.2 Estratificación

Puesto que el lenguaje es un sistema semiótico complejo, en su explicación se requiere visualizarlo compuesto por varios niveles o 'estratos': el estrato del contenido y el estrato de la expresión. El estrato del contenido a su vez comprende el nivel de la léxico-gramática y el de la semántica, mediante los cuales es posible apropiarse de las experiencias humanas y darles algún significado para luego codificarlas mediante los recursos de una lengua.

Similarmente, en el plano de la expresión se distinguen dos estratos, el fonético y el fonológico. El nivel fonético representa las posibilidades fisiológicas de articulación para producir los sonidos del habla, mientras que el nivel fonológico se encarga de la estructuración y sistematización de tales sonidos.

3.2.3 Concreción (*Instantiation*)

Para entender cómo se organiza el lenguaje, es necesario entender el concepto de 'concreción'. El sistema de una lengua se concreta o se manifiesta bajo la forma de un texto, el cual se entiende por Halliday y Hasan (1976) como una unidad semántica del lenguaje en uso que transmite significado mediante la codificación gramatical. Consecuentemente, el texto es la realización de la

lengua, mientras que el sistema constituye el potencial latente de esta como recurso para producir significado.

El sistema y la concreción del texto están relacionados en un *continuum*, en el cual se representan como dos polos del mismo con sus respectivos patrones intermedios. En este aspecto, la concreción del texto enseña cuáles son las escogencias que se hacen a partir del sistema para expresar el significado experiencial deseado. Desde la perspectiva de la gramática sistémica, lo relevante son tales elecciones realizadas a partir del sistema gramatical, el cual aporta los recursos necesarios para codificar significado.

3.2.4 Metafunción

Dos de las funciones básicas del lenguaje consisten en darle sentido a la experiencia humana y modelar las relaciones personales y sociales entre los individuos. No obstante, la construcción de la experiencia y la representación de las relaciones interpersonales requieren de una tercera función del lenguaje, la cual se encarga de la organización del discurso en secuencias continuas y cohesivas. Estas tres diferentes funciones se integran en la cláusula, unidad que se establece como la principal corriente de energía gramatical.

En cuanto al término 'metafunción', la teoría de la gramática sistémico-funcional lo ha acogido para diferenciarlo del sentido de 'función' de los estudios funcionalistas anteriores, entendido únicamente como la utilización del lenguaje, e integrarlo como un rasgo intrínseco de este que se manifiesta simultáneamente a lo largo de tres líneas interrelacionadas de significado:

*...the systemic analysis shows that functionality is **intrinsic** to language: that is to say, the entire architecture of language is arranged along functional lines. Language is as it is because of the*

functions in which it has evolved in the human species. The term 'metafunction' was adopted to suggest that function was an integral component within the overall theory. (Halliday 2004: 31)

Por lo tanto, en la cláusula se realizan tres metafunciones: la metafunción ideacional, en la cual se distinguen dos componentes –experiencial y lógico–, expresa la percepción de la experiencia humana; a través de la metafunción interpersonal se manifiestan los procesos sociales de interacción; y a partir de la metafunción textual se organiza el flujo del discurso y se crea cohesión y continuidad. La cláusula, además de funcionar como una figura que representa un proceso con sus varios participantes y circunstancias, es también una proposición, cuya función es interactiva y personal. Asimismo, sirve para mostrar la organización funcional de su estructura, la cual refleja las escogencias significativas hechas por el hablante / escritor.

Evidentemente, la cláusula es una entidad compuesta, cuyos elementos cumplen más de una función simultáneamente. Está edificada por tres dimensiones encargadas de tres líneas de significado distintivo que se encuentran englobadas en su estructura: la cláusula tiene sentido como un *mensaje*, en tanto que revela información; también se configura como un *intercambio*, ya que implica una transacción entre hablante y oyente; y, asimismo, adquiere significado como *representación* de los procesos de la experiencia humana.

En cuanto a su constitución gramatical, en la cláusula se integran y entrelazan tres sistemas principales, el de TRANSITIVIDAD, MODO y TEMA, los cuales trabajan específicamente dentro de cada metafunción. El sistema de TRANSITIVIDAD se da en la cláusula como representación, el de MODO en la cláusula como intercambio, y el de TEMA en la cláusula como mensaje. En esta investigación se analizará el sistema de TRANSITIVIDAD, puesto que se realizará una interpretación de la codificación de la metafunción experiencial en

la cláusula del bribri. No obstante, es inevitable referirse en determinadas ocasiones a los otros dos sistemas de la cláusula.

3.3 La cláusula como representación

Según Halliday (1976), la cláusula es la unidad estructural adonde se encuentran integradas las diversas funciones del lenguaje. De esta manera, mediante un amplio repertorio de recursos morfosintácticos, la cláusula engloba la expresión gramatical de las categorías funcionales que reflejan la interpretación que se le da a la experiencia humana. Para referirse a tal función del lenguaje, ya que no es la única, se ha utilizado el término *metafunción experiencial*, también llamada *ideativa* o *representativa*. La cláusula, a partir de esta significación en particular, representa la percepción de la realidad como una *figura* conformada por un Proceso, los Participantes asociados a él y cualquier factor circunstancial presente. Según las distinciones semánticas, la realización gramatical de estos constituyentes varía dentro de cada lengua.

El siguiente ejemplo⁶ presenta una cláusula del bribri que muestra los tres elementos de una figura: un participante (*wém*), un proceso (*akuò*) y una circunstancia (*dí' ã*).

(3.1) Representación de una figura en bribri

wém akuò dí' ã
 hombre se-baña río en
el hombre se baña en el río

A través de la metafunción experiencial, Halliday (1996) plantea que se da la transformación de la experiencia en significado mediante la gramática, y así los

⁶ Para el resto del marco teórico, este y los demás ejemplos del bribri fueron extraídos, con algunas modificaciones, de Jara Murillo y García Segura (en prensa).

seres humanos imponen orden sobre todos aquellos procesos que experimentan en el mundo material exterior y en el mundo interior de la conciencia de cada quien. En este transcurso de expresión gramatical, la metafunción experiencial revela no sólo el potencial del lenguaje para producir significado, sino también las opciones sistemáticas que entran en juego en la codificación estructural.

3.4 El sistema de TRANSITIVIDAD

La configuración experiencial de la cláusula incluye las categorías semánticas de un proceso cuyo desarrollo se da a través del tiempo, los participantes directamente relacionados con cada proceso y las circunstancias concomitantes a él. Mediante la codificación de estos factores, de acuerdo con los recursos de cada lengua, la cláusula funciona como una forma de establecer la organización de la percepción de la experiencia. Esto se realiza a partir del sistema de TRANSITIVIDAD presente en la cláusula, el cual representa la expresión lingüística de las opciones para modelar la vivencia humana a partir de una serie de procesos. Consecuentemente, dentro de este sistema coexiste el subsistema de los TIPOS DE PROCESO, ya que cada clase de proceso tiene significado en la cláusula como una figura particular de experiencia. Además, puesto que los participantes están ligados al proceso, dentro del sistema de TRANSITIVIDAD también entra en juego el de CAUSACIÓN, el cual brinda las opciones del tipo de participante involucrado. Los elementos circunstanciales, si bien son optativos dentro de la cláusula, también se incluyen en el sistema de TRANSITIVIDAD.

3.4.1 Procesos y participantes

Al organizar la experiencia, el proceso es el elemento central dentro de la figura; mientras que los participantes, por ser encargados de provocarlo y / o verse afectados por él, se encuentran directamente relacionados con este. Por lo tanto, se puede decir que los procesos y los participantes conforman el *centro experiencial* de la cláusula.

Estos dos componentes centrales de la figura representan facetas complementarias del cambio: mientras que los participantes se caracterizan por mantenerse relativamente estables a través del tiempo, los procesos son típicamente efímeros. Así, la experiencia puede ser plasmada en la cláusula ya sea como un proceso transitorio o como participantes permanentes. Todas las lenguas realizan la codificación de los fenómenos de la experiencia según estas características de manera muy distinta, ya que el límite entre ambas categorías es altamente indeterminado.

3.4.2 Circunstancias

A diferencia de los participantes, las circunstancias no están directamente involucradas en el proceso, sino que son concomitantes con él. Por esta razón, dentro de la configuración de la cláusula, estos roles tienen un estatus más periférico que los roles participantes. Aunque aparecen en cualquier tipo de proceso sin restricción alguna, hay ciertas combinaciones de proceso y circunstancia más frecuentes que otras. Su contribución al proceso consiste en elaborar el centro experiencial de este un poco más, ya sea temporalmente, espacialmente, causalmente, etc.

En el nivel de la cláusula, se da una especie de continuidad entre los roles de participante y circunstancia relacionada con la forma en que aparecen

realizados. La distinción entre ambas categorías es relevante en todas las lenguas, pero mientras que en algunas los límites son bastante claros, en otras son más difíciles de distinguir.

Esta diferenciación tiene que ver con el hecho de que los participantes pueden funcionar como Sujetos en la cláusula como intercambio (la cual establece la relación entre hablante y oyente), mientras que los elementos circunstanciales no pueden asumir tal responsabilidad modal y figuran como Adjuntos. Típicamente, los roles que expresan circunstancias se codifican como grupos adverbiales o frases adposicionales. En el caso de las últimas, simbolizan *procesos menores* en los cuales la adposición representa un tipo muy generalizado de proceso. Esta partícula, a su vez, sirve como intermediario entre el proceso principal y el elemento participante de la frase adposicional. Tales participantes cumplen la función de *participantes indirectos* – al contrario de los que no son realizados como Adjuntos – del proceso principal.

3.5 Tipos de cláusulas

Las categorías semánticas de proceso, participante y circunstancia aportan una explicación de carácter muy general sobre la comprensión de la experiencia a partir de estructuras lingüísticas. Por esta razón, de acuerdo con estos conceptos se requiere tratar con funciones más específicas para interpretar la gramática de la transitividad propia de la cláusula.

En primera instancia, la naturaleza de la cláusula va a variar según el tipo de proceso representado. Puesto que en la experiencia humana se reconoce una amplia gama de dominios, para expresarlos la léxico-gramática cuenta con una serie de modelos complementarios de entre los cuales los hablantes pueden elegir. El subsistema de TIPO DE PROCESO es un espacio semiótico que

incluye los siguientes términos para dar cuenta de la expresión gramatical de cada proceso en particular: *material, mental, relacional, conductual, verbal y existencial*. Entre estas categorías, los límites son difusos y esto se ve reflejado precisamente en la gramática, ya que el sistema está construido sobre el *principio de la indeterminación sistémica*:

*This is not an artefact of the way we describe the system; it is a fundamental principle on which the system is based – the principle of **systemic indeterminacy**. The world of our experience is highly indeterminate; and this is precisely how the grammar construes it in the system of process type. (Halliday 2004: 173)*

En la siguiente Figura, la cual representa los tipos de procesos que Halliday (2004) ha distinguido para el caso del inglés, puede observarse que las categorías de los procesos forman parte de un espacio continuo en el cual los límites entre ellos no están claramente definidos. En cada proceso existen miembros prototípicos, pero también están aquellos que se acercan más a la región del siguiente proceso, por lo cual los tipos de proceso no pueden tratarse como categorías discretas.

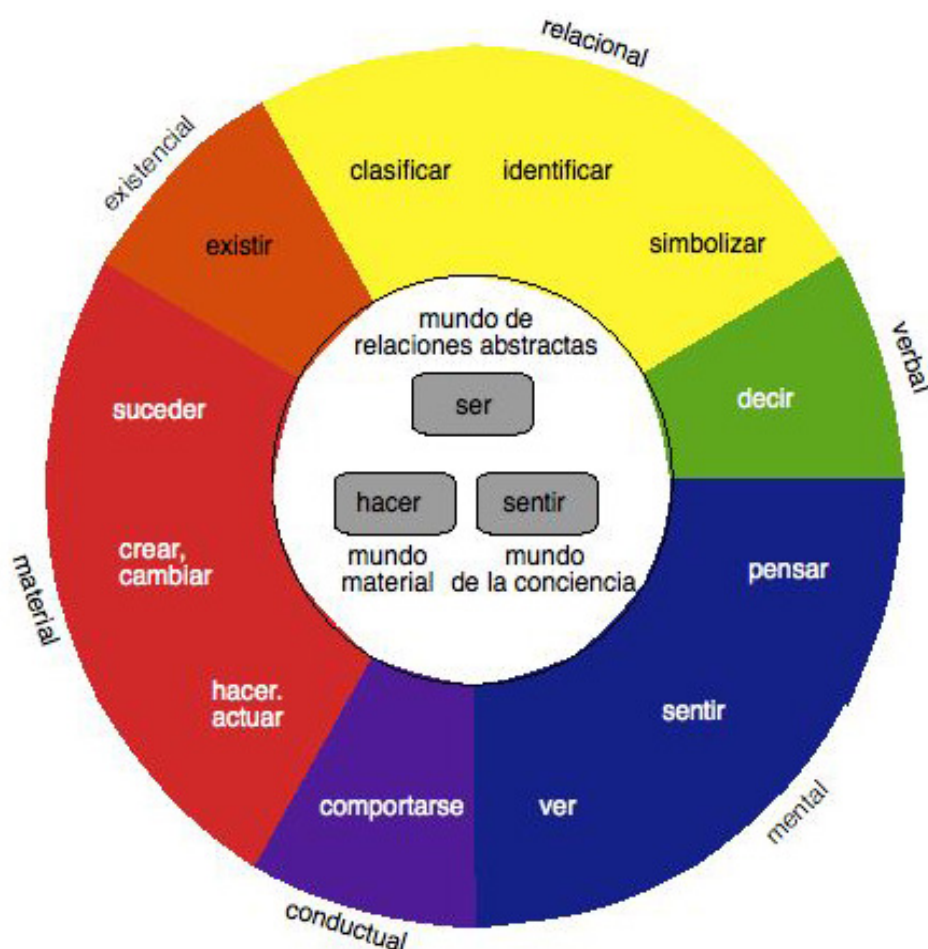


Figura 3.1: Tipos de procesos en inglés (Halliday 2004: 172)

Por otro lado, todas las lenguas varían en cuanto a la organización de las categorías de los tipos de procesos, lo cual se demuestra por su forma de tratarlos como configuraciones estructurales gramaticalmente distintas. En cuanto a los participantes, por ser inherentes al proceso, su representación depende directamente del tipo de proceso con el que se encuentran asociados. Para cada tipo de cláusula, es necesario referirse a un tipo específico de participantes. Tales categorizaciones más detalladas se justifican porque dan cuenta de diferenciaciones sistemáticas en la gramática de cada lengua.

3.5.1 Cláusulas materiales

Las cláusulas materiales hacen referencia a procesos que tienen que ver con *acciones* o *acontecimientos*, pero no representan exclusivamente eventos físicos y concretos, sino que también pueden ocuparse de hechos y sucesos de índole más abstracta. Puesto que este tipo de proceso implica un cambio en el estado de las cosas, el rol participante directamente asociado con las cláusulas materiales es el *Actor*, quien se encarga de provocar tal cambio.

Estas cláusulas describen un proceso que se desarrolla a través del tiempo, por lo cual es posible hacer dos distinciones de acuerdo con la extensión que este tenga. Si el evento provoca un cambio que sólo atañe al Actor mismo, entonces la cláusula material representa un *suceso* (cláusula intransitiva). Pero si el progreso del acontecimiento impacta de alguna manera a otro participante, entonces la cláusula material constituye una *acción* (cláusula transitiva). Este participante, a quien se dirige el Proceso, se denomina *Meta* (*Goal*).

A continuación se ilustran ambas versiones del proceso de una cláusula material en bribri. En ambos ejemplos el Actor es el participante en negrita; mientras que en el ejemplo (3.3) el participante subrayado representa la Meta.

(3.2) Un *suceso* representado por una cláusula material intransitiva en bribri

aláköl inũ
mujer juega
la mujer juega

(3.3) Un *hecho* representado por una cláusula material transitiva en bribri

aláköl tö chāmù pàte
 mujer ERG⁷ banano corta
la mujer corta banano

Además de los roles de Actor y Meta, puede haber otros participantes involucrados en el Proceso, aunque más restringidamente. Por lo tanto, la distinción gramatical de estos participantes sólo es pertinente en algunas lenguas. Halliday menciona los siguientes participantes que aparecen en ciertas cláusulas materiales propias del inglés: el *Alcance (Scope)*, el *Benefactivo*, que a su vez se divide en el *Receptor* y el *Cliente*, y el *Atributo*. El *Alcance* codifica una entidad cuya existencia es independiente del Proceso pero indica su ámbito de acción. El participante *Benefactivo* comprende el *Receptor*, a quien se le entregan los bienes, y el *Cliente*, para quien se hacen los servicios. En cuanto al participante *Atributo*, en las cláusulas materiales su utilización es siempre de carácter específico, como para expresar resultados de elaboración o describir estados resultantes cualitativos del Actor o Meta después de la finalización del Proceso. Obsérvese la ejemplificación de estos participantes, señalados con negrita, en cláusulas español:

(3.4) Participantes de aparición restringida en cláusulas materiales

Alcance	Receptor	Cliente	Atributo
ana tomó un baño	¿tu padre recibió la carta?	queremos un mejor mundo para nuestros hijos	lo dejaron callado

⁷ Abreviaturas utilizadas en el marco teórico:

ERG posposición de ergativo
 1S pronombre de primera persona singular
 POSP posposición
 COP cópula

3.5.2 Cláusulas mentales

En una cláusula mental, el proceso indica un cambio cuya ocurrencia se da en el ámbito de la conciencia sobre el mundo material. Estas cláusulas pueden expresar procesos de percepción, cognición, deseos y emociones. Tales sensaciones se realizan como distintos tipos de procesos mentales en la gramática, si bien habrá un considerable grado de variación en las agrupaciones hechas por lenguas diferentes.

Ya que los procesos mentales requieren cierto grado de conciencia, uno de los roles inherentes debe ser animado: tal participante recibe el nombre de *Experimentador (Senser)*. Sin embargo, debe tomarse en cuenta que cualquier entidad puede tratarse como un ser dotado de conciencia y funcionar dentro de este rol. El otro participante, el *Fenómeno*, representa aquello que es sentido, pensado, deseado o percibido por el Experimentador.

El siguiente ejemplo de una cláusula del bribri muestra los dos participantes característicos de un proceso mental. El Experimentador aparece en negrita, mientras que el Fenómeno está representado por el participante en cursiva:

(3.5) Cláusula mental en bribri

ye' wã *i* chěr
 1S POSP eso sé
 lo sé (literalmente, es sabido por mí)

3.5.3 Cláusulas relacionales

Como su nombre lo indica, las cláusulas relacionales establecen una relación de ser entre dos elementos aislados que serían los dos participantes necesarios de la construcción. En este caso, el proceso constituye el enlace entre esos dos roles inherentes.

Dentro de estas cláusulas se distinguen dos tipos de relaciones abstractas: una de ellas funciona para *identificar* y la otra para *clasificar*. Las cláusulas relacionales identificativas funcionan como una ecuación, en el sentido de que una de las entidades (el participante *Identificador (Identifier)*), identifica a la otra (el elemento *Identificado (Identified)*). El ejemplo (3.6), en el cual *Anastasia* es el participante Identificado y *sĩõ'tãmĩ* el Identificador, presenta una cláusula relacional identificativa en bribri.

(3.6) Cláusula relacional identificativa en bribri

Anastasia dör sĩõ'tãmĩ
 Anastasia COP cuidadora-de-las-piedras-curativas
Anastasia es la cuidadora de las piedras curativas

Por otro lado, las cláusulas relacionales de clasificación, llamadas *atributivas*, expresan la pertenencia de una entidad a una clase en particular. El participante clasificado recibe el nombre de *Portador (Carrier)*, mientras que la clase que lo incluye se conoce como el participante *Atributo*. Mediante el ejemplo (3.7) del bribri se representa una cláusula atributiva, en la cual el Portador se marca con negrita y el atributo aparece en cursiva.

(3.7) Cláusula relacional atributiva en bribri

awá dör yòie
 médico COP inteligente
el médico es inteligente

3.5.4 Cláusulas conductuales (*behavioural*)

Los procesos típicos de las cláusulas conductuales están asociados con factores de índole fisiológica y psicológica, como por ejemplo respirar, reír, llorar, soñar, estornudar, etc. En ellas se distingue un rol inherente, llamado el *Comportador (Behaver)*, quien se caracteriza por ser un ser consciente que se

comporta de alguna manera. Algunas veces el comportamiento puede aparecer codificado, en cuyo caso se le conoce como el rol de la *Conducta (Behaviour)*. La siguiente cláusula en bribri del ejemplo (3.8) señala el Comportador de una cláusula conductual; este se encuentra en negrita:

(3.8) Cláusula conductual en bribri

alà ñĩ'
niño lloró
el niño lloró

3.5.5 Cláusulas verbales

Mediante las cláusulas verbales se codifican procesos de decir, hablar, replicar, responder, contar, etc. El participante directamente asociado con los procesos verbales es el *Diciente (Sayer)* y, aunque en algunas lenguas se caracteriza por no ser necesariamente un participante animado, sino cualquier entidad que indique algo (como un rótulo), otras lenguas lo restringen más. En este tipo de cláusulas también se reconocen tres participantes optativos: el *Recibidor (Receiver)* representa a quien se le dice algo, el *Dicho (Verbiage)* constituye precisamente aquello que se menciona y el *Objetivo (Target)* simboliza la entidad a la que se dirige y se ve afectada por el proceso de decir.

En la siguiente cláusula del bribri se ejemplifica el participante inherente a este tipo de proceso, el Diciente, así como dos de los participantes optativos mencionados anteriormente, el Dicho y el Recibidor. El Diciente está marcado con negrita, el Dicho con letra cursiva y el Recibidor es el participante subrayado:

(3.9) Cláusula verbal en bribri

ye' tō i chē ẽ'yawòkbla ã

1S ERG eso digo estudiante a
 yo le digo eso al estudiante

3.5.6 Cláusulas existenciales

Las cláusulas existenciales representan algo que existe o pasa, y tal entidad o evento se etiqueta como *Existente*. En cuanto a los roles participantes, estas cláusulas típicamente se componen solamente por un participante llamado Existente. Un ejemplo de una cláusula existencial en bribri, cuyo participante inherente se indica con negrita, se presenta a continuación:

(3.10) Cláusula existencial en bribri

pë' tso' ù ã
 gente hay casa en
hay gente en la casa

3.6 El modelo ergativo

La ergatividad, entendida como una propiedad del sistema de TRANSITIVIDAD y no como un sistema en sí mismo, es otra manera de representar los procesos que puede generalizarse a todos los tipos de cláusulas. Mientras que el modelo transitivo se preocupa por la extensión del proceso hacia otro participante que no lo ha provocado, el modelo ergativo indaga sobre su *causación*: ¿quién causa el proceso: el participante afectado por él o lo hace un segundo participante?

En este modelo, el participante que se ve involucrado seriamente en el proceso, a quien le pasa algo que él mismo ha ocasionado o lo ha hecho alguien más, es el *Medio*. Este participante es fundamental, ya que se define como la entidad a través de la cual sucede el proceso y lo trae a la existencia.

Si el proceso no es incitado por el Medio, sino por una causa externa, se introduce un segundo participante identificado como el *Agente*. En las cláusulas en bribri de los ejemplos (3.11) y (3.12) se señala con cursiva el participante llamado Medio, mientras que en el ejemplo (3.12) el participante Agente es aquel marcado con negrita.

(3.11) Construcción no-ergativa en bribri

awá shka'
médico caminó
el médico caminó

(3.12) Construcción ergativa en bribri

wépa **tö** *ali'* kuátchë'
hombres ERG yuca sembraron
Los hombres sembraron yuca

De nuevo, la clave está en la aparición del segundo participante, quien determina la naturaleza de la causación del proceso; al haber un Agente, como en el ejemplo (3.12), se trata de una construcción *ergativa*, pero si el proceso es auto-provocado por el Medio constituye una construcción *no-ergativa*, como en el caso del ejemplo (3.11). En las lenguas cuyo sistema sintáctico es el ergativo, el Agente se codifica en caso ergativo y el Medio en caso absoluto.

Además de los dos participantes mencionados, en ciertas cláusulas pueden distinguirse otros dos roles participantes ergativos – el *Beneficiario* (*Beneficiary*) y el *Rango* (*Range*). El primero representa a quien se dirige el proceso y el segundo delimita el rango o dominio del proceso.

Desde la perspectiva ergativa, el núcleo, constituido por el Proceso y el Medio, mantiene alrededor de él una serie de participantes que son secundarios al proceso. Por consiguiente, el Rango, el Beneficiario y el Agente son

participantes adicionales que comparten características con los roles circunstanciales: participan del proceso expresado en la cláusula pero de una manera más indirecta.

3.7 Metodología

Esta investigación se centra en la descripción de los recursos gramaticales del bribri de Coroma para codificar la metafunción experiencial en la cláusula según el marco de la gramática sistémico-funcional de Halliday. Por lo tanto, el interés principal radica en determinar los patrones existentes en la codificación gramatical para realizar tal función del lenguaje, lo cual se hará mediante el análisis de cinco textos con el objetivo de construir un modelo del sistema de TRANSITIVIDAD en bribri.

3.7.1 Análisis textual

Los textos que se utilizarán para realizar el análisis son los siguientes: "El mal agujero del gallo", "Óköm", "Sĩõ'tãmĩ", "Wès yèjkuõ tawèke?" y una conversación informal entre Alí García Segura y Bahil García Segura. Cada uno de los textos se dividirá en cláusulas según la teoría propuesta por Halliday (2004). Igualmente, se presentará una glosa léxica y una traducción libre de los textos.

"El mal agujero del gallo" es una historia narrada por el *awá* Francisco García. Este texto narrativo ha sido tomado de *I Ttè: Historias Bribris* (Jara Murillo 1993) y se analizará en su totalidad. "Óköm" y "Sĩõ'tãmĩ" son dos entrevistas que forman parte del libro *Cargos tradicionales del pueblo bribri: Sĩõ'tãmĩ - Óköm - Awá* (Jara Murillo y García Segura 2008). En la primera, Alí García Segura interroga a Silverio Morales sobre los trabajos del *óköm* 'enterrador' en

la cultura bribri, y en la segunda, entrevista a Anastasia Segura sobre los quehaceres de la *sĩõ'tãmĩ* 'cuidadora de las piedras curativas'. De estos textos se extraerán fragmentos para ser analizados.

Otro texto que se analizará por completo es "Wèss yèjkuö tawèke?" (Alí García, comunicación personal), el cual es un texto instructivo cuyo fin es enseñar a los bribris cómo se debe votar. Por último, también se estudiará en su totalidad una conversación informal ocurrida entre dos hermanos bribris, Alí García Segura y Bahil García Segura, transcrita y analizada por Jara Murillo (1998 y 2004b).

3.7.2 Recolección de datos

En caso de que en los textos no se logre encontrar los elementos necesarios para construir un sistema de TRANSITIVIDAD en la cláusula como representación, se contará con la ayuda de Alí García Segura, quien ocupa el puesto de informante de lenguas indígenas en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica y cuya lengua materna es el bribri. Esta recopilación de datos se efectuará mediante la elicitación, técnica propia de la lingüística de campo.

En cuanto al tipo de elicitación empleada, esta será la técnica que Samarin (1967: 114) llama *elicitación con traducción invertida (reverse translation elicitation)*, que implica la obtención de los datos de la lengua meta, el bribri, a través de la lengua de contacto, en este caso el español. El objetivo fundamental del empleo de esta técnica en el presente trabajo de investigación reside en determinar la codificación gramatical de las categorías semánticas del sistema de TRANSITIVIDAD en bribri, por lo cual no interesa obtener una traducción directa de la cláusula emitida en la lengua de contacto, sino que más bien se busca una transposición de los significados de esta lengua hacia la lengua meta. De esta manera, la lengua de contacto se utilizará como un

estímulo para obtener una respuesta del informante que refleje el mismo tipo de significación de la cláusula original. No obstante, es fundamental reducir la influencia que pueda tener la lengua base sobre la lengua meta para que el informante no reproduzca la información solicitada a manera de traducción pero sin expresar el mismo significado. Por lo tanto, se podrá recurrir a la técnica de *elicitación por sustitución (substitution elicitation)*, en la cual se le transmite al informante una idea de lo que se quiere expresar. Con base en una cláusula ya emitida en la lengua meta, se intenta sustituir una frase por otra para determinar los posibles cambios de significado:

It may be necessary sometimes to give the informant an idea what it is one is trying to say: "When a person wants to find out who stole his food, can he say...?" When using this procedure, one must be aware of the possibility of the informant's rejecting or accepting the utterance on the basis of a meaning different from the one intended by the investigator. (Samarin 1967: 116)

Mediante esta segunda técnica, será posible la corroboración de la correcta transposición de los significados, ya que se trabaja sobre la base de la idea que se quiere expresar. Igualmente se deberá asegurar que la cláusula emitida en la lengua meta corresponda con el significado que se pretende obtener. Asimismo, la técnica del *parafraseo (paraphrasing)*, definida así por Samarin (1967: 119), y que radica en la expresión de una misma cláusula pero de maneras distintas, puede resultar útil para descubrir otras estructuras sintácticas en la construcción de significados.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS DEL SISTEMA DE TRANSITIVIDAD

4.1 La cláusula como representación en bribri: Caracterización de la TRANSITIVIDAD

Como se mencionó en el Capítulo III, la cláusula es una unidad estructural que codifica las categorías funcionales reconstruidas a partir de la experiencia humana. En este sentido particular, la cláusula representa la percepción de la realidad como la configuración de un proceso desarrollado a través del tiempo, los participantes asociados a él y las circunstancias concomitantes. La transformación de la experiencia en significado mediante los recursos gramaticales se realiza a través de la metafunción experiencial. Esta metafunción del lenguaje se manifiesta en el sistema de TRANSITIVIDAD, el cual se ha descrito como la expresión lingüística de las opciones para organizar la vivencia humana a partir de una serie de procesos.

Dentro del sistema de TRANSITIVIDAD, la configuración semántica de procesos, participantes y circunstancias está determinada por los subsistemas mayores de TIPO DE PROCESO y CIRCUNSTANCIA (*CIRCUMSTANTIATION*).

(i) El sistema de TIPO DE PROCESO es el recurso para clasificar la experiencia de toda clase de eventos en un número limitado de tipos. Estos difieren en cuanto al proceso mismo y en cuanto al número y tipo de los participantes involucrados.

(ii) Los elementos circunstanciales, por estar menos involucradas en el proceso que los participantes, aparecen en cualquier tipo de proceso sin restricción alguna. Su contribución consiste en elaborar un poco más el centro experiencial de la cláusula.

4.1.2 La interpretación ergativa

Según Halliday (2004), la perspectiva transitiva y la ergativa constituyen dos maneras distintas de modelar la transitividad de la cláusula. Siendo el bribri una lengua que distingue morfológicamente los casos absoluto y ergativo, la interpretación ergativa de la transitividad del marco hallidiano cobra particular relevancia para el análisis sintáctico de esta lengua. Mientras que el modelo transitivo marca una diferencia entre los distintos tipos de procesos y particulariza los participantes relacionados con cada proceso, el modelo ergativo hace una generalización a través de los diferentes dominios de la experiencia y establece un participante central que es común a todos los procesos: el Medio (ver Figura 4.1). Este es el participante que se ve involucrado medularmente en el proceso; se define como la entidad a través de la cual se realiza el proceso y es lo que lo trae a la existencia.

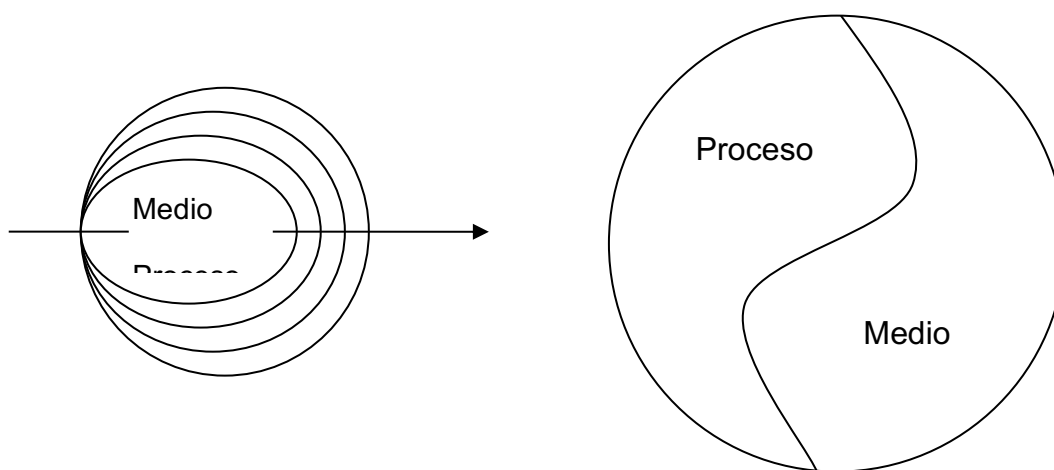


Figura 4.1: El Medio del proceso en desarrollo (Halliday y Matthiessen 2006: 154)

El modelo ergativo comprende una interpretación nuclear: el Medio y el Proceso conforman el núcleo de la figura. El Proceso se desarrolla a través de dicho participante. Ahora, la realización del Proceso por parte del Medio puede configurarse como si fuese originado por otro participante: el Agente (ver Figura 4.2). Si el Proceso se construye como ocasionado no por el Medio, sino por una causa externa que sería el Agente, se considera una figura *otro-agentiva (other-agentive)*; si se expresa sin el Agente, *auto-agentiva (self-agentive)* (Halliday 2006: 154).

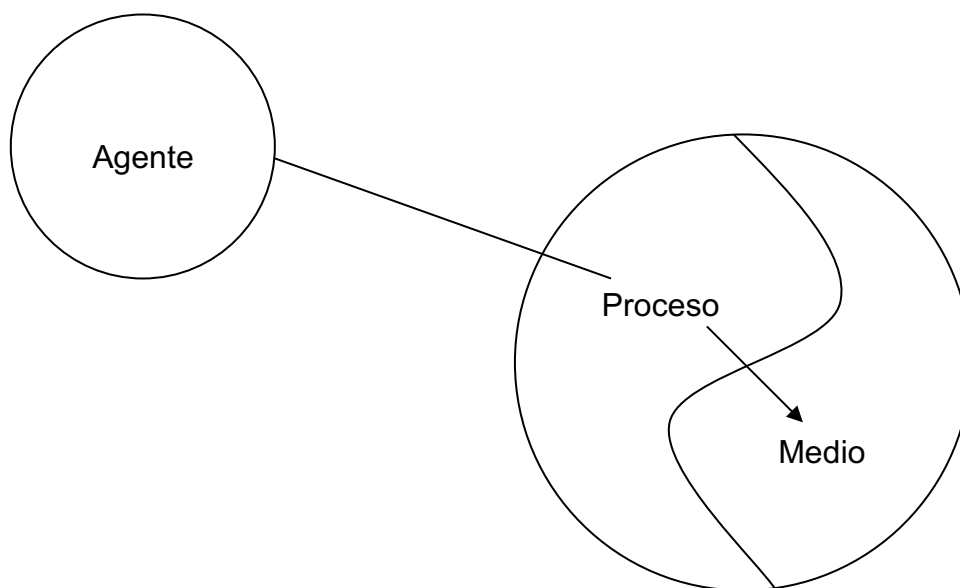


Figura 4.2: Actualización de Medio + Proceso causada externamente por un Agente (Halliday y Matthiessen 2006: 154)

Además del Medio y el Agente, se reconocen dos participantes que se dan de manera generalizada en el modelo ergativo: el Rango y el Beneficiario. El Rango es el elemento que especifica el rango o el dominio del proceso y el Beneficiario representa a quien se dirige el proceso. Estos dos participantes se encuentran fuera del núcleo conformado por el Proceso y el Medio a través del

cual este se realiza. La Figura 4.3 esquematiza los participantes adicionales del proceso mayor junto con las circunstancias que los rodean.

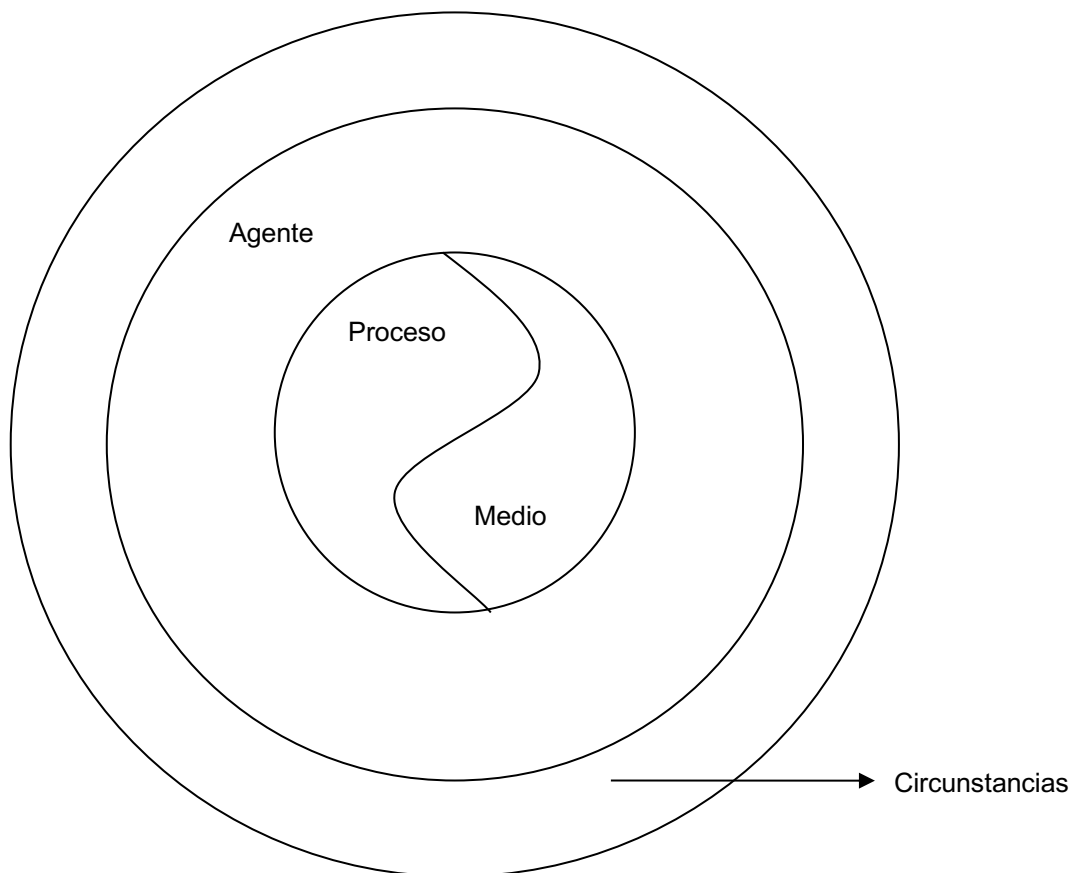


Figura 4.3: Núcleo clausular de Proceso + Medio, anillo interno de Agente, Beneficiario y Rango y anillo externo de circunstancias (Halliday 2004: 296)

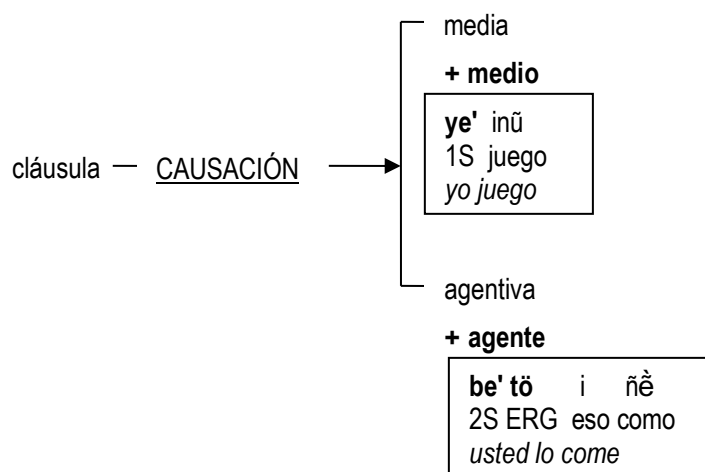
La perspectiva ergativa expresa la representación de la experiencia como un tipo de figura generalizada en todos los procesos. Halliday (2004) establece las equivalencias que se dan entre las categorías del modelo transitivo y las del ergativo. En la Tabla 4.1 se presenta un resumen con estas correspondencias.

Tabla 4.1: Correspondencias ergativas para los roles participantes transitivos

TIPO DE PROCESO	rol transitivo	rol ergativo
material	Actor (cláusula intransitiva)	Medio
	Actor (cláusula transitiva)	Agente
	Meta	Medio
	Receptor, Cliente	Beneficiario
	Alcance	Rango
mental	Sensor	Medio
	Fenómeno	Rango
verbal	Diciente	Medio
	Recibidor	Beneficiario
	Dicho	Rango
conductual	Comportador	Medio
	Comportamiento	Rango
existencial	Existente	Medio
relacional: atributivo	Portador	Medio
	Atribuidor	Agente
	(Beneficiario)	Beneficiario
	Atributo	Rango
relacional: identificativo	Identificado	Medio
	Asignador	Agente
	Identificador	Rango

Dada la interrelación existente entre el tipo de proceso representado y los participantes que se asocian a él, el sistema de TIPO DE PROCESO interactúa con el sistema de CAUSACIÓN (AGENCY) en el sistema de opciones de la TRANSITIVIDAD (Halliday 2004). El sistema de CAUSACIÓN se refiere a la

"energía causal" (*causal energy*) que origina el proceso a través de una fuerza externa y responde a la siguiente pregunta: ¿ha sido el proceso, que conforma el núcleo de la figura junto con el medio, causado por una entidad externa, es decir, un agente (Halliday y Matthiessen 2006)? En este sistema, se abren dos opciones:



Sistema 4.1: CAUSACIÓN de la cláusula

Si el Proceso es actualizado a través de un Medio, la causación de la cláusula se caracteriza como *media*⁸, mientras que si el Proceso ha sido ocasionado por una fuerza externa, se considera *agentiva*. Además, también pueden aparecer los otros participantes adicionales mencionados anteriormente en este mismo apartado, el Rango y el Beneficiario. Como se verá más adelante, el Rango juega un papel muy importante en las cláusulas de causación media. En los siguientes apartados se discutirá el sistema de CAUSACIÓN en relación con los tipos de procesos en los textos analizados.

⁸ El término *media* se refiere únicamente al tipo de causación del Proceso; no debe confundirse con la categoría gramatical de voz media del bribri.

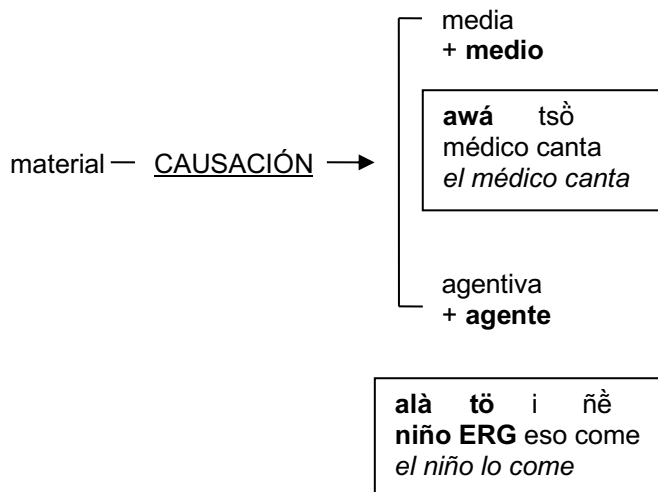
4.2 El sistema de CAUSACIÓN en las cláusulas materiales

Como se observó en el marco teórico, las cláusulas materiales hacen referencia a acciones o acontecimientos que implican un cambio en el estado de las cosas. No necesariamente representan de manera exclusiva eventos físicos y concretos, ya que también pueden ocuparse de hechos y sucesos de índole más abstracta. En los fragmentos escogidos de los textos "Ókōm" y "Sīō'tāmī", el 86% de la totalidad de cláusulas simples son materiales. De estas cláusulas materiales, 26 de ellas se construyen con un agente, puesto que la causación en este tipo de cláusulas puede ser media o agentiva (ver Sistema 4.2). En la Tabla 4.2 se presentan los porcentajes del tipo de CAUSACIÓN en las cláusulas materiales de los textos anteriormente mencionados.

Tabla 4.2: Porcentajes de las opciones de causación media o agentiva en cláusulas materiales extraídas de los textos "Ókōm" y "Sīō'tāmī"

Textos: "Ókōm" y "Sīō'tāmī"				
	número		porcentaje	
Cláusulas totales	74		100%	
Cláusulas materiales	64		86%	
Cláusulas materiales: Tipo de CAUSACIÓN	media		agentiva	
	número	porcentaje	número	porcentaje
	38	60%	26	40%

El Sistema 4.2 muestra las dos opciones de la CAUSACIÓN en las cláusulas materiales según el tipo de participante que presenten:



Sistema 4.2: CAUSACIÓN de las cláusulas materiales

Ahora bien, cuando la CAUSACIÓN del proceso es agentiva, la cláusula funciona en el subsistema de AGENTIVIDAD, el cual se analizará detalladamente en el apartado 4.2.2.

4.2.1 La causación media de las cláusulas materiales

Halliday (2004) establece que en las cláusulas cuya causación es media puede aparecer el participante Rango. No obstante, a partir de los textos analizados se determina que en bribri este participante no es relevante en el caso de las cláusulas materiales. De hecho, en los textos del corpus no se encontró ninguna instancia de esta índole.

Según Halliday, el Rango de una cláusula material delimita el dominio sobre el cual ocurre el proceso. Por ejemplo, en la instancia *ellos cruzaron el río*, lo que especifica el rango del proceso de cruzar es *el río*. Pero, puesto que esta entidad realmente no está participando en el proceso, sino que sólo está especificando el ámbito de este, es común expresarlo como un elemento circunstancial. En el caso del bribri, el participante *di'* 'río' del ejemplo (4.1), por no estar tan involucrado en el proceso como los participantes prototípicos, se trata como una circunstancia y se codifica como una frase posposicional:

(4.1)

ie'pa 3PL	tchòktsa cruzan	di' ã río en
Medio	Proceso: material	Circunstancia
<i>ellos cruzan el río</i> (Alí García, comunicación personal)		

En cuanto al participante Medio, este tipo de cláusulas materiales lo presentan realizado gramaticalmente en caso absoluto, el cual no se marca morfológicamente en la lengua bribri, sino que se coloca antes del verbo:

In sum, the analysis shows that the basic clause structure is: (ERG/OBL) + ABSOLUTIVE + VERB + (OBL/OTHERS⁹), where constituents in parentheses are structurally optional. This structure serves to encode any proposition composed by a predicate and its related arguments. (Jara Murillo 1995a: 68)

Semánticamente, el Medio es el participante necesario para que se lleve a cabo la realización del proceso, sin él no habría proceso del todo. Es el único elemento obligatorio, aparte del proceso en sí mismo (Halliday 2004). La

⁹ Abreviaturas utilizadas por la autora:
ERG: ergative
OBL: oblique

gramática del bribri refleja esta relación entre el participante medio y el proceso en su composición estructural: "The basic event is encoded in Bribri discourse as ABSOLUTIVE-VERB, and further specifications are given either before or after that basic structure" (Jara Murillo 1995a: 70). La Tabla 4.3 (abajo) muestra ejemplos del núcleo clausular conformado por el Proceso y el Medio.

Tabla 4.3: Algunos ejemplos de la causación media en cláusulas materiales

se' 1PL	bitsòke ayuna	<i>uno ayuna (5:1¹⁰)</i>
chãmũ ulítãnẽ banano todos	ñãnẽ se-come	<i>se puede comer cualquier banano (5:2)</i>
kõlóm plátano	ñèkũ se-come	<i>se puede comer plátano (5:3)</i>
be' ë' 2S REFL	tchékã sienta	<i>usted se sienta (5:6)</i>
be' ë' 2S REFL	kèkã levanta	<i>usted se levanta (5:7)</i>
i eso	lònẽ termina	<i>eso termina (4:9)</i>
e' chũmũ eso banano	wõtchèke pela	<i>se pela el banano (4:13)</i>
krò ñẽ' pollo ese	ttèke mata	<i>el pollo ese se mata (4:13)</i>
kõre ñe' todo aquello	rpánètche ya-amontonaron	<i>todo aquello está amontonado (listo) (4:14)</i>
Medio	Proceso: material	

¹⁰ Para indicar el origen de los ejemplos, en el paréntesis se presentan dos números. El primero de ellos se refiere al texto en cuestión, mientras que el segundo indica el número de la cláusula dentro del texto. En el apartado 4.5 se encuentran todos los textos respectivamente numerados.

En los ejemplos anteriores, el Proceso está expresado gramaticalmente como un grupo verbal y el Medio como un grupo nominal. Además de su estatus de obligatoriedad, el Medio es el único elemento que no aparece introducido por una posposición, pues, como se explicó anteriormente, está codificado en caso absolutivo. De acuerdo con Halliday, "it is treated as something that always participates directly in the process" (Halliday 2004: 289).

Asimismo, dentro del grupo nominal que realiza al participante Medio puede incluirse el pronombre reflexivo *ẽ'*. Según Constenla *et al.* (1998), cuando una oración cuyo verbo es transitivo se construye reflexivamente, al haber quedado un solo actante, la oración adquiere carácter intransitivo:

Con los verbos transitivos se pueden formar oraciones reflejas. Estas oraciones son formalmente intransitivas y presentan un tópico integrado por un nominal personal seguido por el reflejo e'. La frase ergativa que se presentaría en una oración no refleja construida con el mismo verbo se suprime debido a su correferencia con el nominal personal que acompaña al nominal reflejo. (Constenla et al.1998: 28)

Como se observa en los siguientes ejemplos, el Medio está conformado por un nombre y el pronombre reflexivo *ẽ'*:

(4.2)

ye' ẽ'	téwã	tsòlikö	tã	kómì
1S REFL	acosté	muy-tarde	entonces	tiempo-lejos
Medio	Proceso: material	Circunstancia		Circunstancia
me acosté muy, muy tarde anoche (2:5)				

(4.3)

krò ě'	pòkã
gallo REFL	elevó
Medio	Proceso: material
<i>el gallo se elevó (3:33)</i>	

(4.4)

be' ě'	kékã
usted REFL	levanta
Medio	Proceso: material
<i>usted se levanta (5:7)</i>	

Aunque los verbos son semánticamente transitivos, la causación de la cláusula es media porque, como menciona el autor anteriormente citado, el elemento que correspondería al caso ergativo es correferencial con el otro elemento. Por lo tanto, en la cláusula queda un único participante, el Medio, que lleva a cabo la actualización del Proceso.

Con respecto a la presencia o ausencia explícita del Medio, la mayoría de las cláusulas materiales de causación media, un total de 111 tomando en cuenta todos los textos analizados, lo expresan abiertamente. De estas 111 cláusulas simples, sólo 12 de ellas (el 10%) tienen el Medio elidido, y, como señala Jara Murillo (1995a), solamente sucede cuando el referente se puede extraer del contexto discursivo. En la siguiente cláusula del ejemplo (4.5) solamente se expresa el Proceso, ya que el Medio, el cual representa a Sibò, dios de los bribris, se ha hecho explícito en las cláusulas 1 y 9 del texto "El mal agüero del gallo".

(4.5)

mĩättchër fue-a-sentarse
Proceso: material
(Sibò) fue a sentarse (3:29)

Además del Medio y el Agente, en las cláusulas materiales puede aparecer un participante adicional: el Beneficiario (ver Figura 4.3). Este participante ocupa un rol periférico y aparece marcado en caso dativo mediante las posposiciones *ã* o *iã* (Jara Murillo 1995a). Corresponde al Cliente o al Receptor en la perspectiva transitiva (ver apartado 3.5.1). Los ejemplos (4.6) y (4.7) muestran este participante.

(4.6)

e' ã	ie'	dàde
esos para	3S	fue
Beneficiario	Medio	Proceso: material
<i>para todos él fue (a traer la tierra) (3:64)</i>		

(4.7)

e'	mũtsã	ie' iã
eso	dar	3S a
Medio	Proceso: material	Beneficiario
<i>(quería) que se lo diera a ella (2:70)</i>		

En las cláusulas materiales, también puede surgir otro participante oblicuo cuando el verbo está en voz media y expresa la posibilidad de hacer algo. Este participante añadido se marca con la posposición *ã* 'para' (Jara Murillo y García

Segura, en prensa). Dentro del análisis realizado en este trabajo, dicho participante añadido se etiquetará como *Posibilitador* (ver Pacchiarotti, inédito), ya que es el que hace posible la realización del Proceso:

(4.8)

ye' ã	inĩr	bola' i' wa
Posibilitador	Proceso: material	Circunstancia
<i>yo puedo jugar con esta bola</i> (literalmente: "para mí es posible jugar con esta bola" ¹¹)		

(4.9)

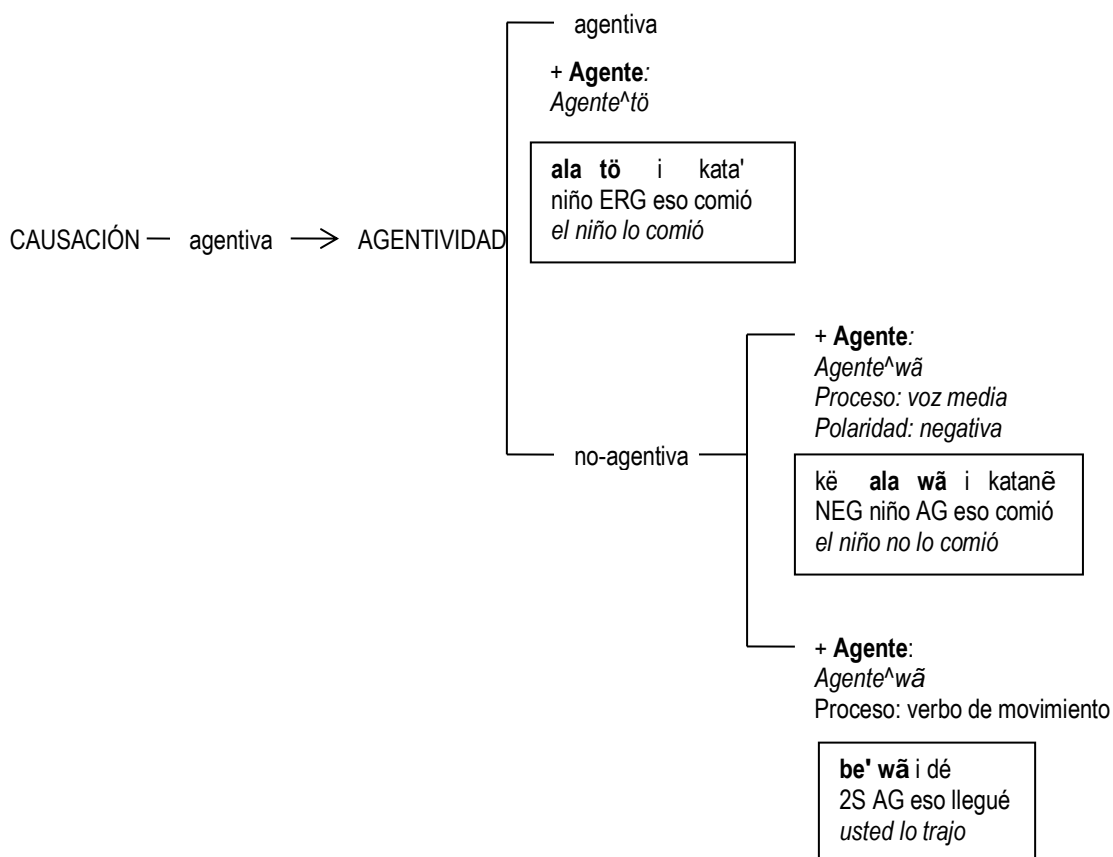
se'	kè	ã	i	yòrpa
1PL	NEG	para	eso	era-posible
Posibi...		...litador	Medio	Proceso: material
<i>nosotros no hubiéramos podido eliminarlos</i> (3:51)				

En los ejemplos (4.8) y (4.9), los verbos *inũk* 'jugar' y *yõnũk* 'formar, hacer', respectivamente, están en imperfectivo de voz media, pues tal forma verbal también expresa potencialidad. Ya que las formas de voz media no admiten un Agente, la marcación del participante potencial añadido necesariamente debe realizarse en un caso oblicuo como lo es el dativo, pues el Posibilitador no está crucialmente involucrado en el Proceso, sino que representa al participante que, literalmente, posibilita la actualización del Proceso a través del Medio, como queda ejemplificado en (4.9). La posibilidad de que el núcleo del Proceso más el Medio (*i + yòrpa*) se lleve a cabo depende del participante Posibilitador.

¹¹ Ejemplo tomado de Jara Murillo y García Segura (en prensa).

4.2.2 El subsistema de AGENTIVIDAD en las cláusulas materiales

En el apartado 4.2 se introdujo el sistema de CAUSACIÓN con sus entradas media y agentiva. También se mencionó que cuando la causación del proceso es agentiva, la cláusula entra en el subsistema de AGENTIVIDAD. El Sistema 4.3 completa la opción de la causación agentiva de la cláusula y presenta las dos opciones propias del subsistema de AGENTIVIDAD.



Sistema 4.3: Opciones de la CAUSACIÓN agentiva

En las cláusulas materiales, cuando además del Medio hay un participante que cumple el rol semántico de Agente, la cláusula funciona en el subsistema de AGENTIVIDAD. En este caso, la AGENTIVIDAD puede tener el rasgo de 'agentiva' o 'no-agentiva' (ver Sistema 4.3).

4.2.2.1 El subsistema de AGENTIVIDAD: causación agentiva

En las cláusulas materiales agentivas, el Agente típicamente coincide con la frase nominal en caso ergativo y se marca con la posposición *tō* o sus variantes (*rō*, *dör*, *r* o *di*), aunque también puede aparecer sin ninguna marca morfológica, como se verá más adelante.

En una cláusula de causación media, donde sólo aparece el participante Medio (ver ejemplo (4.10), más abajo), no es necesario marcarlo morfológicamente porque se supone que este es el que tiene la responsabilidad modal de la cláusula, es decir, funciona como el Sujeto en la cláusula como intercambio. Según Halliday (2004), el Sujeto es una categoría semántica que forma parte del sistema del MODO en la cláusula como intercambio y cumple una función interpersonal. En este sentido, el Sujeto es el elemento responsable del éxito o el fracaso de la *proposición*:

The semantic function of a clause in the exchange of information is a proposition; the semantic function of a clause in the exchange of goods-&-services is a proposal. (Halliday 2004: 111)

El Sujeto, en una proposición, especifica al elemento del cual depende la validez¹² de la información que se está intercambiando. En el caso de una

¹² La *validez* de la información no expresa la veracidad o la falsedad de lo que se está diciendo, sino que se refiere a la *intercambiabilidad (exchangeability)*. De acuerdo con Halliday (2004), la semántica no tiene nada que ver con la verdad, sino que se preocupa por el consenso sobre la validez, la cual se negocia en el diálogo.

propuesta (proposal), es el elemento responsable de efectuar el intercambio de *bienes y servicios (goods-&-services)*. En ambos casos, el Sujeto representa al encargado de la responsabilidad modal de la cláusula, esto es, al encargado de la validez de lo que se está enunciando.

(4.10)

ie'	tcháshkal
él	escapó
Medio	Proceso: material
él se escapó (2:24)	

Por el contrario, en las cláusulas materiales cuya causación es agentiva, puesto que hay dos participantes se marca únicamente el participante al cual se le confiere la responsabilidad modal de la cláusula. En este caso, coincide con el Sujeto en la cláusula como intercambio y con el participante Agente en la cláusula como representación. En la Tabla 4.4 se presentan algunos ejemplos de cláusulas materiales con dos participantes, el Medio y el Agente, para mostrar la marcación sintáctica del participante al cual se le atribuye la responsabilidad modal de la cláusula.

Tabla 4.4: Algunos ejemplos de cláusulas materiales con Agente y Medio

se' tō 1PL ERG	íyi cosas	ñěke come	<i>uno come todas las cosas</i> (5:11)
e' tō esa ERG	se' ulà 1PL mano	klòwěke pone	<i>ella le pone a uno la mano</i> (4:2)
sikuapa tō gente-blanca	balo' chicha	yawè? hace	<i>¿cómo los blancos hacen chicha? (2:9)</i>
ye' tō 1S ERG	balóbaló-chaka azúcar	ièwã pongo	<i>yo (le) pongo azúcar (2:14)</i>
krò tō gallo ERG	se' 1PL	wértse hizo-mal-agüero	<i>el gallo nos está haciendo mal agüero (3:36)</i>
Agente	Medio	Proceso: material	

El Agente no necesariamente aparece antes del verbo, sino, como se muestra en el siguiente ejemplo, el caso ergativo también puede colocarse después de la estructura del absoluto y el verbo¹³:

¹³ Con respecto a la movilidad del ergativo, veáse Jara Murillo (1995a) y Constenla *et al.* (1998).

(4.11)

Sòrbulu	ěwěwã	i di
Sòrbulu	eliminó	3S ERG
Medio	Proceso: material	Agente
<i>él (Sibò) eliminó a los Sòrbulu</i>		

Tchõ'dawe	ěwěwã	i di
Tchõ'dawe	eliminó	3S ERG
Medio	Proceso: material	Agente
<i>él (Sibò) eliminó a los Tchõ'dawe</i>		

Nãũchakepa	ěwěwã	i di
Nãũchakepa	eliminó	3S ERG
Medio	Proceso: material	Agente
<i>él (Sibò) eliminó a los Nãũchakepa (3:45)</i>		

En cuanto a la codificación del Agente y su expresión lingüística, de las 100 cláusulas de causación agentiva encontradas en todos los textos, en el 46% de los casos aparece sin marca morfológica, en el 33% aparece marcado con la posposición de ergativo *tõ/dõr* (o variantes) y en el 21% del resto de los casos aparece elidido.

En las únicas cuatro cláusulas agentivas encontradas en el texto "¿Cómo se vota?" no se marca morfológicamente el Agente, como se ve en los ejemplos (4.12), (4.13), (4.14) y (4.15). Según Alí García Segura (comunicación personal), quien escribió el texto, el hecho de que no se marque este participante con una posposición de ergativo tiene que ver con la realidad de la información, es decir si es algo factual o no. Puesto que el texto trata de las indicaciones de cómo se debe marcar la papeleta electoral, no relata un hecho efectuado sino que instruye sobre cómo se debe hacer algo en un futuro. Por lo

tanto, el modo *irrealis* de la cláusula influye sobre la marcación del Agente. En el ejemplo (4.12), el modo *irrealis* se indica mediante la forma imperativa de *kàchó* 'enseñe', la cual Jara Murillo (1995c) incluye dentro de las formas de verbos flexivos que tienen este valor.

(4.12)

ie'pa ã 3PL a	be' 2S	yéjkuö papel	kàchó enseñe
Beneficiario	Agente	Medio	Proceso: material
<i>a ellos enséñenles sus papeles (cédula, identificación) (1:2)</i>			

Los ejemplos (4.13) y (4.14) también se presentan en modo *irrealis*, indicado por el aspecto en imperfectivo de los verbos *mèke* 'dan' y *táwèkã* 'marca-sobre', respectivamente. De acuerdo con Jara Murillo (1995c), el aspecto imperfectivo tiene valor de futuro próximo:

(4.13)

tòkĩ después	ie'pa 3PL	be' ã 2S a	i yéjkuö eso papel	mèke dan
	Agente	Beneficiario	Medio	Proceso: material
<i>después ellos le dan a usted el papel de eso (la papeleta) (1:5)</i>				

(4.14)

mĩkã cuando	be' 2S	i eso	táwèkã marca-sobre	bánēt otra-parte
	Agente	Medio	Proceso: material	Circunstancia
<i>cuando usted marca en otra parte (1:14)</i>				

En el ejemplo (4.15), el modo *irrealis* de la cláusula está expresado por el aspecto perfectivo del verbo, *kàché* 'enseñe'. Las formas perfectivas pueden hacer referencia a hechos concluidos en el futuro (cf. Constenla *et al.* 1998: 44).

(4.15)

mĩkã cuando	be' 2S	i eso	kàché enseñe	ie'pa ã 3PL a
	Agente	Medio	Proceso: material	Beneficiario
<i>cuando se la haya enseñado a ellos (1:8)</i>				

Al igual que en las cláusulas de causación media que eliden al participante inherente, en algunas cláusulas agentivas también se omite la expresión lingüística del Agente cuando este ya ha sido mencionado en el discurso y tiene un referente claro:

(4.16)

entonces ya	se' ulà 1PL mano	klònětche ya-pusieron
	Medio	Proceso: material
<i>porque ya a uno le pusieron la mano (4:10)</i>		

La persona que viene a ponerle la mano es la persona mayor que ha sido introducida en el texto desde la primera cláusula, a quien se describe como una abuelita, como se ve en el ejemplo (4.17)

(4.17)

wé se' kékēpa, ài abuelita àise, e' cual 1PL mayores aquella abuelita aquella-como esa	dàtsě viene	se' ulà 1PL mano	klòũk poner
Agente	Pro...	Medio	ceso: material
<i>aquella persona que es nuestra mayor, como aquella abuelita (que está ahí), esa viene a hacerle a uno la ceremonia de ponerle la mano (4:1)</i>			

Por lo tanto, en la cláusula del ejemplo (4.16) el Agente se sobreentiende como la señora mayor de la cláusula 1 del texto "Sĩõ'tāmĩ" presentada en (4.17).

4.2.2.2 El subsistema de AGENTIVIDAD: causación no-agentiva

En el subsistema de AGENTIVIDAD, representado en el Sistema 4.3 (arriba), se establece que las cláusulas materiales no-agentivas presentan un participante marcado mediante la posposición *wã*. Un rasgo importante de estas cláusulas es que se caracterizan por ser de polaridad negativa y de aspecto perfectivo o por expresarse con verbos intransitivos de movimiento. El uso de la posposición *wã* ha sido estudiado anteriormente, por lo cual se presentarán los puntos más importantes sobre esta posposición de acuerdo con los autores Margery (2005), Constenla *et al.* (1998) y Jara Murillo (1995) antes de analizarla dentro del marco de la teoría funcional sistémica de Halliday (2004).

De acuerdo con Margery (2005), la posposición *wã* funciona como un marcador de ergatividad, al igual que las posposiciones *tõ* y *dõr*. "En la totalidad de las correspondientes formas negativas, así como en las afirmativas del antepresente remotospectivo el marcador de ergatividad es *wã*" (Margery 2005: xlv).

Por otra parte, Constenla *et al.* (1998) explican que en bribri las cláusulas transitivas negativas cuyo aspecto es perfectivo, marcan el participante con la posposición *wã* en vez de la posposición *tö*:

*Si la oración es transitiva, en estos casos se emplea como marcador del tópico (el agente semántico o, en su defecto, el actante más capaz de realizar acciones) la posposición wã¹⁴ en vez de la posposición *tö* (o *dör*). Esto se debe a que las formas de voz media son, por definición, no transitivas y wã es la posposición que se emplea con los agentes semánticos en bribri siempre que a una forma no transitiva se le da un uso transitivo. (Constenla *et al.* 1998: 52)*

Además, estos mismos autores plantean que en las oraciones benefactivas de estado que expresan relación extrínseca el poseedor aparece marcado con *wã*, como se observa en (4.18)¹⁵. Sin embargo, esta cláusula no es considerada material sino relacional, por lo cual este uso de *wã* no se analizará en este apartado.

(4.18)

ye' wã yula' ta' 'tengo un esclavo'
1S AG esclavo tengo

Por otro lado, Constenla *et al.* describen esta posposición como caracterizadora del actante añadido en formas verbales de "carácter básicamente no transitivo (y que por lo tanto llevarían sólo el actante absolutivo) a las que se añade un actante más" (Constenla *et al.* 1998: 112). Este uso de la posposición *wã* puede verse en el siguiente ejemplo:

¹⁴ Constenla *et al.* (1998) marcan la nasalidad por medio del subrayado.

¹⁵ El ejemplo (4.18) es tomado de Constenla *et al.* (1998: 104). La glosa léxica ha sido añadida en esta investigación para mayor claridad.

(4.19)¹⁶

i	mĩ	wã	ie'	mĩnétse	kó	aiē
3S	madre	AG	3S	llevó	lugar	DEM
Agente		Medio	Proceso: material		Circunstancia	
<i>su madre lo llevó a un lugar allá arriba</i>						

En el ejemplo (4.19), el verbo *mĩk* 'ir' es intrínsecamente intransitivo, y por su morfología verbal¹⁷ es tratado como tal dentro de la lengua: precisamente por ello no podría llevar una frase ergativa. Pero, puesto que en esta cláusula adquiere un valor transitivo, ya que se quiere decir que se está trayendo algo, el participante (el actante añadido, según Constenla *et al.*) aparece marcado con *wã*. De acuerdo con los autores mencionados,

Este uso de wã se observa con los verbos de movimiento dē' 'llegar', mĩnē 'ir' y manēte 'provenir, proceder, venirse' y el verbo intrínseco de voz media ujchēne 'saberse' que entonces manifiestan, respectivamente, los significados de 'traer', 'llevar', 'traerse' y 'saber'. (Constenla et al. 1998: 113)

Jara Murillo (1995b), quien prueba en el bribri la hipótesis de la transitividad prototípica propuesta por Hopper y Thompson (1980), establece que en esta lengua la transitividad se relaciona con hechos que ya han efectivamente ocurrido, lo cual implica cláusulas *realis* de polaridad afirmativa y de aspecto perfectivo. El siguiente ejemplo, de acuerdo con estas características, es una cláusula prototípicamente transitiva. El grupo verbal del Proceso presenta la forma perfectiva, *ñã'* 'comió', el modo de la cláusula es *realis* y la polaridad afirmativa. Ya que la acción, por tales rasgos, es efectiva, el participante Agente se codifica como caso ergativo y se marca morfológicamente mediante la posposición *tõ*:

¹⁶ Este ejemplo fue extraído de Jara Murillo (1995c: 19).

¹⁷ La gramática del bribri distingue entre verbos transitivos e intransitivos.

(4.20)

ye' tö 1S ERG	i eso	ñã' comí
Agente	Medio	Proceso: material
<i>yo lo comí</i>		

Por otro lado, una cláusula como la que se presenta en el ejemplo (4.21) (abajo), de acuerdo con Jara Murillo (1995b), no reúne las propiedades de una cláusula transitiva prototípica, ya que

la transitividad prototípica es un fenómeno relacionado con hechos ocurridos, por lo que más frecuentemente implica cláusulas realis afirmativas perfectivas, las idóneas para codificar la transferencia de acción de un argumento a otro. (Jara Murillo 1995b: 99)

(4.21)

kě NEG	ye' wã 1S AG	i	ñãñě comí
	Agente	Medio	Proceso: material
<i>yo no lo comí</i>			

Aunque el verbo presenta el aspecto perfectivo, prototípico de la transitividad, el Agente no se marca con la posposición de ergativo porque el verbo se conjuga, necesariamente, en voz media (Jara Murillo 1995b).

Para analizar las cláusulas perfectivas negativas del bribri de acuerdo con el marco teórico de Halliday (2004), se parte de que el participante marcado con la posposición *wã*, como se observa en el ejemplo (4.21), no es la causa efectiva de la compleción del evento, ya que por ser una cláusula de polaridad negativa, no está realizando ninguna acción. Por la misma razón, sobre el otro

participante no recae el efecto de la acción terminada, pues como no ha sucedido realmente, no la puede registrar. El hecho de que el evento sea perfectivo, confirma que en efecto no se haya llevado a cabo la acción. Estas cláusulas, en el sistema de la CAUSACIÓN agentiva, se consideran no-agentivas (ver Sistema 4.3) y el participante marcado con la posposición *wã* representa el Agente potencial del proceso expresado, ya que pudo haber hecho algo pero no lo hizo.

Según el marco hallidiano, en el caso de las cláusulas materiales construidas con verbos de movimiento, como se vio anteriormente en el ejemplo (4.19), entran en juego dos participantes: el Medio y el Agente. Semánticamente, el Medio es el participante a través del cual se realiza el proceso material de movimiento, mientras que el Agente constituye la fuerza externa que lo origina. Pero, puesto que estos verbos son intrínsecamente intransitivos, no se puede hablar de que se esté dando una verdadera afectación del objeto. Por esta razón, el participante que ocasiona el proceso no se considera un agente prototípico, sino solamente la fuerza que detona el movimiento del otro participante. Por lo tanto, la causación de estas cláusulas dentro del subsistema de AGENTIVIDAD se considera no-agentiva, ya que el Agente de este tipo de construcción no tiene las mismas implicaciones que el de las cláusulas materiales agentivas.

Ahora, esta distinción semántica entre el Agente de una cláusula de causación agentiva y el de una cláusula de causación no-agentiva se evidencia en la marcación diferente que se hace de estos participantes según el tipo de cláusula, con *tö* en el primero y con *wã* en el segundo y en el tercero, como se ve en los ejemplos (4.22), (4.23) y (4.24).

(4.22)

CAUSACIÓN AGENTIVA		
ye' tō 1S ERG	kuò maíz	wèe muelo
Agente	Medio	Proceso: material
<i>yo muelo el maíz (2:13)</i>		

(4.23)

CAUSACIÓN NO-AGENTIVA (<i>Proceso: verbo de movimiento</i>)		
ye' wā 1S AG	i eso	dé llegué
Agente	Medio	Proceso: material
<i>yo lo traje</i>		

(4.24)

CAUSACIÓN NO-AGENTIVA (<i>Proceso: voz media / Polaridad: negativa</i>)			
kè NEG	ie' wā él AG	i eso	wàbalēnē hizo
	Agente	Medio	Proceso: material
<i>él no hizo nada de eso (2:69)</i>			

En las cláusulas materiales que funcionan en el sistema de la AGENTIVIDAD, el rol semántico que carga con la responsabilidad modal del proceso, es decir, el Sujeto en la cláusula como intercambio, es el participante marcado morfológicamente. Por otro lado, las cláusulas materiales no-agentivas marcan al Sujeto mediante la posposición *wā*. Al igual que en las cláusulas materiales agentivas, el Medio coincide con el caso absoluto y tampoco se marca morfológicamente.

Además, esta diferenciación tiene que ver con el grado de responsabilidad modal que se le delega al Agente en cada opción del subsistema de AGENTIVIDAD. En el caso de las cláusulas materiales agentivas, la responsabilidad modal de este participante es efectiva, ya que en términos de Givón (1984), el Agente es realmente una causa directa de la ejecución del evento. Al contrario, en las cláusulas materiales no-agentivas de aspecto perfectivo y polaridad negativa, el Agente marcado con la posposición *wã* representa a un participante cuyo grado de responsabilidad modal es menor. Puesto que la polaridad de la cláusula es negativa, no se puede decir que la efectividad del agente sea alta. En realidad, no ha ocurrido ninguna acción, lo cual se refuerza por el hecho de que el proceso ya está concluido. Sin embargo, ya que este participante sí tiene la posibilidad de funcionar como Sujeto en la cláusula como intercambio (como se explicó en el apartado 4.2.2.1), por ocupar un estatus interpersonal alto, se considera que su responsabilidad modal es potencial. Lo que impide que se le adjudique la responsabilidad modal radica en que la cláusula sea perfectiva y negativa, ya que la acción no ha sido efectivamente terminada. La Figura 4.4 representa la responsabilidad modal como un *continuum* según la causación de la cláusula.

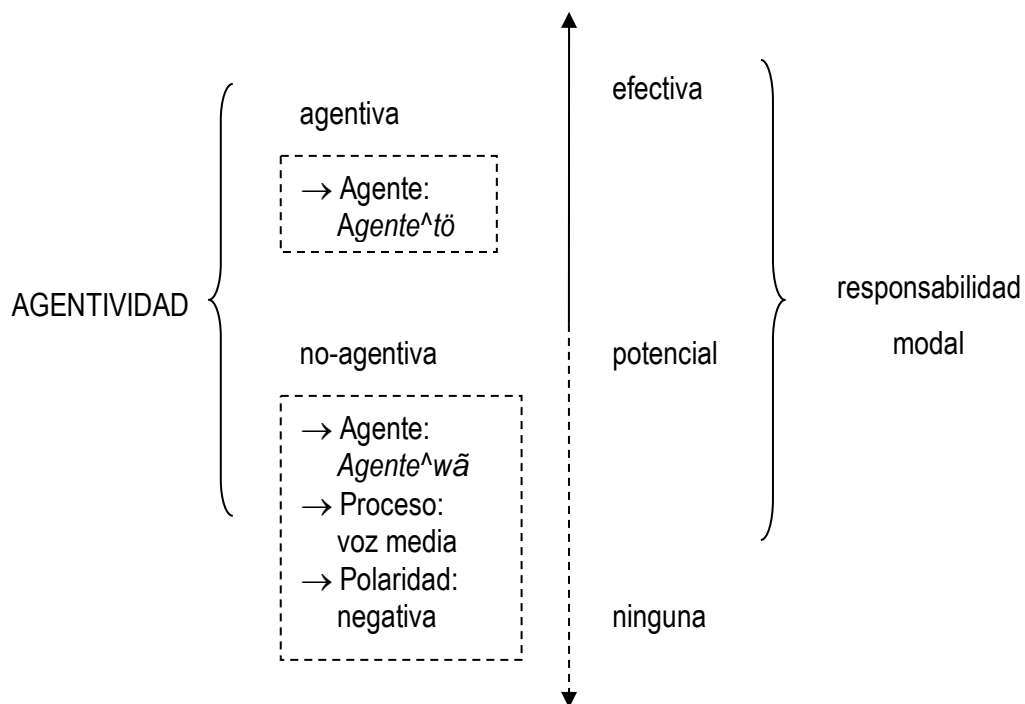


Figura 4.4: Grado de responsabilidad modal en el sistema de AGENTIVIDAD

Por lo tanto, el Agente de la cláusula del ejemplo (4.22) marcado con la posposición *tö* tiene una responsabilidad modal efectiva, es decir, mayor que la del posible Agente de la cláusula del ejemplo (4.24) marcado con *wã*, en cuyo caso la responsabilidad modal es potencial. Estas cláusulas perfectivas negativas, aunque conllevan algunas características de la transitividad, no expresan la realización de ninguna acción, lo cual se refleja en la forma de marcar al agente potencial.

Por otra parte, la diferencia entre las cláusulas materiales agentivas y las cláusulas materiales no-agentivas construidas con verbos de movimiento tiene que ver con el grado de afectación del objeto, como se representa en la Figura 4.5:

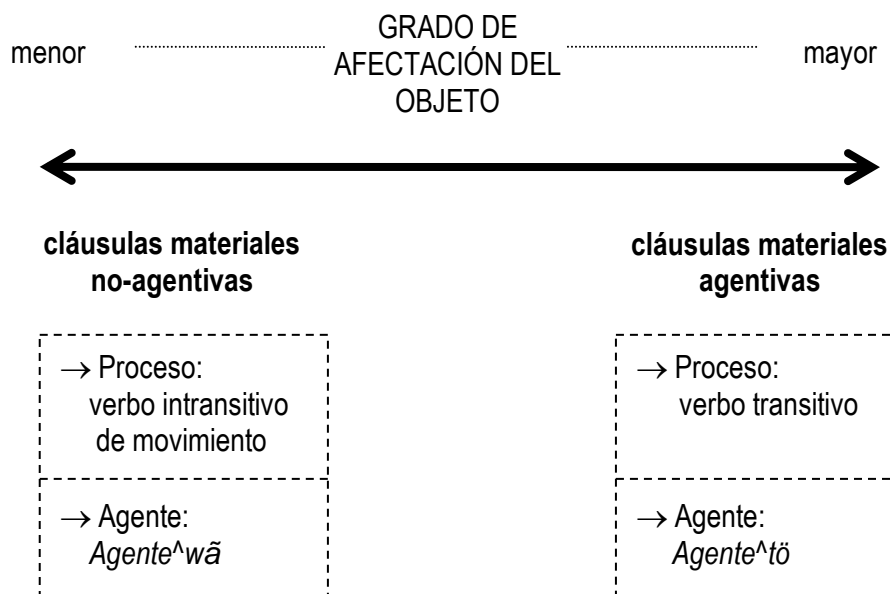


Figura 4.5: Grado de afectación del objeto en el sistema de AGENTIVIDAD

Al tomar en cuenta de nuevo las cláusulas de los ejemplos (4.22) y (4.23), *ye' tö kuò wèe* 'yo muelo el maíz' y *ye' wã i dé* 'yo lo traje', respectivamente, se puede ver la diferencia en el grado de afectación del objeto que hay entre ambas construcciones. En ambas cláusulas, el Agente, *ye'* 'yo', es la fuerza externa que origina el proceso material. No obstante, en el caso del ejemplo (4.23), el participante marcado con la posposición *wã* no constituye un agente prototípico, pues por la significación intransitiva del verbo (*dé* 'llegué'), no implica un alto grado de afectación sobre el medio (*i* 'eso') a través del cual se realiza el proceso. Por otro lado, el participante del ejemplo (4.22), codificado como caso ergativo (*ye' tö* 1S ERG), sí es un agente prototípico en el sentido de que está afectando realmente al otro participante (*kuò* 'maíz') al provocar el proceso material realizado por el verbo (*wèe* 'muelo'). Consecuentemente, cuando el grado de afectación del objeto es menor, la causación de las

cláusulas materiales dentro del subsistema de AGENTIVIDAD es no-agentiva, mientras que cuando el grado de afectación del objeto es mayor, la causación de dichas cláusulas es agentiva.

4.3 El sistema de CAUSACIÓN en los demás tipos de procesos

Los demás tipos de proceso tienden a funcionar en el sistema de la CAUSACIÓN media. La Tabla 4.5 presenta el número total de cláusulas según el tipo de proceso que expresan y según su estatus en el sistema de CAUSACIÓN.

Tabla 4.5: Comparación de los porcentajes de las opciones de CAUSACIÓN media o agentiva según el TIPO DE PROCESO

		CAUSACIÓN			
		media		agentiva	
TIPO DE PROCESO	cláusulas	número	porcentaje	número	porcentaje
material	211	111	52%	100	48%
mental	25	24	96%	1	4%
relacional	42	40	95%	2	5%
verbal	50	50	100%	0	0%
existencial	14	14	100%	0	0%
conductual	12	9	75%	3	25%
Total de cláusulas	354	248	70%	106	30%

Cabe destacar que en esta investigación la terminología relativa al tipo de causación, es decir, si esta es media o agentiva, se aplica en sentido estrictamente semántico y apegado al aparato descriptivo de la gramática sistémico-funcional (GSF). Estos términos no se correlacionan necesariamente

con la marcación morfológica de los participantes, ya que tanto las cláusulas materiales como las mentales y verbales (como se verá más adelante) pueden llevar participantes codificados como caso ergativo.

4.3.1 Cláusulas mentales

En las cláusulas mentales, el participante que funciona como Medio aparece codificado en una frase posposicional:

(4.25)

porque	ye' kī	i	kiàñě
porque	1S sobre	eso	quiero
	Medio	Rango	Proceso: mental (desiderativo)
<i>porque yo lo quiero</i> (2:71)			

Al igual que en las cláusulas materiales, el participante marcado es aquel sobre el cual recae la responsabilidad modal del proceso. En este tipo de cláusulas, el encargado de la validez de la proposición o propuesta es el participante Medio, el cual corresponde al Sensor en la perspectiva transitiva. No obstante, hay una diferencia significativa en el grado de responsabilidad modal asumido por el participante de una cláusula material, ya sea este el Medio o el Agente, y el grado de responsabilidad modal que se le confiere al Medio a través del cual se realiza un proceso mental. Por la significación particular de este tipo de proceso, en el que se expresa un cambio ocurrido en el mundo interior de la conciencia, no hay una verdadera afectación del objeto (el objeto del proceso de *sentir* (*sensing*) equivale al rol del Rango). El Sujeto que coincide con el rol experiencial del Medio en una cláusula mental, ocupa una posición muy baja en la escala de la agentividad, ya que no está afectando realmente al objeto involucrado en el proceso de sentir. Por tener un grado de responsabilidad

menor que el del participante de un proceso material, el Medio de una cláusula mental no se codifica como caso ergativo, ya que este caso típicamente se asocia con participantes agentivos. La relación entre el grado de responsabilidad modal y el tipo de proceso, ya sea material o mental, queda representada a continuación:

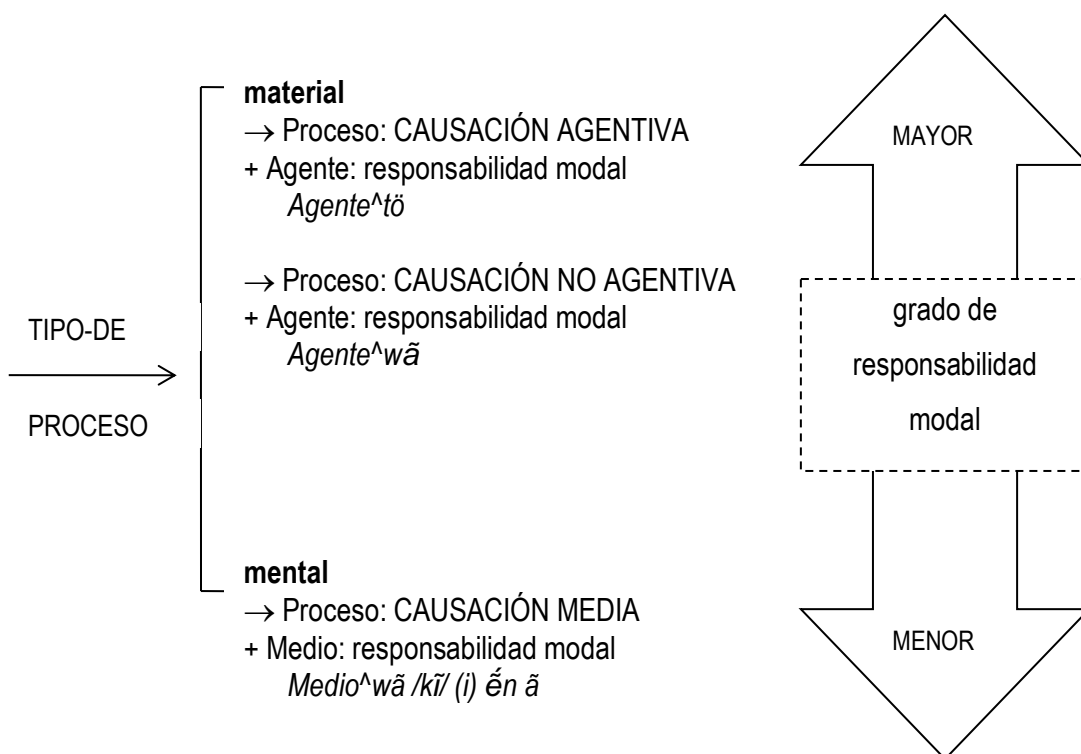


Figura 4.6: Diferencia del grado de responsabilidad modal según el TIPO DE PROCESO (material / mental)

Es común que en las cláusulas mentales el Sujeto coincida con el hablante, puesto que sirven para expresar los propios procesos de la conciencia de quien realiza el enunciado. Por lo tanto, el Medio que atraviesa el proceso mental

denota un ser consciente; mientras que el Rango puede ser representado por entidades de varios tipos, como se muestra en la Tabla 4.6:

Tabla 4.6: Algunos ejemplos de los roles Medio y Rango en cláusulas mentales

Ejemplos de entidades que funcionan como Medio	Ejemplos de entidades que funcionan como Rango
ye' (1S)	kó 'lugar'
ie' (3S)	këképa 'mayores'
ie'pa (3PL)	i 'eso'
be' (2S)	Bribriwak 'gente bribri'
Sòrbulu	ie' (3S)
Abèbulu	be' (2S)
se' (1PL)	ñólò 'camino'
	wöyök 'mal agüero'
	kà 'nombre'

Según Halliday (2004), el participante Rango de las cláusulas mentales no es un elemento adicional, sino que es parte de la configuración estructural del proceso, puesto que es una interpretación del Fenómeno de la perspectiva transitiva. Por ejemplo, en la cláusula *be' wã i chër?* '¿usted lo sabe?', *i 'eso'* representa el Rango (aquello que se sabe) del proceso realizado por *chër* 'sabe'. Este participante Rango, por estar codificado en caso absolutivo, es obligatorio, dado el orden rígido del bribri ABS-V (Jara Murillo 1995a).

4.3.1.1 Tipos de cláusulas mentales

Como se explicó en el marco teórico, hay cuatro diferentes subtipos de cláusulas mentales: perceptivo, cognitivo, desiderativo y emotivo. La Tabla 4.7 clasifica los verbos de los textos según el tipo de proceso mental y especifica la codificación del Medio.

Tabla 4.7: Ejemplos de verbos que codifican procesos mentales

TIPO DE PROCESO MENTAL	Verbos según el tipo de Proceso mental	Codificación del Medio
perceptivo	sáũk 'ver'	caso ergativo (posposición: tō)
cognitivo	bikèitsök 'pensar', chènũk 'saber', ònũk 'caer, gritar'	caso ergativo (posposición: tō), posposición: wã frase posposicional: (i) éñ ã
desiderativo	kiànũk 'querer'	posposición: kĩ, frase posposicional: (i) éñ ã
emotivo	wòbats 'gustar'	caso absolutivo

La Tabla anterior clasifica los procesos mentales expresados léxicamente en el verbo; no obstante, la expresión del proceso desiderativo también puede realizarse mediante la morfología verbal:

(4.26)

ye' ěn ã	i	ñǎktche
1S hígado en	eso	quiero-comer
Medio	Rango	Proceso: mental (desiderativo)
<i>tengo muchas ganas de comer (3:17)</i>		

(4.27)

ie'pa ěn ã	i	katák
3PL hígado en	eso	quieren-comer
Medio	Rango	Proceso: mental (desiderativo)
<i>quieren comer eso (2:57)</i>		

En los ejemplos (4.26) y (4.27), los verbos *ñǎk* y *katók* presentan el sufijo desiderativo *-ǎk*, mientras que el participante Medio se codifica en la frase pospositiva *ye' ěn ã* 'en mi hígado' y *ie'pa ěn ã* 'en sus hígados', respectivamente. Asimismo, el Medio de una cláusula mental desiderativa también puede estar marcado por la posposición *kĩ* 'sobre', como se observa en el ejemplo (4.28). Según Alí García (comunicación personal), las cláusulas que expresan más intensamente el proceso desiderativo son las que se codifican mediante la frase posposicional *(i) ěn ã* 'en el hígado'.

(4.28)

ye' kī	i	kiàně
1S sobre	eso	quiero
Medio	Rango	Proceso: mental (desiderativo)
<i>yo lo quiero (2:71)</i>		

Literalmente, la cláusula del ejemplo (4.28) significa 'sobre mí se quiere'. Aunque el verbo *kiànē* está usado con la forma perfectiva, conserva un sentido imperfectivo. En este caso, es más frecuente utilizar la forma perfectiva aunque sea para indicar una acción durativa. Este tipo de cláusulas construidas con el verbo *kiànūk* 'querer', cuya forma es intrínsecamente de voz media, han sido llamadas *oraciones de estado de carencia* (Constenla *et al.* 1998: 105). Según los autores, la persona que experimenta el estado pasa a constituir el tópico y se construye en la frase pospositiva.

En las cláusulas mentales del tipo desiderativo, como se mencionó anteriormente, y en las del tipo cognitivo, la codificación del Medio puede realizarse mediante la frase posposicional (*i*) *ěn ã* 'en el hígado'. Esto se relaciona con el hecho señalado por Halliday (2004) de que en muchas lenguas el participante equivalente al Sensor del proceso mental se codifica por medio de un grupo nominal que hace referencia a alguna parte del cuerpo. Obsérvese el ejemplo (4.29):

(4.29)

be' ěn ã	i	őně?
2S hígado en	eso	entiende
Medio	Rango	Proceso: mental (cognitivo)
<i>¿usted entiende? (3:53)</i>		

Literalmente, este ejemplo significa *¿a usted le cayó en el hígado?* En los ejemplos (4.30) y (4.31), se muestra otra codificación del Medio, el cual también puede expresarse mediante una frase posposicional que indica una parte del cuerpo: *ie' wö ã* quiere decir, 'en su cara'.

(4.30)

ie' wö ã	kó	chówa
3S cara en	lugar	reconoció
Medio	Rango	Proceso: mental (cognitivo)
<i>no reconoció el lugar (2:76)</i>		

(4.31)

tā	ie' wö ã	ñólǒ	dēñē
entonces	3S cara en	camino	volvió
	Medio	Rango	Proceso: mental (cognitivo)
<i>entonces reconoció el camino (2:77)</i>			

Para Halliday (2004), esta estrategia se explica como una expresión figurativa de un proceso mental construido sobre el modelo de un proceso material. Los verbos *òñūk* 'caer', *chókwa* 'perderse' y *dök* 'llegar' típicamente representan procesos materiales; sin embargo, en las respectivas cláusulas donde se han utilizado tienen sentido de proceso mental. La cláusula 76 de la Conversación informal presentada en el ejemplo (4.30) se traduce, literalmente, como "en mi cara se perdió el lugar" y la del ejemplo (4.31) como "el camino llegó a mi cara".

La expresión de los procesos mentales cognitivos también puede expresarse léxicamente. El verbo *chènūk* 'saber' sólo tiene forma de voz media y su significación es de un proceso mental del tipo mencionado. Como puede observarse, el Medio se marca con la posposición *wā*:

(4.32)

be' wã 2S AG	i eso	chěr? sabe
Medio	Rango	Proceso: mental (cognitivo)
¿usted sabe? (3:13)		

Otra manera de construir un proceso cognitivo es mediante el verbo *sãũk* 'ver', como se observa en el ejemplo (4.33), aunque su significado comúnmente forme parte de los procesos mentales perceptivos:

Like all other experiential systems, the system of TYPE OF SENSING construes experience as indeterminate: the four different types of sensing shade into one another. For example, perception shades into cognition, with 'I see' coming to mean not only 'I perceive visually' but also 'I understand'. (Halliday 2004: 210)

(4.33)

e'pa rō bribriwak e' esos son gente-bribri ese	kè NEG	sũule ha-visto	ie' wã 3S AG
Rango		Proceso: mental (perceptivo)	Medio
él no ha visto a los bribris / él no conoce a los bribris (2:46)			

Según Constenla *et al.* (1998), el sufijo *-ule* indica anterioridad y se añade al tema de voz media del verbo, cuya forma es básicamente intransitiva. "Por esta razón, cuando se les da uso transitivo (es decir, cuando se usan con dos actantes), el agente se marca por medio de la posposición *wa*" (Constenla *et al.* 1998: 91). De acuerdo con los autores, la forma anterior del verbo 'ver' también expresa la noción de 'conocer'. Obsérvese el siguiente ejemplo tomado de Constenla *et al.* (1998: 91):

(4.34)

ie'pa wa ù i' súrule 'ellos han visto esta casa', 'ellos conocen esta casa'

La misma forma anterior se utiliza en oraciones de polaridad negativa, como se ve en el ejemplo (4.35) extraído de Constenla *et al.* (1998: 92):

(4.35)

kè ie'pa wa ù i' súrule 'ellos no han visto esta casa', 'ellos no conocen esta casa'

A diferencia de otros procesos mentales, los verbos *sáũk* 'ver' y *bikèitsök* 'pensar', de percepción y cognición respectivamente, son transitivos. Por lo tanto, el Medio se codifica en caso ergativo:

(4.36)

kè	wöyök	sūwèkū	iã	sö
NEG	mal-agüero	no-vemos	más	1PL.ERG
	Rango	Proceso: mental (perceptivo)		Medio
<i>nunca más se volvieron a ver malos agüeros (3:38)</i>				

En el ejemplo (4.36), el Medio está representado por la forma contracta del pronombre de primera persona plural *se'* y la posposición de ergativo *tö*. Como la traducción de este ejemplo sugiere, este pronombre también tiene un sentido no referencial.

La codificación del Medio de un proceso mental de cognición realizado por el verbo *bikèitsök* 'pensar' se muestra en el ejemplo (4.37), el cual ha sido

obtenido del cuento *ì kũékĩ wim òr darèrè* '¿Por qué el mono congo grita tan fuerte?'¹⁸.

(4.37)

ie' tō 3S ERG	i eso	bikéitse: pensó	"wès ye' ulà dòmĩ ñãmũ dúk ska?" cómo 1S mano puede-llegar tigre caracol hasta
Medio	Rango	Proceso: mental (cognitivo)	Rango
<i>entonces él pensó: "¿cómo puede mi mano llegar hasta el caracol del tigre?"</i>			

La configuración de los procesos mentales emotivos, como los expresados con el verbo *wòbáts* 'gustar', es un poco distinta a la de los demás procesos mentales. En esta clase de cláusulas construidas con dicho verbo, el Medio coincide con el caso absolutivo, por lo cual no se marca morfológicamente. Como indican Constenla *et al.*: "El verbo *wòbáts* se presenta seguido por frases pospositivas construidas por medio de *wa* 'con' que denotan lo gustado." (Constenla *et al.* 1998: 117). El segundo participante de la cláusula, el Rango (el Fenómeno según la interpretación transitiva) se trata como una frase posposicional:

(4.38)

ye' 1S	wòbatsè gusta	be' wa 2S con
Medio	Proceso: mental (emotivo)	Rango
<i>usted me gusta (2:61)</i>		

¹⁸ Este cuento aparece en Jara Murillo y García Segura (en prensa).

Aunque el sentido metafórico de la cláusula expresada con el verbo *wòbáts* 'gustar' es mental, este proceso se construye sobre un verbo cuyo sentido inherente corresponde a un proceso material, ya que *wòbáts* proviene de *wò* 'cara' y *batsök* 'pegar, adherir'. La traducción literal del ejemplo (4.38) sería 'yo pego-cara con usted'.

4.3.1.2 Habilidad de proyección en cláusulas mentales

Según Halliday (2004), las cláusulas mentales tienen la opción de proyectar otra cláusula fuera de la cláusula principal que representa el contenido del proceso de conciencia. Este tipo de significación se realiza de manera convencional en las tiras cómicas cuando de los personajes que atraviesan algún proceso mental, como el de pensar, brota una nube con el contenido lingüístico de lo que están pensando, tal y como se observa en la siguiente figura:

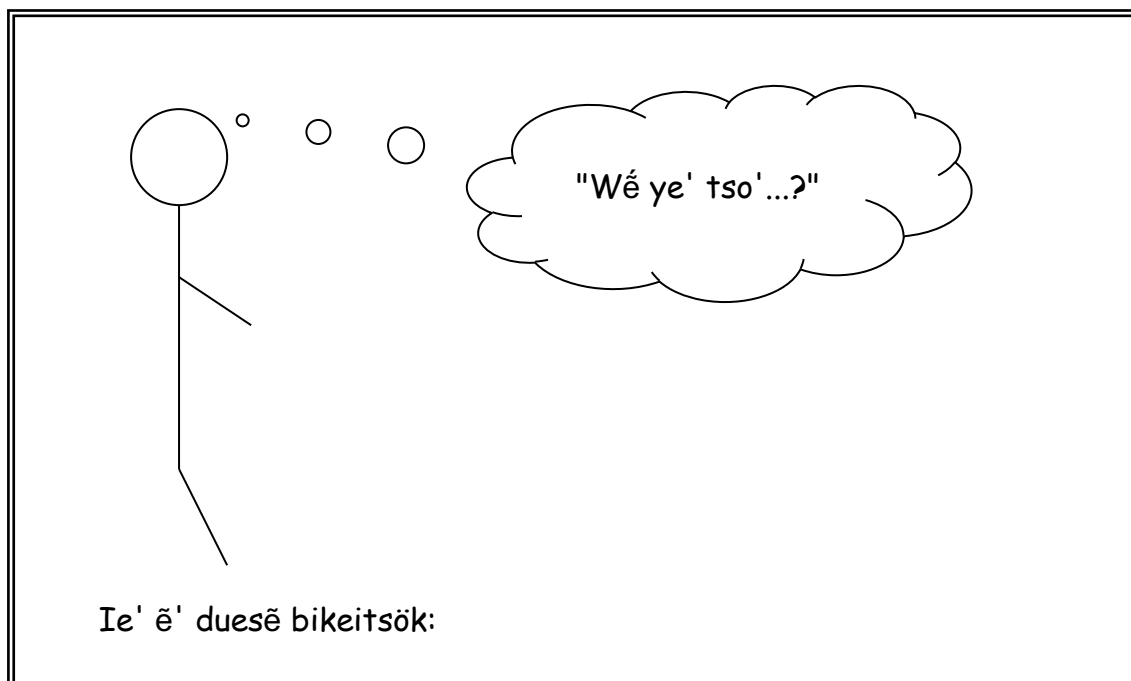


Figura 4.7: Proyección representada con las convenciones de las tiras cómicas

En la Figura 4.7, la cláusula mental *ie' ē' duesē bikèitsök* 'se paró a pensar', proyecta otra cláusula que funciona como el contenido del pensamiento: "*wé ye' tso'...?*" '¿adónde estoy?'. La cláusula proyectada se conoce como una *cláusula de idea (idea clause)*. El ejemplo (4.39) representa la relación paratáctica (indicada por los números 1 y 2) entre la cláusula mental y la cláusula de idea: la cláusula de idea ('2) es la cláusula proyectada por la cláusula mental (1)¹⁹.

(4.39)

¹⁹ El Anexo I explica los tipos de relaciones entre las cláusulas según la GSF (Halliday 2004).

ie' ē'	duèsē bikèitsök:	"wé	ye'	tso'...?"
3S REFL	paró pensar	adónde	1S	estoy
Medio	Proceso: mental (cognitivo)		Medio	Proceso: existencial
1 (cláusula mental)		'2 (cláusula de idea)		
<i>él se paró a pensar: "¿adónde estoy?" (2:75)</i>				

Como puede verse en la cláusula del ejemplo (4.40), la idea proyectada también puede expresarse hipotácticamente (lo cual se señala por medio de las letras del alfabeto griego α y β ²⁰):

(4.40)

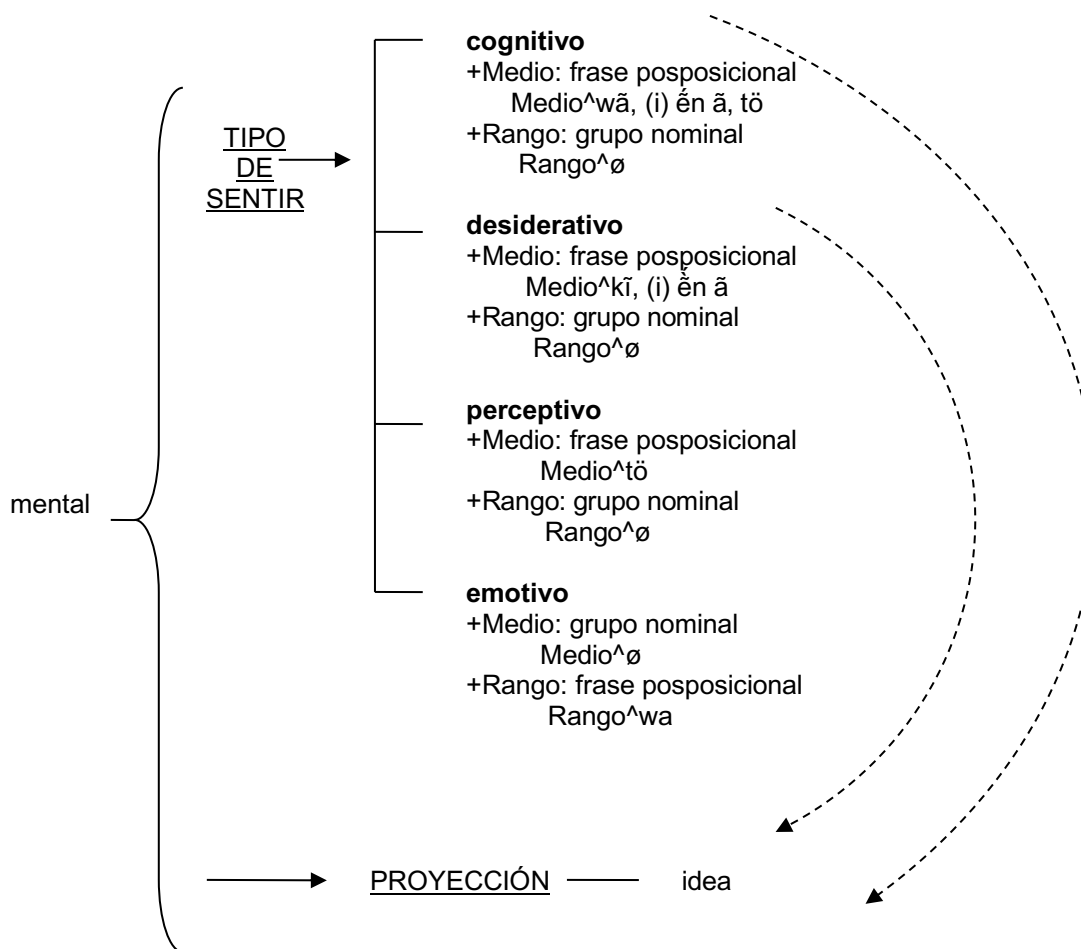
porque	ye' kī	i	kiàñē	tö	ye'	rö	Bribriwak
porque	1S sobre	eso	quiero	que	1S	ser	gente- bribri
	Medio	Rango	Proceso: mental (desiderativo)		Medio	Proceso: relacional	Rango
α (cláusula mental)				β (cláusula de idea)			
<i>porque yo quería ser bribri (2:41)</i>							

En este tipo de relación, la cláusula mental y la cláusula de idea están vinculadas mediante el conector *tö*.

4.3.1.3 Sistemas de las cláusulas mentales

²⁰ Ver Anexo I.

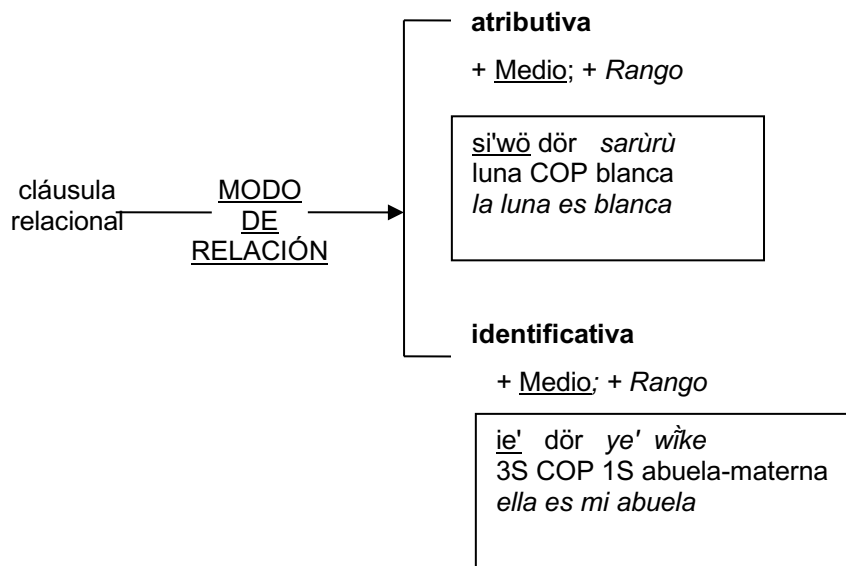
El Sistema 4.4 representa las opciones de los procesos mentales según el TIPO DE SENTIR y la habilidad de PROYECCIÓN.



Sistema 4.4: Cláusulas mentales

4.3.2 Cláusulas relacionales

La expresión de los procesos relacionales se da a partir de tres tipos de relación: *intensiva*, *posesiva* y *circunstancial*. Cada una de ellas se construye según los dos diferentes modos del *proceso de ser* (*process of being*), es decir, si la cláusula relacional es atributiva o identificativa. El Sistema 4.5 representa los dos modos de relación de estas cláusulas. Estos dos sistemas se entrecruzan y conforman seis categorías de cláusulas relacionales, como se observa en la Tabla 4.8.




Sistema 4.5: MODO DE PROCESO relacional

En el tipo de relación intensiva, las cláusulas relacionales atributivas caracterizan a una entidad al asignarle una clase; mientras que en el otro modo de cláusula relacional una entidad se usa para identificar a la otra. El tipo de significación posesiva establece la relación entre los dos participantes del proceso en términos de pertenencia. Cuando la relación entre los dos términos es de tiempo, lugar, modo, causa, compañía, papel, asunto o ángulo, a la cláusula se le atribuye un tipo de relación circunstancial.

La Tabla 4.8 muestra ejemplos de los tipos de relación (intensiva, posesiva o circunstancial) en función de los procesos de ser (atributivo o identificativo):

Tabla 4.8: Categorías principales de cláusulas relacionales

tipo de relación  modo de relación	(i) atributivo	(ii) identificativo
(1) intensiva	bribri, ye' rō Bribriwak bribri 1S COP gente-bribri <i>bribri, soy bribri</i> (2:39)	"ditsò" e' rō se' semilla eso COP 1PL <i>"las semillas" somos nosotros</i> (3:62)
(2) posesiva	be' mōso tã 2S esposo tiene <i>usted tiene esposo</i> (2:62)	pē' wã krò tchër persona AG gallo tenía <i>rey de los perros (persona) que tenía un gallo</i> (3:4)
(3) circunstancial	i' rō bulãmĩ esto COP temprano <i>esto es temprano</i> (2:7)	iwěse, pē' shũ ã de-esas cuales-como gente dentro en <i>cosas como esas están dentro de las personas</i> (3:52)

4.3.2.1 Cláusulas atributivas: tipo de relación intensiva

En el modo atributivo, a una entidad de la cláusula relacional intensiva se le atribuye una clase. Esta clase, en la interpretación transitiva, se denomina Atributo y corresponde al Rango en la perspectiva ergativa. El Medio de este proceso relacional (el Portador en la interpretación transitiva) representa la entidad a la cual se le asigna una clase. La Tabla 4.9 presenta algunos ejemplos.

Tabla 4.9: Algunos ejemplos de cláusulas atributivas cuyo tipo de relación es intensiva

ye' 1S	rö COP	Bribriwak gente- bribri	<i>yo soy bribri</i> (2:39)
ye' 1S	tsërmĩ siento	bua'ë bien	<i>yo me siento muy bien</i> (2:41)
e' esos	rö COP	bë diablo	<i>esos (muchachos) son diablitos</i> (2:65)
ëse esto	rö COP	wöyök mal- agüero	<i>esto es mal agüero</i> (3:36)
se' 1PL	rö COP	siödala indefensos	<i>nosotros somos indefensos</i> (3:50)
i ese	kalétchënë empieza	kũökĩ diferente	<i>ese es diferente</i> (3:72)
ì todo	künë encontró	bua'ë bueno.INT	<i>encontró todo muy bueno</i> (3:66)
be' 2S ulàtska-më dedo- puesto	(kè) mënë NEG dio	bua' bien	<i>su voto no es válido</i> (1:9)
bitsè e' ayuno ese	rö COP	darèrè difícil	<i>ese ayuno es difícil</i> (5:3)
se' 1PL	tso'iã todavía-está	ñã impuro	<i>uno todavía está impuro</i> (5:4)
Medio	Proceso: intensivo	Rango	

Según los ejemplos anteriores, el Rango del proceso relacional atributivo intensivo está constituido por un grupo nominal que representa una clase atribuida al Medio del proceso (i.e. *ye' rö Bribriwak* implica "yo pertenezco a la clase de personas que son bribris"). Típicamente, esta clase es indefinida: el Núcleo (*Head*) del grupo nominal por lo general está conformado por un adjetivo (*bua'* 'bueno', *darèrè* 'difícil', *ñá* 'impuro') o un nombre común (*bé* 'diablo', *wòyök* 'mal-agüero'); nunca por un nombre propio. Cuando el Rango está realizado por un grupo nominal cuyo núcleo es una Cosa (*Thing*²¹), se trata de un Atributo de entidad (*entity Attribute*). Si está realizado por un Epíteto (*Epithet*²²), se trata de un Atributo de cualidad (*quality Attribute*). Los Epítetos que conforman el núcleo de un Atributo de cualidad pueden presentar un grado intenso al agregar el sufijo intensificador -ë (i.e. *ye' tsërmĩ bua'ë* 'yo me siento muy bien').

El Proceso, en los casos ejemplificados, está realizado por un grupo verbal (*tsërmĩ* 'siento', *kalétchènë* 'empieza', *mènë* 'se-dio', *tso'iã* 'todavía-está', *kùnë* 'encontró') o mediante la partícula invariable *rö*, la cual se coloca después del Medio. Esta forma copular *rö* es otra pronunciación de *dör* 'ser', la cual puede también aparecer como la forma corta *r*. De acuerdo con Constenla *et al.* (1998), *dör* es una posposición que indica la función de tópico de la oración desempeñada por el grupo nominal. Dichos autores clasifican este tipo de cláusulas como *oraciones ecuacionales* y explican su formación a partir de dos elementos fundamentales:

el tópico, integrado por un elemento nominal más la posposición dö, y el comentario, constituido por un elemento nominal o un adjetivo que denominaremos atributo. (Constenla *et al.* 1998: 3)

²¹ *We shall refer to the element expressing the class (of things) by the functional label Thing* (Halliday 2004: 312).

²² *The Epithet indicates some quality of the subset, for example old, long, blue, fast. This may be an objective property of the thing itself; or it may be an expression of the speaker's subjective attitude towards it, for example splendid, silly, fantastic.* (Halliday 2004: 318)

En los textos analizados también se encontraron ejemplos de este tipo de proceso construidos mediante la yuxtaposición de dos elementos sin ningún grupo verbal o partícula de unión:

Tabla 4.10: Algunos ejemplos de cláusulas atributivas intensivas con elementos en yuxtaposición

i kibiiie de-esas gran-parte	i sulùie de-esas las-malas	<i>gran parte de esas son malas</i> (3:52)
di' dió aquel río	bábàèè caliente.INT	<i>aquel río era muy caliente</i> (3:69)
bitsè ayuna	darèèè difícil	<i>es un ayuno difícil</i> (5:3)
Medio	Rango	

Otra estrategia de este tipo de cláusula relacional se muestra en el ejemplo (4.41). Consiste en la expresión del atributo asignado al Medio directamente a través del Proceso. En esta cláusula, el Proceso relacional y el atributo están léxicamente fusionados en el grupo verbal *bànèwã*, forma imperfectiva del verbo *bánũk* 'estar-caliente':

(4.41)

sulù muy	i eso	bànèwã estaba-caliente
	Medio	Proceso: relacional (atributivo intensivo)
<i>estaba muy caliente</i> (3:32)		

Con respecto al atributo asignado al Medio a través del Rango, este puede pertenecer al dominio material (i.e. *ye' rö Bribriwak* 'yo soy bribri') o al dominio

semiótico, como en el caso del ejemplo (4.42). Dentro del dominio semiótico hay una variedad de cláusulas atributivas en las que el Rango denota una cualidad de sentir equivalente al Proceso de una cláusula mental (Halliday 2004). Consecuentemente, Halliday afirma que existe un traslape entre las cláusulas mentales y las relacionales, pues se pueden interpretar de cualquiera de las dos maneras:

(4.42)

ye'	tsèrmĩ	buà'è
1S	siento	bien
Medio	Proceso: relacional (atributivo intensivo)	Rango
Medio	Proceso: mental (emotivo)	Rango
<i>me sentiría muy bien (2:41)</i>		

La cláusula del ejemplo (4.42) expresa la *experiencia interna (inner experience)* del Sujeto ye' 'yo'. En este caso, el Rango del proceso relacional indica una cualidad de sentir que equivale al proceso de una cláusula mental.

4.3.2.2 Cláusulas identificativas: tipo de relación intensiva

En las cláusulas relacionales cuyo modo es el identificativo, a uno de los elementos se le asigna una identidad: una entidad se utiliza para identificar a la otra. Desde la perspectiva ergativa, el elemento identificado coincide con el Medio y aquello que lo identifica con el Rango. Este tipo de cláusulas representa una estrategia de los recursos de nombrar en el lenguaje (Halliday: 2004). La Tabla 4.11 muestra algunos ejemplos de estas cláusulas. Contrariamente al modo de relación atributiva, en los siguientes ejemplos no es relevante señalar la pertenencia a una clase de alguna entidad, sino proveerle una identidad determinada.

Tabla 4.11: Algunos ejemplos de cláusulas identificativas cuyo tipo de relación es intensiva

e' eso	rö COP	Coto Brus Coto Brus	<i>eso es Coto Brus</i> (2:45)
e' eso	rö COP	Guaymi Guaymí	<i>eso es Guaymí</i> (2:45)
e' eso	rö COP	tkabè kapé culebra rey	<i>él (Shulàkmā) era el rey de las culebras</i> (3:46)
"ditsò" e' semilla eso	rö COP	se' 1PL	<i>"las semillas" somos nosotros</i> (3:62)
"yi làr" e' 1S hijos esos	rö COP	sikua gente-blanca	<i>"mis hijos" son los extranjeros</i> (3:63)
e' eso	rö COP	"kópàke" contar- historias	<i>esto es (lo que se llama) contar historias</i> (3:72)
e' eso	rö COP	bites éé ayuno ahí	<i>así es el ayuno de eso</i> (5:10)
e' eso	r COP	íyi ulítānē cosas todas	<i>así son todas las cosas</i> (5:10)
Medio	Proceso: intensivo	Rango	

A diferencia de las cláusulas atributivas intensivas, el grupo nominal que realiza la función del elemento identificador, el Rango, es típicamente definido. Este participante puede tener como Núcleo ya sea un nombre común (*sikua* 'extranjero'), un nombre propio (*Coto Brus*, *Guaymi*) o bien un pronombre (*se* 'nosotros').

4.3.2.3 Cláusulas atributivas e identificativas: tipo de relación circunstancial

En las cláusulas relacionales circunstanciales, la relación que se establece entre los dos términos es de tiempo, lugar, modo, causa, compañía, rol, materia o ángulo. Esto se manifiesta también en los elementos circunstanciales de la cláusula y se analizan más detalladamente en el apartado 4.4. El ejemplo (4.43) presenta una cláusula cuyo tipo de relación es circunstancial y el modo de relación atributivo:

(4.43)

i'	rö	bulãmĩ
esto	COP	temprano
Medio	Proceso: relacional (atributivo circunstancial)	Rango
<i>esto es temprano (2:7)</i>		

Como se observa en el ejemplo anterior, el Rango que se le atribuye al Medio (*i'* 'eso') del proceso está realizado por un grupo adverbial, *bulãmĩ* 'temprano', y determina al proceso en términos circunstanciales de tiempo.

En el modo identificativo, la circunstancia se construye como la relación entre dos entidades: una entidad está relacionada con otra por factores de tiempo, lugar, modo, causa, compañía, rol, materia o ángulo. La cláusula del ejemplo (4.44) representa la expresión del elemento circunstancial como parte de un participante:

(4.44)

e' eso	rö COP	se' iã 1PL para
Medio	Proceso: relacional (identificativo circunstancial)	Beneficiario
eso es para nosotros (3:69)		

Según Halliday y Matthiessen (2006), las circunstancias y los participantes están íntimamente relacionados, ya que las funciones de ambos pueden interpretarse como una especie de participante del proceso o como una circunstancia atenuante de este. En el ejemplo (4.44), el participante Beneficiario *se' iã* 'para nosotros' se traslapa con el elemento circunstancial de Causa en el sentido de *a favor de (behalf)*. De acuerdo con estos autores, los participantes y las circunstancias se encuentran en un *continuum* determinado por su *grado de involucramiento (degree of involvement)* en la actualización del proceso:

The grammar does draw a line between the two: participant as nominal group, circumstance as prepositional phrase. But because of the continuous nature of the distinction, we find three kinds of mixed categories: (i) participants that may look like circumstances (being introduced by prepositions); (ii) circumstances that may look like participants (being introduced without prepositions); and (iii) pairs where one is circumstance, the other participant, but with very little difference in their meaning. (Halliday y Matthiessen 2006: 220)

Dentro de una misma lengua, el estatus de los elementos circunstanciales es variable (Halliday y Matthiessen 2006). *Se' iã* 'para nosotros', por poder interpretarse tanto como un elemento circunstancial como un participante, tiene un grado de involucramiento mayor en el proceso relacional del ejemplo (4.44).

4.3.2.4 Cláusulas atributivas e identificativas: tipo de relación posesiva

En las cláusulas posesivas, una entidad posee a la otra, pues la relación establecida entre los dos participantes es de pertenencia (Halliday 2004). La relación posesiva puede ser expresada como un rasgo de los participantes o como un rasgo del proceso. En el primer caso, este tipo de relación puede expresarse bajo la forma de un grupo nominal posesivo construido con la posposición *icha* para indicar posesión o propiedad:

*En la oración copulativa ecuacional, los atributos que designan al poseedor de un objeto sin mencionar el objeto poseído (que a su vez es el tópico de la oración) se constituyen por medio de un sintagma nominal posesivo en que el nombre del poseedor precede a la palabra *icha* 'propiedad, posesión'. Ejemplo: *apàio dör ye' icha* 'la camisa es mía' (Constenla et al. 1998: 61)*

En el ejemplo (4.45), tomado de Jara Murillo y García Segura (en prensa), la posesión se indica en el Rango, cuya expresión se realiza mediante la frase posesiva construida con la posposición *icha*.

(4.45)

ù i'	dör	Trini icha
casa esta	COP	Trini de
Medio	Proceso: relacional atributivo o identificativo (posesivo)	Rango
<i>esta casa es de Trini</i>		

Por otro lado, cuando la relación posesiva forma parte del proceso se utiliza el verbo *tã'* 'tener'. De acuerdo con Constenla et al. (1998: 74), este tipo de construcción, como la que se muestra en el ejemplo (4.46), se clasifica como una *oración benefactiva de estado que expresa relación intrínseca*. Según los autores, las relaciones intrínsecas son "las que se dan entre personas por

parentesco o en función de algún otro aspecto de la estructura social" (Constenla *et al.* 1998: 74); no indican posesión verdadera.

(4.46)

no, no	be' 2S	mõso esposo	tã tiene
	Medio	Rango	Proceso: relacional (atributivo intensivo)
<i>no, usted tiene esposo (2:62)</i>			

Además, la relación posesiva también puede codificarse mediante un verbo estativo, como *tso'* 'haber', en cuyo caso el participante poseedor se marca mediante la posposición *wã*:

(4.47)

ye' wã 1S AG	krò gallina	tso' tengo	mãñãt tres
Medio	Ran...	Proceso: relacional (atributivo posesivo)	...go
<i>yo tengo tres gallinas</i> ²³			

La segunda cláusula del ejemplo (4.48) incluye un proceso relacional del tipo posesivo en el cual se utiliza el estativo de posición *tchër* 'estar sentado':

²³ Extraído de Jara Murillo y García Segura (en prensa).

(4.48)

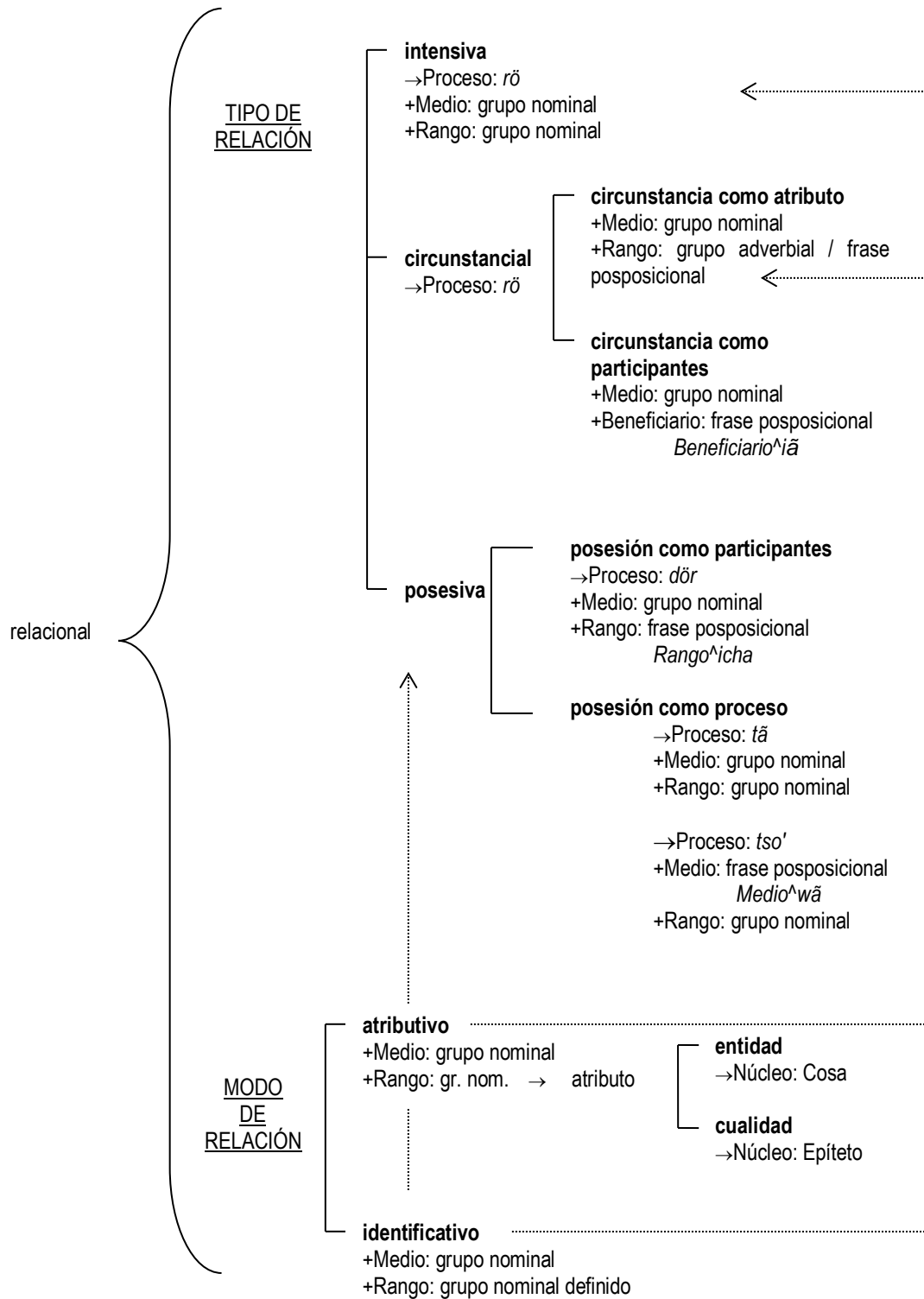
1	ie' 3S	dòã llegó	Abèbulu kó ska, Abèbulu lugar hasta
	Medio	Proceso: material	Circunstancia
<i>llegó al lugar de Abèbulu (rey de los perros)</i>			

2	pè' wã persona AG	krò gallo	tchèr tenía
	Medio	Rango	Proceso: relacional (identificativo posesivo)
<i>que tenía un gallo (3:4)</i>			

El participante Medio lleva la posposición *wã*, pues de acuerdo con Constenla *et al.* (1998), esta partícula se utiliza con formas no transitivas cuando se agrega un segundo participante.

4.3.2.5 Sistemas de las cláusulas relacionales

El Sistema 4.6 muestra las opciones de las cláusulas relacionales según los subsistemas de TIPO DE RELACIÓN y MODO DE RELACIÓN.



Sistema 4.6: Cláusulas relacionales

4.3.3 Cláusulas verbales

En el marco de la GSF, las cláusulas verbales constituyen procesos de *decir* (*saying*). A partir de la totalidad de las cláusulas verbales encontradas en los textos analizados, se establece que *chök* 'decir' es el verbo no marcado para la expresión de este tipo de procesos en bribri, ya que aparece en un 76% de las cláusulas. Otros verbos utilizados dentro de los textos para construir procesos verbales son: *ichàkök* 'preguntar', *tütök* 'responder', *kópàkök* 'conversar', *kiök* 'llamar', *ttök* 'hablar' y *köchök* 'mentir'.

Según Halliday (2004), las cláusulas verbales son un recurso de mucha importancia en varios tipos de discurso. Por ejemplo, en los textos narrativos permiten construir pasajes dialógicos, como se observa en este extracto de "El mal agujero del gallo"²⁴ (Los procesos verbales se marcan con negrita):

le' dòã chòò: "A, kékë Abèbulu",
3S venía por-ahí oiga señor Abèbulu
Por ahí venía Sibò y dice: "Oiga, señor Abèbulu",

chè: "Ajà?"
dice sí
dice este: "¿Sí?"

"Dió krò tchër e' be' krò? Katówã sö!
aquel gallo está ese 2S gallo comamos1PL.ERG
"¿Aquel gallo que está allá es suyo? ¡Comámonoslo!

Sulù ye' dawè balíwã."
muchas 1S enfermedad hambre.AG
Es que tengo mucha hambre."

(E'tã kékëpa Sibò tö be' ã ì **chè**, e' kè **iütërtã** be'.)
sí señores Sibò ERG 2S a algo dice eso NEG responde 2S
(Ya se sabe que si el señor Sibò le pide algo a uno, no se puede decir que no.)

"Èkèkë, katówã sö. Sú, ye' mĩ i lök."
muy-bien comamos 1PL.ERG vea 1S voy eso cocinar

²⁴ El fragmento va desde la cláusula 5 a la cláusula 13.

"Está bien, comámonoslo. Lo voy a cocinar."

Krò kalòwēwā, di' ba mèkã.

gallo agarró agua caliente puso

Agarró el gallo y puso agua a calentar.

Chè i di cha: "Krò kò yóö bérébéré,
dice 3S ERG pues gallo plumas quite un-poco
Entonces dice Sibò: "Quítele un poco de plumas,

erè tã iókã ièse: kè klàtska táa, kè ñó biátsã,
pero pues eche entero NEG uñas corte NEG tripas saque
pero échelo entero: no le corte las uñas, ni le saque las tripas,

iókã iès, iès, ès ye' chkòrò, be' wā i chër?"
eche así así así 1S como 2S AG eso sabe
échelo así no más, es que yo lo como así, ¿sabe?"

Asimismo, las cláusulas verbales a menudo se usan en las conversaciones para narrar otros diálogos ya ocurridos, como por ejemplo en el siguiente fragmento de la "Conversación informal" cuando Bahil le cuenta a su hermano Alí lo sucedido entre una mujer y un hombre que tenía un pañuelo rojo²⁵:

Ahora làköl ie' ā i **chè** tö, ie' wā pañuelo shkò bitsètsè,
ahora mujer 3S a eso dice que 3S AG pañuelo caminaba-con rojo
Entonces la mujer le preguntó que, él tenía un pañuelo rojo,

e' mùtsã ie' iã.
eso dar 3S a
se lo diera.

Entonces ie' i **chè**: "No, kè ye' i mètsã
entonces 3S eso dice: no NEG 1S eso dar
Entonces él le dijo: "No, eso no se lo doy

porque ye' kī i kiànē pàli sí wők".
porque 1S sobre eso quiero sudor secar para
porque lo quiero para secarme el sudor."

Entonces i **chè** làköl ie' ā:
entonces eso dice mujer 3S a
Entonces le dice la mujer:

"Be' i sūēràa ye' tã e' wa ye' be' sé chówèwã."

²⁵ Este pasaje incluye las cláusulas 70, 71, 72 y 73.

2S eso verá 1S con eso con 1S 2S ese se-pierda
"Usted verá, voy a hacer que usted se pierda."

Ahora cha ie' bulè ès ie' mĩa yébalök ie' chòwãmĩ.
 ahora pues 3S mañana como 3S iba cazar 3S se-empezó-a-perder
Según él, la mañana siguiente se fue a cazar y se perdió.

4.3.3.1 La proyección en cláusulas verbales

Al igual que las cláusulas mentales, las cláusulas verbales también pueden proyectar otra cláusula y formar con ella un complejo clausular. En esta secuencia, la verbal constituye la cláusula primaria y la proyectada se considera como la cláusula secundaria. La proyección de la cláusula verbal se llama *locución* y se puede construir como una cita directa, tal y como se demuestra en el ejemplo (4.49), o como una cita indirecta, como se ejemplifica en (4.50) (abajo).

De las dos cláusulas que conforman el complejo, sólo la primera es necesariamente verbal, el proceso de la locución puede ser de cualquier tipo. Por ejemplo, en (4.49) y (4.50), las cláusulas proyectadas están conformadas por un proceso material y un proceso existencial, respectivamente:

(4.49)

pë'	i	chè:	"i	linē	je'"
persona	eso	dice	eso	está-cocinado	sí
Medio	Rango	Proceso: verbal	Medio	Proceso: material	
1 (cláusula verbal)			"2 (cláusula de locución)		
<i>entonces dice Abèbulu: "sí, ya está" (3:24)</i>					

(4.50)

chè dice	i di 3S ERG	tö que	i 3S	bák sěñũk fue vivir	ĩmã...	Batán Batán
Proceso: verbal	Medio		Medio	Proceso: existencial		Circunstancia
α (cláusula verbal)			"β (cláusula de locución)			
<i>él dice que vivió en Batán (2:17)</i>						

En el ejemplo (4.49), puesto que la relación entre las dos cláusulas es paratáctica, la cláusula primaria se representa con 1 y la secundaria con "2 (las comillas se utilizan como símbolo de locución). Como la relación entre las cláusulas del ejemplo (4.50) es hipotáctica, las cláusulas se señalan con alfa y beta (ver Anexo I).

4.3.3.2 Los participantes de una cláusula verbal

Como se explicó en el marco teórico, los procesos verbales requieren de un participante, el Diciente, a través del cual se lleva a cabo el proceso de *decir* (*saying*). Otro participante de estos procesos, etiquetado como el Dicho, representa lo que se dice. Además, también puede aparecer expresado el Beneficiario, que es a quien se dirige el proceso.

En la interpretación ergativa, como se muestra en la Tabla 4.1 (arriba), el Diciente se corresponde con el Medio, ya que es el participante necesario para que se dé el proceso de decir. En bribri, este participante es el que tiende a aparecer marcado morfológicamente mediante la posposición de ergativo *tö* o sus variantes (*dj*, *rö*), como se ve en los ejemplos (4.51), (4.52) y (4.53), respectivamente:

(4.51)

chè dice	i di 3S ERG	ye' ã 1S a	"ye' balo' yawè" 1S chicha hago
Proceso: verbal	Medio	Beneficiario	
1			"2
<i>(un hombre blanco) me dijo: "yo sé hacer chicha" (2:10)</i>			

(4.52)

ahora ahora	ie' tö 3S ERG	i eso	chè: dice	"no, be' mōso tā" no 2S esposo tiene
	Medio	Rango	Proceso: verbal	
1				"2
<i>entonces él le dijo: "no, usted tiene esposo" (2:62)</i>				

(4.53)

chè dice	i rö eso ERG	"ahh ye' ã tā be'..." ahh 1S a entonces 2S
Proceso: verbal	Medio	
1		"2
<i>él dijo: "ahh, a mí usted..." (2:40)</i>		

No obstante, en algunas instancias, este participante aparece sin ninguna marcación morfológica:

(4.54)

bribri alàkol bribri mujer	ie' ã 3S a	i eso	chè: dice	"ye' wòbatsè be' wa" 1S gusto 2S con
Medio	Beneficiario	Rango	Proceso: verbal	
1				"2
<i>una mujer bribri le dice: "usted me gusta" (2:60)</i>				

Por otra parte, el segundo participante mencionado al inicio del apartado anterior, el Rango, no lleva ninguna marca morfológica. Sintácticamente, coincide con el caso absoluto, por lo cual se coloca antes del verbo (ver ejemplos (4.49), (4.52) y (4.54)).

Con respecto a la codificación de estos dos participantes, cuando en un proceso verbal se expresan tanto el Medio como el Rango, el primero es el que se marca morfológicamente, pues, al igual que en las cláusulas mentales y materiales, es el participante sobre el cual recae la responsabilidad modal de la cláusula (ver apartado 4.2.2.2). En este sentido, estas cláusulas comparten ciertas características con las cláusulas mentales y otras con las cláusulas materiales. Al igual que las mentales, el Rango de las cláusulas verbales es el participante que especifica el dominio sobre el cual el proceso es actualizado, no es un objeto que está siendo verdaderamente afectado por el proceso. Pero, a diferencia de las mentales y al igual que las materiales, el Medio de las cláusulas verbales coincide con el caso ergativo, marcado típicamente con la posposición *tö*.

Como en los tres tipos de procesos se marca el participante que carga con la responsabilidad modal de la cláusula, la diferencia está en el grado de responsabilidad que conlleva el participante en cada cláusula. Así, como se vio en el apartado 4.3.1, las cláusulas materiales implican un participante más responsable modalmente que las cláusulas mentales. Ahora, con respecto a los

procesos verbales, se puede decir que estos están en el medio de los procesos materiales y mentales en lo que se refiere a la responsabilidad modal. Pues, es menor que la de los procesos materiales, ya que no hay una afectación real del objeto; sin embargo, por el tipo de marcación que se hace del participante responsable del decir, se establece que, gramaticalmente, el bribri trata de manera similar los procesos materiales y verbales.

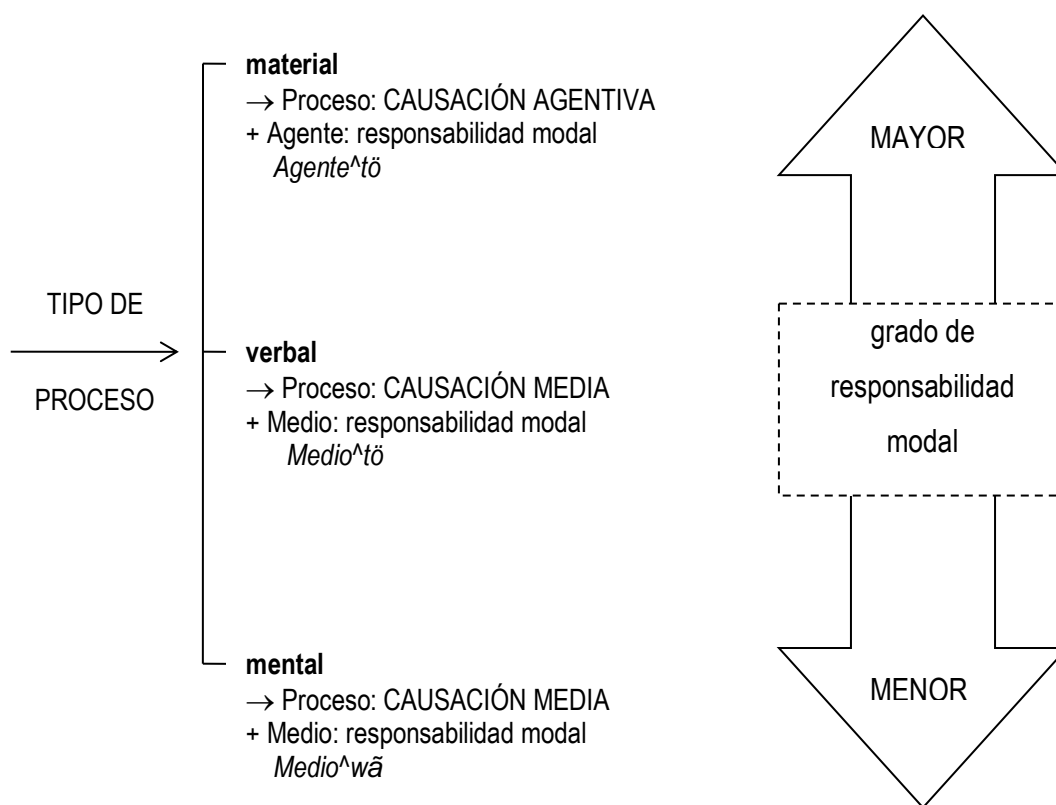


Figura 4.8: Diferencia del grado de responsabilidad según el TIPO DE PROCESO (material / verbal / mental)

La Figura anterior es una ampliación de la Figura 4.6 vista en el apartado 4.3.1, en ella se incluyen los procesos verbales. Puede verse como la responsabilidad

modal se da como un *continuum* según el TIPO DE PROCESO, ya sea material, verbal o mental.

Por último, un tercer participante típico de las cláusulas verbales, es el Beneficiario. Este participante representa a quien se dirige el proceso de decir y se realiza como una frase posposicional construida con *ã* 'a, para' (ver ejemplos (4.51) y (4.54)). Este participante es opcional y suele implicar un ser consciente.

4.3.3.3 Traslape entre los procesos verbales y los procesos mentales

De acuerdo con Halliday y Matthiessen (2006), la indeterminación de la experiencia es un principio que se refleja paradigmáticamente en el sistema de la TRANSITIVIDAD. Por lo tanto, esta indeterminación se va a manifestar de distintas maneras en el componente experiencial del lenguaje. Esto se puede ver en el traslape que se da entre un tipo de proceso y otro. Por ejemplo, el proceso de *asustar* por lo general conlleva un rasgo mental, ya que es un proceso que ocurre en la conciencia de un ser animado; en bribri, sin embargo, el verbo *tchĩũk* 'asustar' siempre implica que alguien realice el proceso *diciendo* algo (Alí García, comunicación personal).

(4.55)

INTERPRETACIÓN DEL PROCESO COMO MENTAL						
e'ka ese-uno	tchīōwā asustaron	ie'pa rö 3PL ERG	tö que	ie'pa 3PL	ie' 3S	katèkèwā iban-a-comer
Medio	Proceso: mental (emotivo)	Agente		Agente	Medio	Proceso: material
α			'β			
INTERPRETACIÓN DEL PROCESO COMO VERBAL						
e'ka ese-uno	tchīōwā asustaron	ie'pa rö 3PL ERG	tö que	ie'pa 3PL	ie' 3S	katèkèwā iban-a-comer
Beneficiario	Proceso: verbal	Medio		Agente	Medio	Proceso: material
α			"β			
<i>ese era otro, le asustaron diciéndole que se lo iban a comer (2:23)</i>						

Consecuentemente, la cláusula del ejemplo (4.55) puede ser interpretada como un proceso mental en el cual el Agente (*ie'pa* 'ellos') ha sido la causa de que *e'ka* 'ese otro' (se refiere al extranjero del cual Alí y el hermano están hablando en la conversación del Texto # 2) se asustara. O bien, puede considerarse como un proceso verbal en el cual *ie'pa* 'ellos' asustan con palabras al extranjero, quien sería al que se dirige el proceso de decir, o sea, el Beneficiario.

4.3.4 Cláusulas existenciales

Las cláusulas existenciales no suelen ser muy comunes en el discurso; de hecho, tomando en cuenta todos los textos analizados, sólo aparecen catorce. De estas 14 cláusulas, el 50% de ellas están construidas con el verbo existencial *tso'*. Otros verbos que sirven como Procesos en las cláusulas existenciales de los textos analizados son *sěnũk* 'vivir', y los auxiliares de posición²⁶ *dur* 'estar de pie' y *těr* 'estar echado':

(4.56)

i	bák sě́nuk	ĩma	Batán
3S	fue vivir	como	Batán
Medio	Proceso: existencial		Circunstancia
<i>él vivió en Batán (2:17)</i>			

(4.57)

e'tā	ěě	guarda	dur
entonces	ahí	guarda	estaba-parado
	Circunstancia	Medio	Proceso: existencial
<i>entonces ahí estaba un guardia parado (2:35)</i>			

(4.58)

dià Chirripó kěrka kó	těr	kĩ
allá-abajo Chirripó alrededor lugar	estaba-echado	sobre
Circun...	Proceso: existencial	...stancia
<i>estaba en algún lugar del Chirripó (2:67)</i>		

²⁶ Para estudiar la morfología y el uso de los posicionales véase Constenla *et al.* (1998: 66) y Jara Murillo y García Segura (en prensa).

Según Constenla *et al.* (1998: 53), "cuando se predica existencia en general (sin mencionarse un lugar determinado), se emplea el verbo *tã'* (forma imperfectiva) 'haber'." En el texto no se encontraron instancias de esta índole; a continuación se cita el ejemplo de los autores mencionados:

(4.59)

skuè ta' 'hay (había, habrá, habría) ratones' (Constenla *et al.* 1998: 53).

Con respecto al participante de una cláusula existencial, típicamente se requiere nada más aquel a través del cual se realiza el proceso de existir, que en la interpretación ergativa correspondería al Medio. Consecuentemente, la CAUSACIÓN en estos procesos es media. Además, como puede verse en los ejemplos (4.56), (4.57) y (4.58), las cláusulas existenciales frecuentemente contienen un elemento circunstancial que puede expresar lugar (*Batán, Chirripó, ahî*).

4.3.5 Cláusulas conductuales

Las cláusulas conductuales, las cuales expresan procesos fisiológicos y de comportamiento psicológico, presentan características tanto de los procesos materiales como de los mentales:

*As with all systems in language, any given instance will be more or less **prototypical**; and there may be subtypes lying intermediately at the borderline of the primary types. The grammar construes the **non-discreteness** of our experience by creating borderline cases and blends. One such area is that of behavioural processes. (Halliday y Matthiessen 2006: 135).*

Por lo tanto, estos procesos se consideran como una categoría intermedia entre los procesos materiales y los mentales. Al igual que en las cláusulas mentales, el participante que atraviesa el comportamiento es típicamente un ser consciente, pero, a diferencia de aquellas, las cláusulas conductuales no proyectan otras cláusulas. Semánticamente, los procesos conductuales requieren nada más de un participante para llevarlo a cabo, como se muestra en la Tabla 4.12:

Tabla 4.12: Ejemplos de procesos conductuales

ye' 1S	kapòwã duermo	yo duermo
bùsipa niña.PL	ĩĩ' lloraron	las niñas lloraron
skuè ratón	ñáũ' defecó	el ratón defecó
ẽ' yawòkbla estudiante	jãĩĩ' rió	el estudiante rió
wim mono	òr grita	el mono grita
Medio	Proceso: conductual	

La CAUSACIÓN en los ejemplos de la Tabla 4.12, al igual que en el caso de las cláusulas mentales, es media pues cuentan con un solo participante. No obstante, a diferencia de este tipo de cláusulas, el Medio está codificado en caso absoluto, mientras que el Medio de las cláusulas mentales tiende a realizarse mediante una frase posposicional (ver apartado 4.3.1).

Similarmente a las cláusulas materiales, las cláusulas conductuales pueden funcionar también dentro del sistema de AGENTIVIDAD, pues de las nueve cláusulas conductuales encontradas en los textos, en tres de ellas el proceso conductual es ocasionado por una fuerza externa, como se ve en los ejemplos (4.60), (4.61) y (4.62):

(4.60)

ě'	t̃wékā	be' rö
REFL	despierta	2S ERG
Medio	Proceso: conductual	Agente
<i>usted me acaba de despertar (2:6)</i>		

(4.61)

síkua	sí	ye'	jañō
hombre-blanco	sí	1S	rió
Agente		Medio	Proceso: conductual
<i>ese hombre blanco sí me hizo reír (2:83)</i>			

(4.62)

krò	shkèwékā	i di
gallo	despertó	3S ERG
Medio	Proceso: conductual	Agente
<i>él (Sibò) despertó a un gallo (3:3)</i>		

Puesto que la naturaleza de los procesos conductuales tiende a ser más fisiológica que psicológica (reír, despertar, dormir, gritar, etc.), estos procesos se acercan más a los procesos materiales que a los mentales, lo cual se puede ver en la gramática del bribri (cf. Halliday y Matthiessen (2006: 136) para el caso del inglés). Por un lado, el Medio del proceso conductual de los tres

ejemplos anteriores, al igual que en las cláusulas materiales, está en caso absoluto. Por otro, cuando hay dos participantes involucrados en el proceso, aquel sobre el cual recae la responsabilidad modal de la cláusula, es decir, el Agente (ver apartado 4.2.2.1), tiende a ser el participante marcado. Paralelamente a las cláusulas materiales, dicho participante se codifica en caso ergativo: en el ejemplo (4.60) con la posposición de ergativo *rö* (*be' rö* 'usted ERG') y en el ejemplo (4.62) con la posposición de ergativo *di* (*i di* 'él ERG').

4.3.6 El rasgo de AGENTIVIDAD en cláusulas mentales y relacionales

Aunque la CAUSACIÓN de los procesos mentales y los relacionales suele ser media en la mayoría de los casos (ver Tabla 4.5), ambos tipos de procesos pueden expresarse como si fuesen originados por una fuerza externa, es decir por un Agente:

(4.63)

"ahh, ahh	pañuelo i' tö pañuelo este ERG	ye' 1S	chòwěwǎ!" perdió
	Agente	Medio	Proceso: mental (cognitivo)
<i>jahh, este pañuelo es el que me hizo perderme! (2:78)</i>			

En este ejemplo, el Agente *pañuelo i'* 'este pañuelo' es el que ha causado que el participante Medio, *ye'* 'yo', se pierda. El Medio es el que atraviesa el proceso mental, pero sólo porque algo, en este caso, lo ha ocasionado. Nótese que el Agente no necesariamente tiene que estar representado por un ser consciente, como sí lo tiene que estar el Medio de un proceso mental.

Cuando las cláusulas relacionales funcionan en la opción de AGENTIVIDAD, presentan un tercer participante, el Agente, que se encarga de asignar la relación de identificación en la cláusula. La Tabla 4.13 brinda dos ejemplos:

Tabla 4.13: Ejemplos de cláusulas intensivas identificativas con el rasgo de AGENTIVIDAD

e' eso	chè dice	ie' rō 3S ERG	piña diö piña líquido	eso es lo que él llama chicha de piña (2:15)
e' eso	kiè llama	ie' rō 3S ERG	«piña balé yawè ie' rō» piña chicha.DET hace 3S ERG	eso es lo que él llama hacer chicha de piña (2:16)
Medio	Proceso: relacional (identificativo intensivo)	Agente	Rango	

En las cláusulas 15 y 16 de la Tabla 4.13, el Proceso relacional está realizado por los verbos *chòk* 'decir' y *kiòk* 'llamar', respectivamente. Ambos verbos típicamente constituyen procesos verbales; sin embargo, en este caso tienen una significación relacional. El Agente que le asigna una identidad al Medio está marcado por la posposición del caso ergativo *tö*.

4.4 Los elementos circunstanciales

Según Halliday (2004), las circunstancias aparecen típicamente de manera indiscriminada en todos los tipos de proceso y su significación es esencialmente la misma adonde sea que ocurran. En este apartado se hará una descripción de las clases de elementos circunstanciales encontrados en

los textos analizados y su implicación en el proceso representado en la cláusula.

La Tabla 4.14 (cf. Halliday 2004: 262) presenta la lista de los elementos circunstanciales, las subcategorías (cuando las hay) y los ejemplos de cada tipo de Circunstancia. En la columna de Ejemplos, la Circunstancia relevante se marca con negrita.

Tabla 4.14: Tipos de elementos circunstanciales

Tipos	Subcategorías	Ejemplos
1. Extensión (Extent): se refiere a la extensión del desarrollo del proceso en el espacio y en el tiempo	distancia <i>(distance)</i>	chè i di tö i bák sénūk ìmã... Batán, dice 3S ERG que 3S fue vivir como Batán e'tã e' ã Bribriwak... entonces eso en gente-bribri <i>el dice que vivió en Batán, cerca de los bribris</i> (2:17)
	duración <i>(duration)</i>	mēã ye' böjke dejo 1S dos-días <i>lo dejo dos días</i> (2:13)
	frecuencia <i>(frequency)</i>	ètökicha kãñèbalök ie'pa tã una-vez trabajar 3PL con <i>una vez trabajé con ellos</i> (2:44) mĩkã se' ulà klõnē dékã tchétökicha cuando 1PL mano pusieron llegó cuatro- veces <i>cuando a uno (ya) le pusieron la mano cuatro</i> <i>veces</i> (4:10)
2. Localización: (Location) construye la ubicación del desarrollo del	lugar <i>(place)</i>	Kabèkírwak térke i ska gente-cabécar venían 3S lugar <i>los cabécares venían a menudo a su lugar</i> (2:18) Sibò bák kó i' kī Sibò estuvo mundo este sobre <i>Sibò estuvo en este mundo</i> (3:1)

proceso en el espacio y en el tiempo	tiempo (<i>time</i>)	e' chaki ye' dēdē aishā eso ayer 1S fui allá-arriba <i>ayer fui allá arriba</i> (2:34) iñē be' ā i chē hoy 2S a eso dice <i>le dicen a usted</i> (4:14)
3. Modo: (<i>Manner</i>) expresa la manera en la cual se desarrolla el proceso	medio (<i>means</i>)	ie' ūnē pík kī 3S voló ala sobre <i>salió volando</i> (2:32) íyi yèke sík ā cosas bebe hoja en <i>las bebe en hoja</i> (5:11)
	calidad (<i>quality</i>)	ie' èköl shtèwā tottóla 3S otro engañaba fácil.DIM <i>solamente estaba engañando al otro</i> (3:18)
	comparación (<i>comparison</i>)	ie' r wĩ erö, " wéla i kéla " 3S ERG allá hasta como 3S hombres <i>hasta allá abajo fue, valientemente</i> (3:59)
	grado (<i>degree</i>)	balo' yawèke i di rak sulüè chicha tomaban 3S ERG PL mucho.INT <i>tomaban montones de chicha</i> (2:19) i wértse tāĩ... 3S hacía-al-agüero mucho <i>le hizo mucho mal agüero...</i> (3:2)
4. Causa: (<i>Cause</i>) explica la razón por la cual se lleva a cabo el proceso	propósito (<i>purpose</i>)	se' bitsòke..., bueno, óköm ie uno ayuna bueno óköm como <i>uno ayuna... para óköm</i> (5:1)
	razón (<i>reason</i>)	di' tso' tāĩ kōlī kùékī río está grande lluvia por <i>el río está crecido por la lluvia</i> (Tomado de Jara Murillo y García Segura, en prensa)

<p>5. Compañía: <i>(Accompaniment)</i></p> <p>se refiere a una forma de participación en conjunto en el proceso</p>		<p>e' balo' yawèke ie' tā esos chicha hacían 3S con <i>ellos solían hacer chicha con él (2:19)</i></p> <p>kèkèpa mīke se' tā mayores va 1 PL con <i>la señora va con uno (4:7)</i></p>
<p>6. Rol: <i>(Role)</i></p> <p>expresa el sentido de 'ser' y 'llegar a ser' circunstancialmente</p>	<p>apariciencia <i>(guise)</i></p>	<p>be' ye' yawèŭmī àki ie 2S 1S podemos-hacer escondido como <i>lo podemos hacer a escondidas (2:64)</i></p>
	<p>producto <i>(product)</i></p>	<p>kua'kua yawènē busipa ie mariposa convierten muchachas como <i>las mariposas se convierten en muchachas (Alí García, comunicación personal)</i></p>
<p>7. Asunto: <i>(Matter)</i></p> <p>hace referencia a aquello que es narrado o descrito</p>		<p>wès e' wa ye'? cómo eso con 1S <i>¿qué hago yo con eso?</i></p> <p>tā si mītchènē i ttè kī pero 1PL vamos-a-empezar eso canto sobre pero si se trata de "el canto" (3:72)</p>
<p>8. Ángulo: <i>(Angle)</i></p> <p>representa el punto de vista de alguien</p>		<p>ye' ā tā i linē 1S para pues eso está-cocinado <i>para mí que ya está cocinado (3:23)</i></p>

En cuanto a la codificación de las circunstancias, como puede verse en los ejemplos anteriores, estas tienden a expresarse, no como un grupo nominal, sino como un grupo adverbial (*chaki* 'ayer', *ĩñē* 'hoy', *tāĩ* 'mucho') o una frase posposicional (*kó i' kī* 'sobre este mundo', *kōlĩ kũékĩ* 'por la lluvia', *busipa ie* 'como muchachas').

Con respecto a los tipos de circunstancias, los dos primeros, Extensión y Localización, expresan el desarrollo del proceso ya sea en términos espaciales o temporales:

Tabla 4.15: Circunstanciales de extensión y localización

	espacial	temporal
extensión	Distancia ye' shka' ù ska 1S caminé casa hasta <i>caminé hasta la casa</i>	Duración mẽã ye' böjke dejo 1S dos-días <i>lo dejo dos días</i> Frecuencia i kãněú bötökicha eso haga dos-veces <i>hágalo dos veces</i>
localización	Lugar be' yúshka i wéla ã 2S vaya eso casa.DIM a <i>vaya a la casita de eso</i>	Tiempo ye' mĩke ali' kuátchök bulé 1S voy yuca sembrar mañana <i>mañana voy a sembrar yuca</i>

El tercer tipo, Modo, comprende cuatro subcategorías: Medio, Calidad, Comparación y Grado. "These cover a considerable range; Means is close to the participant role of Agent and Comparison is like a participant in a clause with the same kind of process, whereas Quality and Degree are like features of the Process itself" (Halliday 2004: 267). La Tabla 4.16 brinda ejemplos de cada subcategoría y la pregunta (o preguntas) a la que responde la circunstancia.

Tabla 4.16: Ejemplos de circunstanciales de Modo

Tipo	Pregunta	Ejemplos
medio	¿cómo?, ¿con qué?	i táūkā ulàtska wa 3S marque dedo con <i>márquelo con el dedo</i>
calidad	¿cómo?	awá tsò bua'ë médico canta bien <i>el médico canta bien</i>
comparación	¿cómo qué?	ie' r wĩ erö, " wéla i k'éla " 3S ERG allá hasta como 3S hombres <i>hasta allá abajo fue, valientemente</i>
grado	¿qué tanto?	chaki kalòtènē tāi ayer se-bailó mucho <i>ayer se bailó mucho</i>

El elemento circunstancial Causa se divide en dos tipos: Propósito y Razón. El Propósito representa la intención que hay detrás del desarrollo del proceso. En el ejemplo encontrado en el texto de "Óköm", *se' bitsòke..., bueno, óköm ie* 'uno ayuna... para óköm', la Circunstancia *óköm ie* expresa la causa de realizar el proceso de ayunar. El ejemplo de la segunda subcategoría, Razón, expresa por qué el río está crecido (i.e. a causa de la lluvia).

El quinto tipo de circunstancia, Compañía, implica otras entidades que participan en el proceso. Como puede verse en ambos ejemplos (ver Tabla 4.14), la circunstancia de Compañía se codifica en una frase posposicional marcada con *tã* 'con'. Las dos subcategorías de la circunstancia Rol responden

a las preguntas de *¿como qué?*, en el caso de Apariencia, y *¿en qué?*, en el caso de Producto. Ambos se marcan con la posposición *ie* 'como'.

Por último, los tipos de Asunto y Ángulo responden a las preguntas *¿sobre qué?* y *¿de acuerdo con quién?*, respectivamente. La circunstancia del Asunto se codifica a través de frases posposicionales que pueden llevar la posposición *wa* 'con' o *kĩ* 'sobre', como se ejemplifica en la Tabla 4.14. El Ángulo expresa la perspectiva (*viewpoint*) de uno de los participantes sobre el Proceso, como se observa en el ejemplo correspondiente, se marca con la posposición *ã* 'para'.

4.5 Análisis tabular

En este apartado se emprende un análisis de los cinco textos utilizados para esta investigación en formato tabular según la metodología utilizada por Halliday (2004: 304). Después de cada análisis tabular se presenta la traducción del texto respectivo, cuya numeración de cláusulas se corresponde con la numeración manejada en la tabla de análisis. Dicha traducción incluye una glosa léxica y una traducción libre para cada cláusula.

Cada una de las tablas comprende cuatro columnas: En la primera columna se enumeran las cláusulas de cada texto o fragmento de texto de acuerdo con la teoría de las relaciones entre cláusulas según Halliday (2004) (ver Anexo I). Las siguientes tres columnas corresponden a los tres sistemas de la TRANSITIVIDAD: i) CAUSACIÓN, ii) TIPO DE PROCESO y iii) CIRCUNSTANCIA.

En la Tabla 4.17 se explican los contenidos de las columnas de sistemas y el tipo de señalización utilizada. Además, se incluyen convenciones adicionales.

Tabla 4.17: Descripción del contenido de las tablas

	Elementos	Señalamiento	Ejemplo
CAUSACIÓN Se indica si la causación de la cláusula es media o agentiva.	- Medio	<u>subrayado</u> en la primera columna	ye' kapówã
	- Agente	con negrita en la primera columna	ye' tō di' ttékã
	- Rango	con <i>cursiva</i> en la primera columna	ye'wòbatsè be' wa
	- Beneficiario	con <i>cursiva</i> en la primera columna	chè ie'pa ie' ã
	Observación: Para evitar confusiones, en la columna de CAUSACIÓN siempre se explicitarán los participantes Rango y Beneficiario.		
TIPO DE PROCESO Se especifica si el proceso de la cláusula es material, conductual, mental, verbal, relacional o existencial.	- Proceso	se escribe con <i>cursiva</i> en la columna de TIPO DE PROCESO	i yawè be' rō? material: yawè
	Observaciones: a) Si es mental o relacional se especifica el subtipo. b) Si es mental o verbal se indica si proyecta otra cláusula.		
CIRCUNSTANCIA Se especifica si es de extensión, localización, modo, causa, compañía, rol, asunto o ángulo.	- Tipo de Circunstancia	con <i>cursiva</i> en la primera columna, en la tercera columna se especifica el tipo	ye' dàtsĩ <i>Talamanca</i> tipo: localización
	Observación: No se confundirán con los participantes Rango y Beneficiario, ya que estos se explicitan en la columna de CAUSACIÓN.		
Convenciones adicionales			
[[]]		cláusula relativa (<i>downranked clause</i>)	
<< >>		cláusula incluida (<i>enclosed clause</i>)	

4.5.1 Texto 1: ¿Cómo se vota?

Tabla 4.18: ¿Cómo se vota?

	CAUSACIÓN	TIPO DE PROCESO						CIRC.
		mat	con	men	ver	rel	exis	
1 <u>Be'</u> yú [[ie'pa kula' tulèsē aula òmĩk]] e' ã i ichàkòk	media + rango: <i>i</i> +beneficiario: <i>e' ã</i>	verbal: <i>yú ichàkòk</i>						-
tò e'ã <u>be'</u> ulàtska-mũke.	media	material: <i>ulàtska-mũke</i>						localización
2 <i>le'pa ã</i> <u>be'</u> <u>yéjkuö</u> kàchó.	agentiva +beneficiario: <i>le'pa ã</i>	material: <i>kàchó</i>						-
3 <u>Be'</u> kè <u>én ã</u> i ònē	media + rango: <i>i</i>	mental (cognitivo): <i>ònē</i>						-
e'tā <i>ie'pa i</i> ichàkó.	media + rango: <i>i</i>	verbal: <i>ichàkó</i>						-
4 Kuóska tã, <u>be'</u> ka múkã	agentiva	material: <i>múkã</i>						-
o ì táũkã <i>ulàtska wa</i> .	agentiva	material: <i>táũkã</i>						modo
5 Tòkĩ <u>ie'pa</u> <i>be' ã</i> ì <u>yéjkuö</u> mēke.	agentiva	material: <i>mēke</i>						-
6 <u>Be'</u> yúshka <i>i wéla ã</i> , ì <u>yéjkuö</u> táũkã	media agentiva	material: <i>yúshka</i> material: <i>táũkã</i>						localización -
wé <u>be'</u> <u>én ã</u> i kiànē e'ë.	media + rango: <i>i</i>	mental (desiderativo): <i>kiànē</i>						localización
7 ì <u>yéjkuö</u> batórrówã	agentiva	material: <i>batórrówã</i>						-

wé i kà wèr ès.	media + rango: <i>i kà</i>	mental (perceptivo): wèr	modo
8 Mĩkã be' ĩ kàché <i>ie'pa ã,</i>	agentiva +beneficiario: <i>ie'pa ã</i>	material: <i>kàché</i>	-
e'tã ĩ iókã i kó [[tchër]] <i>e'ã.</i>	agentiva	material: <i>iókã</i>	localización
9 Mĩkã be' ĩ táwèkã <i>bánēt,</i>	agentiva	material: <i>táwèkã</i>	localización
e'tã <u>be'</u> ulàtska-mè kè <i>mènè bua'.</i>	media + rango: <i>bua'</i>	relacional (atributivo intensivo): <i>mènè</i>	-

Traducción del Texto 1: ¿Cómo se vota?²⁷

- 1 **Be' yú ie'pa kula' tulèsē aula òmīk e' ã i ichàkòk**
 2S vaya 3PL asientos están aula en esos a 3S preguntar
Vaya adonde esos, cuyos asientos están en el aula, a preguntarles
- tö e'ã be' ulàtska-mùke.**
 que ahí 2S dedo-pone
que si ahí vota usted.
- 2 **ie'pa ã be' yéjkuö kàchó.**
 3PL a 2S papel enseñe
A ellos enséñeles su cédula.
- 3 **Be' kè éñ ã i ònē e'tā ie'pa i ichàkó.**
 2S NEG hígado en eso cae entonces 3PL eso pregunte
Si usted no entiende, entonces pregúnteles a ellos.
- 4 **Kuóska tā, be' ka múkā o i táūkā ulàtska wa.**
 después entonces 2S nombre ponga-sobre o eso marque dedo con
Después ponga su nombre o marque con el dedo.
- 5 **Tòkī ie'pa be' ã i yéjkuö mēke.**
 después 3PL 2S a eso papel dan
Después ellos le dan a usted el papel de eso.
- 6 **Be' yúshka i wéla ã,**
 2S vaya eso casa.DIM en
Vaya a la casita de eso,

²⁷ El texto original es en español y ha sido traducido al bribri por Alí García Segura.

i yéjkuö táũkã wé be' éñ ã i kiàné e'ě.

eso papel marque donde 2S hígado en eso quiera ahí
marque la papeleta donde usted quiera.

7 I yéjkuö batórrówã wé i kà wèr ès.

eso papel doble donde eso nombre se-ve así
Doble la papeleta de manera que se pueda ver el nombre.

8 Mĩkã be' i kàché ie'pa ã,

cuando 2S eso enseñe 3PL a
Cuando se la haya enseñado a ellos,

e'tã i iókã i kö ' tchër e' ã.

entonces eso eche eso canasta puesta ahí en
entonces échela en la caja que está puesta ahí

9 Mĩkã be' i táwèkã bánèt,

cuando 2S eso marca-sobre otra-parte
Cuando usted marca en otra parte,

e'tã be' ulàtska-mè kè mènè bua'.

entonces 2S dedo-puesto NEG pone bien
entonces su voto no es válido.

4.5.2 Texto 2: *Conversación informal*Tabla 4.19: *Conversación informal (primer fragmento)*

	CAUSACIÓN	TIPO DE PROCESO						CIRC.
		mat	con	men	ver	rel	exis	
1 A: E' rō.	-							-
2 B: E' rō.	-							-
3 A: yawè be' rō?	agentiva	material: yawè						-
4 B: No, es que <u>ye'</u> kapákwã,	media	conductual: kapákwã						-
<u>ye'</u> kapákwã,	media	conductual: kapákwã						-
<u>ye'</u> kapówã.	media	conductual: kapówã						-
5 <u>Ye' ē'</u> tēwã tsòlikò tã kómi,	media	material: tēwã						localización
e' kũékĩ <u>ye'</u> kapákwã.	media	conductual: kapákwã						-
6 <u>ē'</u> tĩwékã be' rō , kèàk bulèñã sé rō...	agentiva	conductual: tĩwékã						-
7 B: ...i' rō bulãmĩ!	media + rango: bulãmĩ	relacional (atributivo circunstancial): rō						-

Tabla 4.20: Conversación informal (segundo fragmento)

	CAUSACIÓN	TIPO DE PROCESO						CIRC.
		mat	con	men	ver	rel	exis	
8 A: Ahora wès be'...ñē' <u>be' tō</u> i chēke	media + rango: <i>i</i>	verbal (proyección): <i>chēke</i>						-
tō wès síkuapa tō <u>balo'</u> yawè?	agentiva	material: <i>yawè</i>						-
9 B: Ahh, síkuapa <u>balo'</u> yawè?	agentiva	material: <i>yawè</i>						-
10 B: Chè i di ye' <i>ā</i> :	media +beneficiario: <i>ye' ā</i>	verbal (proyección): <i>chē</i>						-
"Ye' <u>balo'</u> yawè."	agentiva	material: <i>yawè</i>						-
11 B: Eh, eh, <u>piña balé</u> yawè i di .	agentiva	material: <i>yawè</i>						-
12 B: <u>Ye'</u> i chē i <i>ā</i> :	media +rango: <i>i</i> +beneficiario: <i>i ā</i>	verbal (proyección): <i>chē</i>						-
"Wès be' i yawè?"	agentiva	material: <i>yawè</i>						-
13 Chè i <u>di</u> :	media	verbal (proyección): <i>chē</i>						-
"Ye' tō <u>kuō</u> wèe,	agentiva	material: <i>wèe</i>						
měā ye' <i>bōjke</i> ,	agentiva	material: <i>měā</i>						extensión
ye' tō <u>di'</u> ttékā i <i>ā</i> ,	agentiva	material: <i>ttékā</i>						localización
shǔbalékā ye' rō ,	agentiva	material: <i>shǔbalékā</i>						-
<i>ā</i> ye' tō <u>dalāshawō</u> ièwā,	agentiva	material: <i>ièwā</i>						localización
kīie ye' tō <u>balóbalochaka</u> ièwā."	agentiva	material: <i>ièwā</i>						-
14 Kè ie' wā <u>piña</u> ièñwā i <i>ā</i> !	no-agentiva	material: <i>ièñwā</i>						localización

15 B: <u>E'</u> ch̀è ie' r̀ö <i>piña</i> <i>diö,</i>	agentiva + rango: <i>piña diö</i>	relacional (identificativo intensivo): <i>ch̀è</i>	-
<u>piña balé</u> yawè ie' r̀ö!	agentiva	material: <i>yawè</i>	-
16 A: <u>E'</u> kiè ie' r̀ö « <i>piña</i> <i>balé yawè ie' r̀ö!</i> »	agentiva + rango: « »	relacional (identificativo intensivo): <i>kiè</i>	-
17 B: Ch̀è <u>i di</u>	media	verbal (proyección): <i>ch̀è</i>	-
tö <u>i</u> bák s̀énũk ìmã... <i>Batán, e'tã e' ã</i> <i>Bribriwak...</i>	media	existencial: <i>bák s̀énũk</i>	localización, extensión
18 <u>Kabèkírwak</u> térkẽ <i>i ska,</i>	media	material: <i>térkẽ</i>	localización
19 e' <u>baló'</u> yawèke <i>ie' tã</i>	agentiva	material: <i>yawèke</i>	compañía
<u>baló'</u> yè i di rak <i>sulüë.</i>	agentiva	material: <i>yè</i>	modo
20 A: ... <i>sulüë, sulüë...</i>	-	-	modo

Tabla 4.21: *Conversación informal (tercer fragmento)*

	CAUSACIÓN	TIPO DE PROCESO						CIRC.
		mat	con	men	rel	verb	exis	
21 A: <i>E' kè tchĩnèwã ie'pa wã</i>	no-agentiva	mental (emotivo) (proyección): <i>tchĩnèwã</i>						-
tö <i>yu be' katèwã?</i>	agentiva	material: <i>katèwã</i>						-
22 B: Ahá, <i>e' kè tchĩnèwã ie'pa wã.</i>	no-agentiva	mental (emotivo): <i>tchĩnèwã</i>						-
23 <i>E'ka tchiõwãa ie'pa rö</i>	agentiva	mental (emotivo) (proyección): <i>tchiõwãa</i>						-
tö <i>ie'pa ie' katèkèwã.</i>	agentiva	material: <i>katèkèwã</i>						-
24 B: <i>le' tcháshkal bitũ...</i>	media	material: <i>tcháshkal</i>						modo
25 A: <i>Wé ie'pa ie' katèkèwã?</i>	agentiva	material: <i>katèkèwã</i>						-
26 B: <i>le'pa ie' katèkèwã Chirripó kébata.</i>	agentiva	material: <i>katèkèwã</i>						localización
27 A: <i>E'tã iök ie' römĩ tur èè?</i>	media	material: <i>tur</i>						localización
28 B: <i>le' mĩke ë kó sãũk,</i>	media + rango: <i>kó</i>	mental (perceptivo): <i>mĩke sãũk</i>						modo
<i>kèkèpa sãũk,</i>	media	mental (perceptivo): <i>mĩke sãũk</i>						-
<i>juàpa yulök.</i>	media	material: <i>mĩke yulök</i>						-
29 <i>E' kũèwã kabílapa rö</i>	agentiva	material: <i>kũèwã</i>						-
<i>chè ie'pa ie' ã:</i>	media +beneficiario: <i>ie' ã</i>	verbal (proyección): <i>chè</i>						-

"lök <u>be'</u> shkō sa shũ ã?"	media	material: <i>shkō</i>	localización
30 <u>E'</u> katèwã sa rō!"	agentiva	material: <i>katèwã</i>	-
31 B: <u>le'</u> tcháshkal <i>bitũ!</i>	media	material: <i>tcháshkal</i>	modo
32 A: <u>le'</u> ùnē pík kī!	media	material: <i>ùnē</i>	modo
33 B: <u>le'</u> ùnē pík kī ù ã nē!	media	material: <i>ùnē</i>	modo, localización, extensión

Tabla 4.22: *Conversación informal (cuarto fragmento)*

	CAUSACIÓN	TIPO DE PROCESO						CIRC.
		mat	con	men	ver	rel	exis	
34 B: E' <i>chakì ye'</i> <i>dëdë aishã ie'pa</i> <i>chákök teléfono ã.</i>	media	verbal: <i>dëdë chákök</i>						localización, modo
35 E'tã èë <i>guardia</i> <i>dur, e' ye' ee...</i>	media	existencial: <i>dur</i>						localización
36 e'tã <i>sa'</i> <i>tso'</i> <i>kópàkök.</i>	media	verbal: <i>tso' kópàkök</i>						-
37 Después <i>ie' ye'</i> <i>chàke</i>	media +beneficiario: <i>ye'</i>	verbal (proyección): <i>chàke</i>						-
wé <i>be'</i> <i>dàtsĩ,</i>	media	existencial: <i>dàtsĩ</i>						-
38 <i>ye' i chè</i>	media +beneficiario: <i>i</i>	verbal (proyección): <i>chè</i>						-
<i>ye'</i> <i>dàtsĩ</i> <i>Talamanca.</i>	media	existencial: <i>dàtsĩ</i>						localización
39 "Bribri, <i>ye' rö</i> <i>Bribriwak</i> ",	media + rango: <i>Bribriwak</i>	relacional (atributivo intensivo): <i>rö</i>						-
<i>ye' ie' ã i chè.</i>	media +rango: <i>i</i> +beneficiario: <i>ie'</i> <i>ã</i>	verbal (proyección): <i>chè</i>						-
40 <i>Chè i rö: "Ahh,</i> <i>ye' ã tã be'...</i>	media + rango: " <i>Ahh,</i> <i>ye' ã tã be'...</i>	verbal: <i>chè</i>						-
41 <i>Ye' be' mã</i>	media + rango: <i>be'</i>	relacional (identificativo intensivo): <i>mã</i>						-
<i>ye' tsërmĩ bua'ë</i>	media + rango: <i>bua'ë</i>	relacional (atributivo intensivo): <i>tsërmĩ</i>						-
porque <i>ye' kĩ i</i> <i>kiànë</i>	media + rango: <i>i</i>	mental (desiderativo) (proyección): <i>kiànë</i>						-

tö <u>ye'</u> rö <i>Bribriwak,</i>	media + rango: <i>Bribriwak</i>	relacional (atributivo intensivo): <i>rö</i>	-
pero <u>ye'</u> kè r <i>Bribriwak,</i>	media + rango: <i>Bribriwak</i>	relacional (atributivo intensivo): <i>r</i>	-
e' kũékĩ kè <u>ye'</u> tsër tã <i>bua'ë</i> ...	media + rango: <i>bua'ë</i>	relacional (atributivo intensivo): <i>tsër</i>	-
42 B: ... <i>Bribriwak</i> cha e' sulëwö dör <i>bua'ë mănènè</i> <i>mănènè</i>	media + rango: <i>bua'ë mănènè</i> <i>mănènè</i>	relacional (atributivo intensivo): <i>dör</i>	-
porque <u>ye'</u> séule <i>ie'pa tã</i> ...	media	existencial: <i>séule</i>	compañía
43 B: ... <i>Ye'</i> sènē <i>wĩē Coto Brus</i> <i>ie'pa ska</i> ...	media	existencial: <i>sènē</i>	localización
44 <i>Etökicha</i> <i>kāñēbalök ie'pa</i> <i>tã,</i>	media	material: <i>kāñēbalök</i>	extensión, compañía
<u>puente</u> yawök <i>ie'pa iã</i> ..."	agentiva	material: <i>yawök</i>	-
45 A: Pero <u>e'</u> rö <i>Coto Brus,</i> <u>e'</u> rö <i>Guaymi</i> ...	media + rango: <i>Coto Brus,</i> <i>Guaymi</i>	relacional (identificativo intensivo): <i>rö</i>	-
46 B: « <i>E'pa rö</i> <i>Bribriwak</i> » e' kè sũule <u>ie' wã,</u> yo creo,	media + rango: <i>e'pa rö</i> <i>Bribriwak e'</i>	mental (cognitivo) (proyección): <i>sũule</i>	-
47 kè sũule <i>ie'</i> ,	media + rango: <i>ie'</i>	mental (cognitivo): <i>sũule</i>	-
48 <u>ie'</u> <i>i</i> chè	media + rango: <i>i</i>	verbal (proyección): <i>chè</i>	-

<i>Bribri</i> i di,	media + rango: <i>Bribri</i>	relacional (identificativo intensivo): <i>di</i>	-
49 <u>ie'</u> i chè	media + rango: <i>i</i>	verbal (proyección): <i>chè</i>	-
<i>indiopa</i> i di,	media + rango: <i>indiopa</i>	relacional (identificativo intensivo): <i>di</i>	-
<u>ie'</u> i chè.	media + rango: <i>i</i>	verbal (proyección): <i>chè</i>	-
50 A: Skówak.	-	-	-
51 B: Skówak.	-	-	-
52 Eh, pero chè <u>ie'</u>	media	verbal (proyección): <i>chè</i>	-
<i>buá</i> ë sérdak,	media	relacional (atributivo intensivo): <i>sérdak</i>	-
<u>s</u> tièke, <u>s</u> tièke <i>wíkkëbulu...</i>	media	material: <i>tièke</i>	modo
53 B: ... <u>àtu</u> ë ñèke pero <i>wíkkëbulu!</i>	agentiva	material: <i>ñèke</i>	modo
54 A: <i>Dù</i> tsë <u>kàlwö</u> ë katèke!	agentiva	material: <i>katèke</i>	rol
55 B: <u>Kàlwö</u> ë katèke <i>wíkkëbulu...</i>	agentiva	material: <i>katèke</i>	-
56 Be' i tsö... <u>kòchi</u> katèke ca...	agentiva	material: <i>katèke</i>	-
57 Kórke <u>ie'pa</u> èn <u>ā</u> i katák,	media + rango: <i>i</i>	mental (desiderativo): <i>katák</i>	-
e'tā <u>ie'pa</u> i ttéwā	agentiva	material: <i>ttéwā</i>	-
katè.	agentiva	material: <i>katè</i>	-

Tabla 4.23: *Conversación informal (quinto fragmento)*

	CAUSACIÓN	TIPO DE PROCESO						CIRC.
		mat	con	men	ver	rel	exis	
58 Cha iska bák sěñūk <i>dià Limón, m, m, wě balö Chirripó kué kī.</i>	media	existencial: <i>bák sěñūk</i>						localización
59 E'tā i těrkerak nāmā kalíūk.	agentiva	material: <i>těrkerak kalíūk</i>						-
60 Cha eě i mĩā nāmā kalíūk, <i>ètökicha, ètökicha, ètökicha.</i>	agentiva	material: <i>mĩā kalíūk</i>						extensión
61 <u>Bribri alàköl</u> <i>ie' ā i</i> chè:	media + rango: <i>i</i> +beneficiario: <i>ie' ā</i>	verbal (proyección): <i>chè</i>						-
" <u>Ye'</u> wòbatsè <i>be' wa</i> ".	media + rango: <i>be' wa</i>	mental (emotivo): <i>wòbatsè</i>						-
62 Ahora <u>ie' tō</u> <i>i</i> chè:	media + rango: <i>i</i>	verbal (proyección): <i>chè</i>						-
"No, <u>be'</u> <i>mòso tã</i> ".	media + rango: <i>mòso</i>	relacional (atributivo posesivo): <i>tã</i>						-
63 wěs <i>e' wa, wěs e'</i> <i>wa ye', wěs ye' be'</i> wěmĩ,	media	material: <i>wěmĩ</i>						asunto
wěs <u>ye' be'</u> <i>yawèùmĩ</i> ?"	media	material: <i>yawèùmĩ</i>						-
64 B: Chè:	media	verbal (proyección): <i>chè</i>						-
"No, no, no, <u>be' ye'</u> <i>yawèùmĩ àki ie,</i>	media	material: <i>yawèùmĩ</i>						rol
kě sũñě... <i>kě sũñě yì</i> <i>wã.</i> "	media	mental (perceptivo): <i>sũñě</i>						-
65 A: <u>E'</u> sí rō <i>bě</i> <i>kébēlapa!</i>	media + rango: <i>bě</i>	relacional (atributivo intensivo): <i>rō</i>						-

66 Wé <u>ie'</u> tër <u>e'</u> wàbalök bĕ kĕbĕla ie'?	agentiva	material: <i>tĕr wàbalök</i>	rol
67 B: Dià Chirripó kĕrka kó tër kĭ.	media	existencial: <i>tĕr</i>	localización
68 A: Ahora <u>ie'</u> kĕ <u>làla</u> òtĕ?	agentiva	material: <i>òtĕ</i>	-
69 B: No, no, <u>ie'</u> <i>i</i> chĕ	media + rango: <i>i</i>	verbal (proyección): <i>chĕ</i>	-
tò kĕ <u>ie'</u> <u>wā</u> <i>i</i> wàbalĕnĕ.	no agentiva	material: <i>wàbalĕnĕ</i>	-
70 Ahora <u>làköl</u> <u>ie'</u> <i>ā</i> <i>i</i> chĕ tò,	media + rango: <i>i</i> +beneficiario <i>ie' ā</i>	verbal (proyección): <i>chĕ</i>	-
« <u>ie'</u> <u>wā</u> pañuelo <u>shkò</u> <u>bitsètèsè</u> », <u>e'</u> <i>mùtsā</i> <u>ie'</u> <i>iā</i> .	media +beneficiario: <i>ie' iā</i>	material: <i>mùtsā</i>	-
71 Entonces <u>ie'</u> <i>i</i> chĕ:	media +rango: <i>i</i>	verbal (proyección): <i>chĕ</i>	-
"No, kĕ <u>ye'</u> <i>i</i> <i>mĕtsā</i>	agentiva	material: <i>mĕtsā</i>	-
porque <u>ye'</u> <i>kĭ</i> <i>i</i> <i>kiānĕ</i>	media + rango: <i>i</i>	mental (desiderativo): <i>kiānĕ</i>	-
<u>pàli</u> sí wök.	media	material: <i>sí</i>	-
72 Entonces <i>i</i> chĕ <i>làköl</i> <i>ie' ā</i> :	media +rango: <i>i</i> +beneficiario: <i>ie' ā</i>	verbal (proyección): <i>chĕ</i>	-
"Be' <i>i</i> <i>sūēràa</i> <u>ye'</u> <u>tā</u> <u>e'</u> <i>wa</i> <u>ye'</u> <u>be'</u> <u>sĕ</u> <i>chōwĕwā</i> ."	agentiva	material: <i>chōwĕwā</i>	modo
73 Ahora <i>cha</i> <u>ie'</u> <i>bulĕ</i> <i>ès</i> <u>ie'</u> <i>mĭā</i> <i>yĕbalök</i>	media	material: <i>mĭā yĕbalök</i>	ángulo, localización
<u>ie'</u> <i>chòwàmĭ</i> .	media	material: <i>chòwàmĭ</i>	-
74 A: Chówa!	media	material: <i>chówa</i>	-
75 B: Chòwàmĭ ahora <i>wékkĕ</i> ,	media	material: <i>chòwàmĭ</i>	extensión

<u>ie' ē'</u> duèsē bikèitsök:	media	mental (cognitivo) (proyección): <i>duèsē bikèitsök</i>	-
"Wé <u>ye'</u> tso'...?"	media	existencial: <i>tso'</i>	-
76 <u>ie' wō ā</u> kó chówa,	media + rango: <i>kó</i>	mental (cognitivo): <i>chówa</i>	-
e'tā <u>ie'</u> i chè	media + rango: <i>i</i>	verbal (proyección): <i>chè</i>	-
tō <u>ie'</u> pañuelo kũëtsā,	agentiva	material: <i>kũëtsā</i>	-
77 mĩk <u>ie'</u> i kũëtsā	agentiva	material: <i>kũëtsā</i>	-
tā <u>ie' wō ā</u> ñōlò dènē.	media + rango: <i>ñōlò</i>	mental (cognitivo): <i>dènē</i>	-
78 B: Entonces <u>ie'</u> i chè:	media + rango: <i>i</i>	verbal (proyección): <i>chè</i>	-
"Ahh, pañuelo i' tō ye' chòwèwā!"	agentiva	mental (cognitivo): <i>chòwèwā</i>	-
79 Kèùmĩ <u>ie' rō</u> i yókĩ.	agentiva	material: <i>kèùmĩ</i>	localización
80 A: Kèùmĩ <u>ie' rō</u> kóbitā ā!	agentiva	material: <i>kèùmĩ</i>	localización
81 B: Kèùmĩ <u>ie' kóbitā</u> ā!	agentiva	material: <i>kèùmĩ</i>	localización
82 A: Tsèskua e' i di, tsèskua.		relacional (atributivo intensivo): <i>di</i>	-
83 B: Síkua sí <u>ye'</u> jañò its!	agentiva	conductual: <i>jañò</i>	-
84 A: <u>E'</u> rō sí <u>e'</u> rō i kálerak.	media + rango: <i>i kálerak</i>	relacional (atributivo intensivo): <i>rō</i>	-
85 B: <u>E'</u> rō sí i kále,	media + rango: <i>kále</i>	relacional (atributivo intensivo): <i>rō</i>	-
<u>s</u> ttó mōwè cha.	media	material: <i>ttó mōwè</i>	-
A: Sí...	-	-	-
86 B: Síkuapa...	-	-	-

Traducción del Texto 2: *Conversación informal*²⁸

I.

B: (Bostezo)

1 **A: (Risas) E' rö.**

eso es

¡Hola!

2 **B: (Risas) E' rö.**

eso es

¡Hola!

3 **A: I yawè be' rö?**

qué hace 2S ERG

¿Qué está haciendo?

4 **B: No, es que ye' kapákwã, ye' kapákwã, ye' kapówã.**

no es que 1S dormía 1S dormía 1S dormí

No, es que tengo sueño, tengo sueño, me dormí.

5 **Ye' ë' tēwã tsòlikö tã kómì,**

1S REFL acosté muy-tarde entonces tiempo-lejos

Me acosté muy, muy tarde anoche,

e' kũékĩ ye' kapákwã.

eso por 1S dormía.

por eso tengo sueño.

²⁸ Los hablantes bribbis de la conversación son los hermanos Alí y Bahil García Segura. El texto ha sido recopilado y traducido al inglés por Carla Victoria Jara Murillo. La traducción al español ha sido realizada en conjunto por Gabriela Cruz Volio y Sara Pacchiarotti.

- 6 **ẽ' tìwékā be' rō, kèàk bulěñā sé rō...**
 REFL despierta 2S ERG testículo grande eso es
Usted me acaba de despertar, huevón...

A: (Risas)

- 7 **B: ...i' rō bulāmī!**
 esto es temprano
...¡tan temprano!

II.

- 8 **A: Ahora wès be'... ñē' be' tō i chèke**
 ahora como 2S aquello 2S ERG eso dice
Ahora, ¿cómo es aquello que usted dice

tō wès síkuapa tō balo' yawè?
 que cómo gente-blanca ERG chicha hacen
que cómo los blancos hacen chicha?

- 9 **B: Ahh, síkuapa balo' yawè?**
 ahh gente-blanca chicha hace
Ahh, ¿que cómo los blancos hacen chicha?

- 10 **B: Chè i di ye' ā: "Ye' balo' yawè."**
 dice 3S ERG 1S a 1S chicha hago
(Un hombre blanco) me dijo: "Yo sé hacer chicha".

A: Ahá.

- 11 **B: Eh, eh, piña balé yawè i di.**
 eh eh piña chicha.DET hace 3S ERG
Eh, eh, él puede hacer chicha de piña.

A: Ahá.

12 B: Ye' i ch̀e i ǎ: "Wè̃s be' i yawè?"

1S eso digo 3S a cómo 2S eso hace

Yo le pregunté: "¿Cómo la hace?"

13 Ch̀e i di: "Ye' t̃o kũo wè̃e, m̃ẽã ye' b̃ojke,
dice 3S ERG 1S ERG maíz muelo dejo 1S dos-días
Él dice: "Muelo el maíz, lo dejo por días,

ye' t̃o di' ttékã i ǎ,

1S ERG agua echo eso en

le echo agua a eso,

sh̃ũbalékã ye' r̃o, ǎ ye' t̃o dalàshawö ièwã,
muevo 1S ERG en 1S ERG jengibre pongo
lo muevo, le pongo jengibre (a eso),

k̃ĩe ye' t̃o balóbaló-chaka ièwã."

después-de-eso 1S ERG azúcar pongo

después de eso yo le pongo azúcar".

14 Kè ie' wã piña ièñwã i ǎ!

neg 3S AG piña puso eso en

¡Y no le puso la piña!

(Ris̃as)...

A: ...(Ris̃as)

15 **B: E' chè ie' rö piña diö, piña balé yawè ie' rö!**
 eso dice 3S ERG piña líquido piña chicha.DET hace 3S ERG
¡Eso es lo que él llama chicha de piña, que él puede hacer chicha de piña!

16 **A: (Risas) E' kiè ie' rö piña balé yawè ie' rö!**
 eso llama 3S ERG piña chicha.DET hace 3S ERG
¡Eso es lo que llama hacer chicha de piña!

17 **B: Chè i di tö i bák sènũk ìmã... Batán,**
 dice 3S ERG que 3S fue vivir como Batán
Él dice que vivió en Batán,

e'tã e' ã Brìbriwak...

entonces eso en gente-bribri
cerca de los bribris...

18 **Kabèkírwak térkẽ i ska, e' tso'...**
 gente-cabécar venían 3S lugar esos están
Los cabécares venían a menudo a su lugar, esos eran...

19 **e' balo' yawèke ie' tã balo' yè i di rak sulùë.**
 esos chicha hacían 3S con chicha tomaban 3S ERG PL mucho.INT
ellos solían hacer chicha con él y tomaban montones de chicha.

20 **A: ...sulùë, sulùë... (Risas)**
 mucho.INT mucho.INT
montones, montones...

B: (Risas)

A: Qué bárbaro!

III.

- 21 **A: E' kè tchĩnèwã ie'pa wã tö yu be' katèwã?**
 ese NEG asustaron 3PL AG que 1S 2S comerían
Ese no es al que ellos asustaron diciéndole que se lo comerían?
- 22 **B: Ahá, e' kè tchĩnèwã ie'pa wã.**
 ese NEG asustaron 3PL AG
No, ese no es al que asustaron.
- 23 **E'ka tchiõwã ie'pa rö tö ie'pa ie' katèkèwã.**
 ese-uno asustaron 3PL ERG que 3PL 3S iban-a-comer
Ese era otro, le asustaron diciéndole que se lo iban a comer.
- A: (Risas)**
- 24 **B: le' tcháshkal bitũ... (Risas)**
 3S escapó hacia-acá
Se escapó...
- 25 **A: Wé ie'pa ie' katèkèwã?**
 adónde 3PL 3S iban-a-comer
¿Adónde se lo iban a comer?
- 26 **B: le'pa ie' katèkèwã Chirripó kébata.**
 3PL 3S iban-a-comer Chirripó montaña.DET
Se lo iban a comer en la montaña del Chirripó.
- 27 **A: E'tã iök ie' römĩ tur èẽ?**
 entonces para-qué 3S pasaba-por corría ahí
¿Entonces por qué andaba corriendo por ahí?

28 B: le' mīke ë kó sãūk, kēkēpa sãūk, juàpa yulök.
 3S iba sólo lugar ver mayores ver chamanes buscar
*Sólo andaba por ahí viendo lugares, viendo a los mayores,
 buscando chamanes.*

29 E' kũëwã kabílapa rō chē ie'pa ie' ã:
 ese encontraba muchachos.DIM ERG dice 3PL 3S a
Fue encontrado por unos muchachos que le preguntaron:

"lök be' shkò sa shù ã?
 para-qué caminaba 1PL.EXCL dentro-de en
“¿Qué andaba haciendo en nuestro lugar?”

30 E' katèwã sa rō!"
 ese podríamos-comer 1PL.EXCL ERG
¡Nos lo podríamos comer!

A: (Risas)

31 B: le' tcháshkal bitũ!
 3S escapó hacia-acá
¡Se escapó!

32 A: le' ùnē pík kī!
 3S voló ala sobre
¡Salió volando!

33 B: le' ùnē pík kī ù ã nē!
 3S voló ala sobre casa en otra-vez
¡Salió volando de ahí y volvió a su casa!

(Risas)

A: (Risas)**IV.**

- 34 B: E' chakì ye' dèdè aishā ie'pa chákök teléfono ã.**
eso ayer 1S fui allá-arriba 3PL llamar teléfono en
Ayer fui allá arriba a llamar por teléfono.
- 35 E'tā èě guardia dur, e' ye' ee...**
entonces ahí guardia estaba-parado
Entonces ahí estaba un guardia parado, eso yo...
- 36 e'tā sa' tso' kópàkök.**
entonces 1PL.EXCL estamos conversar
entonces nos pusimos a conversar.
- 37 Después ie' ye' chàke wé be' dàtsī,**
después 3S 1S pregunta dónde 2S viene-de
Después me preguntó que de dónde era yo,
- 38 ye' i chè ye' dàtsī Talamanca.**
1S 3S digo1S vengo-de Talamanca
yo le dije que era de Talamanca.
- 39 "Bribri, ye' rö Bribriwak", ye' ie' ã i chè.**
bribri 1S soy gente-bribri 1S 3S a eso digo
"Bribri, soy bribri", le dije.
- 40 Chè i rö: "Ahh, ye' ã tã be'..."**
dice 3S ERG ahh 1S a entonces 2S
Él dijo: "Ahh, a mí usted..."

41 Ye' be' mā ye' tsërmĩ bua'ë

1S 2S fuera 1S siento bien.INT

Si yo fuera usted me sentiría muy bien

porque ye' kī i kiànë tö ye' rö Bribriwak,

porque 1S sobre eso quiero que 1S ser gente-bribri

porque yo quería ser bribri,

pero ye' kè r Bribriwak, e' kũékĩ kè ye' tsër tã bua'ë...

pero1S NEGsoy gente-bribri eso por NEG 1S siento entonces bien.INT

pero yo no soy bribri, por eso no me siento muy bien...

A: (Risas)

42 B: ...Bribriwak cha e' sulëwö dör bua'ë mănènè mănènè

gente-bribri pues eso corazón es bueno.INT limpio limpio

Los bribris tienen un corazón muy noble

porque ye' séule ie'pa tã...

porque 1S he-vivido 3PL con

porque yo he vivido con ellos...

A: Mm, mm

43 B: ...Ye' sënë wĩë Coto Brus ie'pa ska...

1S viví allá Coto Brus 3PL lugar

Yo viví allá donde ellos...

44 Ètökicha kãnëbalök ie'pa tã, puente yawök ie'pa iã..."

una-vez trabajar 3PL con puente hacer 3PL a

Una vez trabajé con ellos, les hice un puente..."

- 45 **A: Pero e' rö Coto Brus, e' rö Guaymi...**
 pero eso es Coto Brus eso es Guaymí...
Pero eso es Coto Brus, eso es Guaymí (la región)...
- 46 **B: E'pa rö Bribriwak e' kè sũule ie' wã, yo creo,**
 esos son gente-bribri ese NEG ha-visto 3SAG yo creo
Él no ha visto a los bribris, yo creo,
- 47 **kè sũule ie',**
 NEG ha-visto 3S
no los ha visto,
- 48 **ie' i chè Bribri i di,**
 3S eso dice bribri eso es
él dice que eso es bribri,
- 49 **ie' i chè indiopa i di, ie' i chè.**
 3S eso dice indios eso es 3S eso dice
él dice que esos son indios, eso dice él.
- 50 **A: Skówak.**
 dueños-de-nuestro-lugar
Indígenas.
- 51 **B: Skówak.**
 dueños-de-nuestro-lugar
Indígenas.
- 52 **Eh, pero chè ie' bua'ë sérdak, s tièke,**
 eh pero dice 3S bien.INT viven gente alimentan
Eh pero él dice que viven muy bien, dan de comer a la gente,

s tièke wíkkëbulu...

gente alimentan ese-tamaño.INT
dan mucho de comer a la gente...

A: (Risas)

53 B: ... àtu ë ñèke pero wíkkëbulu!
frijoles sólo comen pero ese-tamaño.INT
sólo comen frijoles, ¡pero montones!

54 A: Dù tsë kàlwö ë katèke!
pájaro fueran semilla sólo comen
¡Sólo comen semillas como si fueran pájaros!

55 B: Kàlwö ë katèke wíkkëbulu...
semilla sólo comen ese-tamaño.INT
Sólo comen montones de semillas...

56 Be' i tsò... kòchi katèke ca...
2S eso oiga... cerdo comen
Oiga... comen cerdo...

57 Kórke ie'pa èn ã i katák,
cuando 3PL hígado en eso quieren-comer
Cuando quieren comer eso,

e'tā ie'pa i ttéwā katè.
entonces 3PL eso mataron comen
entonces lo matan para comérselo.

V.

- 58 **Cha iska bák sĕnūk dià Limón,**
 pues otro-tiempo fue vivir allá-abajo Limón
Otra vez estaba viviendo allá en Limón,
m, m, wĕ balö Chirripó kué kĭ.
 donde talvez Chirripó llanura sobre
 talvez en la llanura del Chirripó.
- 59 **E'tā i tĕrkerak nāmā kalĭūk.**
 entonces 3PL estaban pez enganchar
Solían ir a pescar.
- 60 **Cha ěĕ i mĭā nāmā kalĭūk, ětökicha, ětökicha, ětökicha.**
 pues ahí 3S iba pez enganchar una-vez una-vez una-vez
Según dice una vez fue a pescar.
- 61 **Bribri alāköl ie' ā i chĕ: "Ye' wòbatsè be' wa".**
 bribri mujer 3S a eso dice 1S gusto 2S con
Una mujer bribri le dije: "Usted me gusta".
- 62 **Ahora ie' tō i chĕ: "No, be' mōso tā".**
 ahora 3S ERG eso dice no 2S esposo tiene
Entonces él le dijo: "No, usted tiene esposo."
- 63 **"wĕs e' wa, wĕs e' wa ye',**
 cómo eso con cómo eso con 1S
¿qué con eso, qué hago yo con eso?,
- wĕs ye' be' wĕmĭ, wĕs ye' be' yawèùmĭ?"**
 cómo 1S 2S podemos-hacer cómo 1S 2S podemos-hacer
¿cómo podemos hacer, cómo podemos hacer?

A: (Risas)

- 64 **B: Chè: "No, no, no, be' ye' yawèùmĩ àki ie, kè sùnē...**
dice no no no 2S 1S podemos-hacer escondido como NEG nos-verá
Ella dijo: "No, no, no lo podemos hacer a escondidas, nadie nos verá..."

A: (Risas)

- B: ...kè sùnē yì wā."**
NEG nos-verá quién AG
...nadie nos verá."

- 65 **A: E' sí rō bē kèbēlapa!**
esos sí son diablo muchachos.DIM
¡Esos muchachos son verdaderos diablitos!

- 66 **Wé ie' tēr e' wàbalök bē kèbēla ie?**
adónde 3S estaba-echado eso hacer diablo muchacho.DIM como
¿Adónde estaba haciendo esas cosas ese pequeño diablo?

- 67 **B: Dià Chirripó kërka kó tēr kī.**
allá-abajo Chirripó alrededor lugar estaba-echado sobre
Estaba en algún lugar del Chirripó.

- 68 **A: Ahora ie' kè làla òtē?**
ahora 3S NEG niños dejó
¿No dejó niños?

- 69 **B: No, no, ie' i chē tō kè ie' wā i wàbalēnē.**
no no 3S eso dice que NEG 3S AG eso hizo
No, no, no, él dice que no hizo nada de eso.

- 70** **Ahora làköl ie' ã i ch̀è tö, ie' wã pañuelo shk̀ò bits̀ets̀è,**
 ahora mujer 3S a eso dice que 3S AG pañuelo caminaba-con rojo
Entonces la mujer le preguntó que, él tenía un pañuelo rojo,
- e' m̀ütsã ie' iã.**
 eso dar 3S a
se lo diera.
- 71** **Entonces ie' i ch̀è: "No, k̀è ye' i m̀etsã**
 entonces 3S eso dice: no NEG 1S eso dar
Entonces él le dijo: "No, eso no se lo doy
- porque ye' k̀i i kiãñẽ pàli sí wők".**
 porque 1S sobre eso quiero sudor secar para
porque lo quiero para secarme el sudor."
- 72** **Entonces i ch̀è làköl ie' ã:**
 entonces eso dice mujer 3S a
Entonces le dice la mujer:
- "Be' i sũèràa ye' tã e' wa ye' be' sé ch̀owèwã."**
 2S eso verã 1S con eso con 1S 2S ese se-pierda
"Usted verã, voy a hacer que usted se pierda."
- 73** **Ahora cha ie' bulè ès ie' m̀iã yébalök ie' ch̀owàmĩ.**
 ahora pues 3S mañana como 3S iba cazar 3S se-empezó-a-perder
Según él, la mañana siguiente se fue a cazar y se perdió.
- 74** **A: Chówa!**
 se-perdió
¡Perdido!

- 75 **B: Chòwàmí** **ahora wékkè,** **ie' ě'** **duèsē bikèitsök:**
 se-empezó-a-perder ahora ese-tamaño 3S REFL paró pensar
Se perdió por un rato, entonces paró y pensó:

"Wé **ye' tso'...?"**
 adónde 1S estoy
"¿Adónde estoy..?"

- 76 **ie' wö** **ã kó chówa,** **e'tā** **ie' i** **chè** **tö ie'** pañuelo
kūètsā,
 3S cara enlugar se-perdió entonces 3S eso dice que 3S pañuelo saca
No reconoció el lugar, entonces dice que sacó el pañuelo,

- 77 **mĩk** **ie' i** **kūètsā tā** **ie' wö** **ã ñölò** **dēnē.**
 cuando 3S eso saca entonces 3s cara en camino volvió
en cuanto lo sacó entonces reconoció el camino

A: Mm

- 78 **B: Entonces ie' i** **chè: "Ahh, pañuelo i' tö ye' chòwèwā!"**
 entonces 3S eso dice ahhh pañuelo este ERG 1S perdió
Entonces él dijo: "¡Ahh, este pañuelo es el que me hizo perderme!"

- 79 **Kèùmí ie' rö** **i** **yökĩ.**
 tira 3S ERG eso en-frente
Lo tiró.

- 80 **A: (Risas) Kèùmí ie' rö** **kóbitā ā!**
 Tira 3S ERG montaña en
¡Lo tiró a la montaña!

- 81 **B: Kèùmĩ ie' kóbitã ã!**
 tira 3S montaña en
¡Lo tiró a la montaña!
- 82 **A: (Risas) Tsëskua e' i di, tsëskua.**
 parece eso lo es parece
Eso es lo que parece.
- 83 **B: Síkua sí ye' jañõ its!**
 hombre-blanco sí 1S ríe INTERJECCIÓN
¡Ese hombre blanco sí me hizo reír!
- 84 **A: E' rō sí e' rō i kálerak.**
 eso es sí eso es 3PL bromas
Esas son bromas de blancos.
- 85 **B: E' rō sí i kále, s ttó mōwè cha.**
 eso es sí eso broma 1PL hablamos imitamos pues
Eso sí que es una broma, tratar de imitarnos.
- A: Sí...**
- 86 **B: Síkuapa...**
 gente-blanca
Los blancos...

4.5.3 Texto 3: *El mal agüero del gallo*Tabla 4.24: *El mal agüero del gallo (primer fragmento)*

	CAUSACIÓN	TIPO DE PROCESO						CIRC.
		mat	con	men	ver	rel	exis	
1 Ìke ès, Sibò bák kó' i' kī ñippök Sòbulu tã.	media	material: bák ñippök						localización, compañía
2 wértse tã'...	media	material: wértse						modo
3 Krò shkèwèkã i di.	agentiva	conductual: shkèwèkã						-
4 le' dòã Abèbulu kó' ska,	media	material: dòã						localización
pè' wã krò tchër.	media + rango: pé' wã	relacional (identificativo posesivo): tchër						-
5 le' dòã chòò:	media	material: dòã						
"A, kékè Abèbulu",	-	-						-
6 chè: "Ajà?"	media	verbal: chè						-
7 "Dió krò tchër e' be' krò?"	media + rango: be' krò	relacional (identificativo posesivo): tchër						-
8 Katówã sò!	agentiva	material: katówã						-
Sulù ye' dawè balíwã."	media							-
9 (E'tã kékèpa Sibò tò be' ã i chè,	media +beneficiario: be' ã + rango: ì	verbal: chè						-
e' kè iùtèrtã be'.)	media	verbal: iùtèrtã						-
10 "Èkèkè, katówã sò.	agentiva	material: katówã						-
Sú, ye' mĩ ì lök."	agentiva	material: mĩ lök						-

11 <u>Krò</u> kalòwēwā,	agentiva	material: <i>kalòwēwā</i>	-
<u>dí'</u> ba mèkā.	agentiva	material: <i>mèkā</i>	-
12 Chè <u>i</u> <u>dí</u> cha:	media	verbal (proyección): <i>chè</i>	-
" <u>Krò</u> kò yóò <u>bérébéré</u> ,	agentiva	material: <i>yóò</i>	-
erè <u>tā</u> <u>iókā</u> <i>ièse</i> :	agentiva	material: <i>iókā</i>	modo
kè <u>klàtska</u> <u>táa</u> ,	agentiva	material: <i>táa</i>	-
kè <u>ñó</u> <u>biátsā</u> ,	agentiva	material: <i>biátsā</i>	-
<u>iókā</u> <i>iès</i> , <i>iès</i> ,	agentiva	material: <i>iókā</i>	modo
ès <u>ye'</u> <u>chkòrò</u> ,	media	material: <i>chkòrò</i>	modo
13 <u>be'</u> <u>wā</u> <i>i chër?</i> "	media + rango: <i>i</i>	mental (cognitivo): <i>chër</i>	-
14 "A, <u>kéké</u> Abèbulu",	-	-	-
15 "Ajà?"	-	-	-
16 " <u>Kalòwòla</u> <u>iówā</u> <i>i ā</i> <u>bòtò</u> ,	agentiva	material: <i>iówā</i>	localización
erè <u>ì</u> <u>múkā</u> <i>è</i> ;	agentiva	material: <i>múkā</i>	modo
17 <u>ye'</u> <u>ēn ā</u> <i>i ñàktche</i> ,	media + rango: <i>i</i>	mental (desiderativo): <i>ñàktche</i>	-
sulù <u>ye'</u> <u>dawè</u> <u>wā</u> <u>balí</u> <u>wā</u> ."			
18 <u>le'</u> <u>kóchö</u> ,	media	verbal: <i>kóchö</i>	-
<u>ie'</u> <u>èköl</u> <u>shtèwā</u> <i>tottóla</i> .	media	verbal: <i>shtèwā</i>	modo
19 Pè' <u>burùtchö</u> <u>krò</u> <u>lök</u> .	agentiva	material: <i>burùtchö lök</i>	-
20 E' <u>képa</u> <u>béré</u> <i>i chè</i> <u>ì</u> <u>dí</u> cha:	media + rango: <i>i</i>	verbal (proyección): <i>chè</i>	-
" <u>ì</u> <u>linē</u> !"	media	material: <i>linē</i>	-
21 "E'tā <u>ye'</u> <u>kió</u> <u>blätök</u> ."	media +beneficiario: <i>ye'</i>	verbal: <i>kió</i>	-
22 "Èkèkè".	-	-	-
23 E'tā <u>béré</u> <u>tā</u> : " <u>ì</u> <u>shũ</u> <u>sāũ</u> !",	media + rango: <i>i shũ</i>	mental (perceptivo): <i>sāũ</i>	

ye' ā tā ĩ linē."	media	material: <i>linē</i>	ángulo
24 <u>Pè'</u> ĩ chè:	media + rango: <i>ĩ</i>	verbal (proyección): <i>chè</i>	-
"Ī linē je'."	media	material: <i>linē</i>	-
25 "Yótsā <i>sík kī</i> ."	media	material: <i>yótsā</i>	modo
26 <u>Pè'</u> ĩ chè:	media + rango: <i>ĩ</i>	verbal (proyección): <i>chè</i>	-
" <u>Be'</u> ĩ chè	media + rango: <i>ĩ</i>	verbal (proyección): <i>chè</i>	
tö barátsèke ĩ ulätök:	agentiva	material: <i>barátsèke ulätök</i>	-
27 ike,	media	material: <i>ike</i>	-
28 <u>be'</u> shkō".	media	material: <i>shkō</i>	-
29 Mĩättchër;	media	material: <i>mĩättchër</i>	-
30 <u>ie'</u> kóchòke pè' tã;	media +beneficiario: <i>pè' tã</i>	verbal: <i>kóchòke</i>	-
31 <u>ie'</u> krò wòike: fff, fff...	agentiva	material: <i>wòike</i>	-
32 aj! sulù ĩ bàñewā: fff, fff...	media	relacional (atributivo intensivo): <i>bàñewā</i>	-
33 <u>Krò ē'</u> pòkã,	media	material: <i>pòkã</i>	-
<u>krò, krò</u> ùrkã wĩ, wĩ,	media	material: <i>ùrkã</i>	localización
<u>krò</u> dèmĩ tchër!	media	material: <i>dèmĩ tchër</i>	-
34 Kotereööö, uuuhh, <u>ie' tō</u> <u>Sòbulu</u> tchìwèwā	agentiva	mental (emotivo): <i>tchìwèwā</i>	-
35 ā <u>ie' tō</u> <u>Abèbulu</u> tchìwèwā:	agentiva	mental (emotivo): <i>tchìwèwā</i>	-
36 "A kékèpa Abèbulu, <u>be'</u> lè <u>ye'</u> lè kè kũ iã,	media	existencial: <i>kũ</i>	-
sú, <u>krò tō</u> <u>se'</u> wértse,	agentiva	material: <i>wértse</i>	-

<u>èse</u> rō <u>wōyök</u> ",	media + rango: <u>wōyök</u>	relacional (atributivo intensivo): <u>rō</u>	-
chékã <u>i di</u> .	media	verbal (proyección): <u>chékã</u>	-
37 Ēmã ès kèkëpa e' bák <u>siõë</u> <u>i ulitãñě</u> wàbalök.	agentiva	material: <u>bák wàbalök</u>	modo

Tabla 4.25: *El mal agujero del gallo (segundo fragmento)*

	CAUSACIÓN	TIPO DE PROCESO						CIRC.
		mat	con	men	ver	rel	exis	
38 Mĩkã, «e' che kékëpa tö,» e' wõñõr tás,	media	material: wõñõr						-
kè wõyök sũwëkũ iã sũ.	media +rango: wõyök	mental (perceptivo): sũwëkũ						-
39 Nñëë ñĩppòmĩtsë Sòrbulu tã:	media	material: ñĩppòmĩtsë						compañía
40 télur:	media	material: télur						-
wóki yawènë nãmũ sũë,	media	material: yawènë						rol
41 télur:	media	material: télur						-
i daché yawèlur wĩ i dàmĩ: ffft, ffft,	media	material: yawèlur						modo
kie "kukulè",	media + rango: kukulè	verbal: kie						-
42 télur:	media	material: télur						-
chakà yawèlur [[òrke]] bukuë' òrke: kòu, kòu, kòu,	media	material: yawèlur						modo
43 télur:	media	material: télur						-
òrke bukuë' òrke: krö, krö, krö,	media	conductual: òrke						-
yawènë ie' r,	agentiva	material: yawènë						-
sé pàtchëmĩ.	agentiva	material: pàtchëmĩ						-
44 Ike ès ie' Sòrbulu e' èòwã se' yòkĩ;	agentiva	material: èòwã						localización
45 se' yòkĩ ie' kãnëbalö,	media	material: kãnëbalö						localización

<u>Sòrbulu</u> èwèwã i di,	agentiva	material: èwèwã	-
<u>Tchõ'dawe</u> èwèwã i di,	agentiva	material: èwèwã	-
<u>Nãũchakepa</u> èwèwã i di,	agentiva	material: èwèwã	-
46 <u>Shulàkmã</u> tso' kó' i' kī,	media	existencial: tso'	localización
<u>e'</u> pàtchèmī i di kó' ai kī,	agentiva	material: pàtchèmī	localización
<u>e'</u> rō tchabè kapé.	media + rango: tchabè kapé	relacional (identificativo intensivo): rō	-
47 <u>Tuàliã</u> bák kó' i' kī,	media	existencial: bák	localización
<u>e'</u> pàtchèmī i di kó' ai kī.	agentiva	material: pàtchèmī	localización
48 <u>E'</u> kòs e' wabalök ie' tchër,	agentiva	material: wabalök tchër	-
49 <u>kibiie</u> mĩnē wĩ dayè ã,	agentiva	material: mĩnē	localización
<u>kibiie</u> mĩnē kóñõk ã.	agentiva	material: mĩnē	localización
50 <u>E'</u> balèmī ie' tō cha se' yòkī,	agentiva	material: balèmī	localización
<u>se'</u> rō cha siòdala,	media + rango: siòdala	relacional (atributivo intensivo): rō	-
51 se' kè ã i yòrpa,	media +posibilitador: se' ã	material: yòrpa	-
ì wèri wa i wòkalórpa, ì wè.	media	material: wòkalórpa	-
E' kũékī <u>e' kòs e'</u> katàtèmī ie' tō	agentiva	material: katàtèmī	-
e' chè <u>ie' tō</u> .	media + rango: e'	verbal: chè	-

52 E'tā cha <u>se'</u> lōrmī,	media	material: <i>lōrmī</i>	-
e' kũék <u>kékēpa</u> i chē	media + rango: <i>i</i>	verbal (proyección): <i>chē</i>	-
<i>kǒ' i' kī' íyi</i> tso' <u>běbērie</u> ,	media	existencial: <i>tso'</i>	localización
<u>i kibīie</u> <i>i sulūie</i> ,	media + rango: <i>i sulūie</i>	existencial	localización
<u>i wěse</u> , <i>pě' shū ā.</i>	media	existencial	localización
53 ìke, <u>be' éñ ā</u> i òñě?	media + rango: <i>i</i>	mental (cognitivo): <i>òñě</i>	-
54 Es <u>Sibò</u> <i>kāñěbalö.</i>	media	material: <i>kāñěbalö</i>	-

Tabla 4.26: *El mal agujero del gallo (tercer fragmento)*

	CAUSACIÓN	TIPO DE PROCESO						CIRC.
		mat	con	men	ver	rel	exis	
55 E'tā ie' ē' tchōwā ñē' [[kó yawök, kó yawök, kó yawök]],	media	material: <i>tchōwā yawök</i>						-
56 íyi kǎñěũk bĕrĕ bĕrĕbĕrĕ.	agentiva	material: <i>kǎñěũk</i>						modo
57 lǒiǒ tā wĩ kĕ kũ,	media	existencial: <i>kũ</i>						localización
kóttǒ wĩ kĕ kũ,	media	existencial: <i>kũ</i>						-
58 ie' r íkyök yawè tchèwā,	agentiva	material: <i>yawè tchèwā</i>						-
59 ie' r wĩ erö, "wĕla i kéla"	agentiva	material						localización, modo,
èē íkyök wák pĕ'láköl tǎĩ, e' tsũk ie' dĕdĕ.	agentiva	material: <i>tsũk dĕdĕ</i>						localización
60 Chè cha: "Ditsò iā",	media + rango: "Ditsò iā",	verbal: <i>chè</i>						-
61 chè i di cha, "yi làr iā"	media + rango: "yi làr iā"	verbal: <i>chè</i>						-
62 ("ditsò" e' rǒ se',	media + rango: <i>se'</i>	relacional (identificativo intensivo): <i>rǒ</i>						-
63 "yi làr" e' rǒ sikua),	media + rango: <i>sikua</i>	relacional (identificativo intensivo): <i>rǒ</i>						-
64 e' ā ie' dàde.	media +beneficiario: e' ā	material: <i>dàde</i>						-
65 I tsó ù, ie' kó yawè dĕe,	agentiva	material: <i>yawè dĕe</i>						-
yǒñĕ sĕ,	agentiva	material: <i>yǒñĕ</i>						-
66 kǎl kùñĕ,	media	material: <i>kùñĕ</i>						-

<u>kókō</u> kùně,	media	material: <i>kùně</i>	-
<u>ì</u> kùně <i>bua'ě</i> .	media + rango: <i>bua'ě</i>	relacional (atributivo intensivo): <i>kùně</i>	-
67 <i>Di' ai</i> [[<i>ʔulurkã ai</i>]] <i>yòl kàtchěã e'</i> <i>wìkela tã ie' wã;</i>	media + rango: <i>ie' wã</i>	relacional (identificativo posesivo): <i>tã</i>	localización
68 <u>i</u> <u>mòkicha</u> <i>táa</i> ,	agentiva	material: <i>táa</i>	-
<i>e'tã pàtchēmĩ ie'</i> .	agentiva	material: <i>pàtchēmĩ</i>	-
69 <u>E'</u> <i>rö cha se' iã</i> ,	media +beneficiario: <i>se' iã</i>	relacional (identificativo circunstancial): <i>rö</i>	-
<i>e' kũékĩ cha di' dió</i> <i>cha kuáētã bámbàě</i> ,	media + rango: <i>bámbàě</i>	relacional (atributivo intensivo)	localización
70 <i>kè kùrwã</i> ,	media	material: <i>kùrwã</i>	-
<i>tã se' ã e' bulùkala</i> <i>sěòwã i di;</i>	agentiva +beneficiario: <i>se' ã</i>	material: <i>bulùkala sěòwã</i>	-
71 <i>se' iã ès kékèpa</i> <i>kópàkò</i> [[<i>e' rö sa iã</i> <i>tã.</i>]]	media +beneficiario: <i>se' iã</i>	verbal: <i>kópàkò</i>	-
72 <u>E'</u> <i>rö "kópàke"</i> ,	media + rango: <i>kópàke</i>	relacional (identificativo intensivo): <i>rö</i>	-
<u>kékèpa</u> <i>tö i pàkèke</i> <i>ñěēs;</i>	media + rango: <i>i</i>	verbal: <i>pàkèke</i>	modo
<i>tã si mĩtchèně i ttè</i> <i>kĩ,</i>	media	verbal: <i>mĩtchèně</i>	asunto
<i>e'tã ì kalétchèně</i> <i>kũòkĩ, ike ès.</i>	media + rango: <i>kũòkĩ</i>	relacional (atributivo intensivo): <i>kalétchèně</i>	-

Traducción del Texto 3: *El mal agüero del gallo*²⁹

I.

1 ìke ès, Sibò bák kó i' kī ñippök Sòrbulu tã.
 pues así Sibò estuvo mundo este sobre pelear Sòrbulu con
Así pues, Sibò estuvo en este mundo peleando con Sòrbulu.

2 I wértse tãï...
 3S hacía-al-agüero mucho
Le hizo mucho mal agüero...

3 Krò shkèwèkã i di.
 gallo despertó 3S ERG
Sibò despertó a un gallo.

4 le' dòã Abèbulu kó ska, pè' wã krò tchër.
 3S venía Abèbulu lugar donde persona AG gallo tenía
Llegó al lugar de Abèbulu, rey de los perros que tenía un gallo.

5 le' dòã chòò: "A, kékè Abèbulu",
 3S venía por-ahí oiga señor Abèbulu
Por ahí venía Sibò y dice: "Oiga, señor Abèbulu",

6 chè: "Ajà?"
 dice sí
dice este: "¿Sí?"

7 "Dió krò tchër e' be' krò?
 aquel gallo está ese 2S gallo
"¿Aquel gallo que está allá es suyo?"

²⁹ Tomado de Jara Murillo (1993: 198-210).

- 8 **Katówā sō! Sulù ye' dawè baliwā."**
comamos1PL.ERG mucha 1S enfermedad hambre.AG
¡Comámonoslo! Es que tengo mucha hambre."
- 9 **(E'tā kéképa Sibò tö be' ã ì chè, e' kè iùtärtā be'.)**
si señores Sibò ERG 2S a algo dice eso NEG responde 2S
(Ya se sabe que si el señor Sibò le pide algo a uno, no se puede decir que no.)
- 10 **"Èkèkè, katówā sō. Sú, ye' mĩ i lök."**
muy-bien comamos 1PL.ERG vea 1S voy eso cocinar
"Está bien, comámonoslo. Lo voy a cocinar."
- 11 **Krò kalòwēwā, di' ba mèkã.**
gallo agarró agua caliente puso
Agarró el gallo y puso agua a calentar.
- 12 **Chè i di cha: "Krò kò yóö bérébéré,**
dice 3S ERG pues gallo plumas quite un-poco
Entonces dice Sibò: "Quítele un poco de plumas,

erè tã iókã ièse: kè klàtska táa, kè ñó biátsã,
pero pues eche entero NEG uñas corte NEG tripas saque
pero échelo entero: no le corte las uñas, ni le saque las tripas,

iókã iès, iès, ès ye' chkòrö,
eche así así así 1S como
échelo así no más, es que yo lo como así,

- 13 **be' wā i chër?"**
2S AG eso sabe
¿sabe?"
- 14 **"A, kékë Abèbulu",**
oiga señor Abèbulu
"Oiga, señor Abèbulu",
- 15 **"Ajà?"**
sí
"¿Sí?"
- 16 **"Kalòwöla iówā i ã bòtö, erë i múkã è;**
plátano.DIM meta eso en dos pero eso ponga ya
"Échele dos plátanos, pero hágalo rápido:"
- 17 **ye' ãn ã i ñàktche, sulù ye' dawè wā balí wā."**
1S hígado en eso quiero-comer-ya mucha 1S enfermedad AG hambre AG
tengo muchas ganas de comer, tengo mucha hambre."
- 18 **le' kóchö, ie' èköl shtèwā tottöla.**
3S mentía 3S otro engañaba fácil.DIM
Sibò mentía, solamente estaba engañando al otro.
- 19 **Pë' burùtchö krò lök.**
persona se-apresuraba gallo cocinar
Abèbulu se apresuraba a cocinar el gallo.
- 20 **E' képa bërë i chë i di cha: "I ìnë!"**
eso después al-rato eso dice 3S ERG pues eso está-cocinado
Al rato le dice a Sibò: "Ya está listo."

- 21 **"E'tā ye' kió blätök."**
 entonces 1S llame repartir
"Ah bueno, llámeme para repartirlo."
- 22 **"Ēkèkè".**
 está-bien
"Muy bien."
- 23 **E'tā béré tā: "I shù sǎū!, ye' ā tā i linē."**
 entonces al-rato entonces eso dentro vea 1Spara pues eso está-cocinado
Al rato dice Sibò: "Vaya véalo, para mí que ya está cocinado."
- 24 **Pë' i chè: "I linē je'."**
 persona eso dice eso está-cocinado sí
Entonces dice Abèbulu: "Sí, ya está."
- 25 **"Yótsǎ sík kī."**
 saque hoja sobre
"Bueno, sáquelo en una hoja."
- 26 **Pë' i chè: "Be' i chè tö barátsèke i ulätök:**
 persona eso dice 2S eso dice que venía eso repartir
Dice Abèbulu: "Usted dijo que lo quería repartir:
- 27 **íke,**
 tome
tome,

- 28 **be' shkõ".**
2S venga
hágalo.
- 29 **Miättchër;**
fue-a-sentarse
Sibò fue a sentarse;
- 30 **ie' kóchòke pè' tã;**
3S mentía persona con
él le estaba mintiendo;
- 31 **ie' krò wòike: fff, fff...**
3S gallo solpó fff fff
Sopló el gallo: fffu...
- 32 **aj! sulù i bànèwã: fff, fff...**
aj muy eso estaba-caliente fff fff
aj, estaba muy caliente: fffu
- 33 **Krò ě' pòkã, krò, krò ùrkã wĩ, wĩ, krò dèmĩ tchër!**
gallo REFL elevó gallo gallo voló allá allá gallo fue a-caer
¡El gallo se elevó por los aires y fue a caer por allá!
- 34 **Kotereööö, uuuhhh, ie' tö Sòrbulu tchìwèwã**
IDEOF uuuhhh 3S ERG Sòrbulu asustó
cotereuuu, uuuhhh, él asustó a Sòrbulu
- 35 **ã ie' tö Abèbulu tchìwèwã:**
y 3S ERG Abèbulu
y también a Abèbulu:

36 "A kékëpa Abèbulu, be' lè ye' lè kè kù iā, sù,
oiga señores Abèbulu 2S talvez 1s talvez NEG estemos más vea
"Oiga, señor Abèbulu, talvez usted y yo nos vamos a morir pronto, vea,

krò tö se' wértse, èse rö wöyök", chékã i di".
gallo ERG 1PL hizo-mal-agüero esto-como es mal-agüero dijo 3S ERG
el gallo nos está haciendo mal agüero, esto es mal agüero".

37 Ĕmã ès kékëpa e' bák siöë ì ulitãñë wabalök.
pues así señores esos estuvo sufridamente cosas todas hacer
Así estuvo Sibò esforzándose mucho por nosotros.

II.

38 Mìkã, e' chë kékëpa tö, e' wöñör tás,
cuando eso dicen mayores ERG eso dejó-de-hacer IDEOF
Según dicen los mayores, cuando Sibò dejó de hacer

kè wöyök sūwèkū iā sò.
NEG mal-agüero no-vemos más 1PL.ERG
malos agüeros, nunca más se volvieron a ver esos.

39 Ñëë ì ñippòmĩtsë Sòrbulu tã:
entonces 3S fue-a-pelear Sòrbulu con
Él se puso a pelear con Sòrbulu:

40 télur: wóki yawènë nāmù sùë,
mató cabeza hizo tigre parecido.INT
lo mató: y de su cabeza hizo algo parecido a un tigre,

- 41 **télur: i daché yawèlur wĩ i dāmĩ: ffft, ffft, kie "kukulè",**
 mató 3S huesos hizo aquello eso pasa IDEOF IDEOF se-llama kukulè
 lo mató: y de sus huesos hizo aquella cosa que pasa por los aires, que
 se llama "kukulè",
- 42 **télur: chakà yawèlur òrke bukuë' òrke: kòu, kòu, kòu,**
 mató carne hizo grita sapo grita IDEOF IDEOF IDEOF
lo mató: y de su carne hizo ese sapo que grita: cou, cou cou,
- 43 **télur: òrke bukuë' òrke: krö, krö, krö, yawènë ie' r, sé pàtchēmĩ.**
 mató grita sapo grita IDEOF IDEOF IDEOF hizo 3S ERG todo-eso lanzó
*lo mató: y de él hizo un sapo que grita: cro, cro, cro, todos esos malos
 agüeros lanzó por los aires.*
- 44 **Ike ès ie' Sòrbulu e' èòwā se' yòkĩ;**
 pues así 3S Sòrbulu ese eliminó 1PL antes
Así pues, Sibò eliminó a Sòrbulu antes de aparecer nosotros;
- 45 **se' yòkĩ ie' kănèbalö, Sòrbulu èwèwā i di,**
 1PL antes 3S trabajaba Sòrbulu eliminó 3S ERG
antes de nosotros él estuvo trabajando, eliminó a los Sòrbulu,
- Tchõ'dawe èwèwā i di, Năũchakepa èwèwā i di,**
 Tchõ' dawe eliminó 3S ERG Năũchakepa eliminó 3S ERG
eliminó a los Tchõ' dawe, eliminó a los Năũchakepa,
- 46 **Shulàkmā tso' kó i' kĩ,**
 Shulàkmā estaba mundo este sobre
Shulàkmā estaba en este mundo,

e' pàtchèmĩ i di kó ài kĩ, e' rö tchabè kapé.
 ese envió 3S ERG lugar aquel-arriba sobre ese es culebra rey
a este lo envió a un lugar por allá arriba, él era el rey de las culebras.

- 47 Tuàlia bák kó i' kĩ,**
 rey-de-gripe estaba mundo este sobre
También Tuàlia, el rey de la gripe, estaba en este mundo,

e' pàtchèmĩ i di kó ài kĩ.
 ese envió 3S ERG lugar aquel-arriba sobre
a ese lo envió también a un lugar allá arriba.

- 48 E' kòs e' wàbalök ie' tchër,**
 eso todo eso hacer 3S estaba
Todo esto estuvo haciendo él,

- 49 kibìie mĩnè wĩ dayè ã, kibìie mĩnè kóñök ã.**
 gran-parte se-fue allá mar en gran-parte se-fue mundo-atrás en
a gran parte la mandó al mar, a otro grupo lo mandó a la parte trasera del mundo.

- 50 E' balèmĩ ie' tö cha se' yòkĩ, se' rö cha siòdala,**
 eso estableció 3S ERG pues 1PL antes 1PL somos pues indefensos
 Todo esto lo estableció él antes de que estuviéramos nosotros, pues
 nosotros somos indefensos,

- 51 se' kè ã i yòrpa, ì wèri wa i wòkalórpa, ì wè.**
 1PL NEG para eso era-posible qué cuál con eso se-puede-sostener qué
 cual
nosotros no hubiéramos podido eliminarlos, con nada habríamos podido soportar eso.

E' kũékĩ e' kòs e' katàtèmĩ ie' tö, e' chè ie' tö.

eso por eso todo eso estableció 3S ERG eso dice 3S ERG

Por eso todo lo estableció él, así dijo él.

52 E'tā cha se' lõrmĩ,

entonces pues 1PL podemos-reproducirnos

Así entonces nosotros sí pudimos multiplicarnos

e' kũék kékēpa i ché kó i' kĩ íyi tso' bérbērie,

eso por mayores eso dicen mundo este sobre cosas hay algunas

por eso dicen los mayores que si en este mundo hay algunas cosas,

i kibiie i sulùie, i wèse,

de-esas gran-parte de-esas las-malas de-esas cuales-como

gran parte de esas son malas,

pè' shū ā.

gente dentro en

y están dentro de las personas.

53 Ìke, be' én ā i ònē?

pues 2S hígado en eso cayó

¿Entiende?

54 Ès Sibò kãnèbalö.

así Sibò trabaja

Así es como trabaja Sibò

III.

55 E'tā ie' ē' tchòwā nē' kó yawök, kó yawök, kó yawök,

entonces 3S REFL puso aquel mundo hacer mundo hacer mundo hacer

Así pues, él se puso a hacer el mundo y hacerlo, y hacerlo,

- 56** **íyi kǎnèūk bèrè bérébéré.**
 cosas hacer un-poco medio-medio
se puso a medio hacer las cosas.
- 57** **lòìò tǎ wǐ kè kǔ, kóttò wǐ kè kǔ,**
 antes pues allá NEG había cielo aquel NEG había
Antes de eso no había nada, no había cielo,
- 58** **ie' r íkyök yawè tchèwā,**
 3S ERG tierra hacer se-puso
él se puso a hacer la tierra,
- 59** **ie' r wǐ erö, "wéla i kéla" èě íkyök wák pè'láköl tǎi,**
 3S ERG allá hasta como 3S hombres allá tierra dueña mujer grande
hasta allá abajo fue, valientemente, allá adonde la madre,
- e' tsūk ie' dèdè.**
 esa traer 3S fue
a traer a la niña tierra.
- 60** **Chè cha: "Ditsò iā",**
 dice pues semilla para
Y dijo: "La tierra es para las semillas",
- 61** **chè i di cha, "yi làr iā"**
 dice 3S ERG pues 1S hijos para
Y dijo: "La tierra es para mis hijos"
- 62** **("ditsò" e' rō se',**
 semilla eso somos 1PL
("las semillas" somos nosotros,

- 63 **"yi làr" e' rō sīkua),**
 1S hijos esos son gente-blanca
"mis hijos" son los extranjeros,
- 64 **e' ā ie' dāde.**
 esos para 3S fue
para todos él fue a traer la tierra.
- 65 **I tsó ù, ie' kó yawè dèe, yòně sé,**
 3S primera casa 3S mundo hace fue se-hizo aquello
Él hizo el mundo como su primera casa, todo lo hizo,
- 66 **kàl kùně, kókō kùně, ì kùně bua'è.**
 árboles encontró pasto encontró todo encontró bueno.INT
encontró árboles, pasto, de todo, y muy bueno.
- 67 **Di' ài tulurkā ài, yòl kàtchěā e' wíkela tã ie' wã;**
 río aquel está allá cauce orilla eso abuela.DIM tiene 3S AG
En aquel río que está allá, en la orilla de su cauce, estaba una ancianita;
- 68 **i mőkicha táa, e'tã pàtchēmī ie'.**
 3S ombligo cortó entonces lanzó 3S
Le cortó el ombligo y lo lanzó por los aires.
- 69 **E' rō cha se' iā, e' kũékĩ cha di' dió cha kuáētã bāmbàè,**
 eso es pues 1PL para eso por pues río aquel pues principio caliente.INT
 Eso es para nosotros, por eso es que aquel río al principio era muy
 caliente,

70 **kè kùrwā, tā se' ā e' bulùkala sèòwā i di;**
 NEG podía-beberse entonces 1PL para eso traicionó enfrió 3S ERG
no se podía beber de él, pero entonces Sibò lo enfrió para nosotros;

71 **se' iā ès kékëpa kópàkò e' rō sa iā tā.**
 1PL para así mayores cuentan eso es 1PL para pues
los mayores nos cuentan todo eso, que es para nosotros.

72 **E' rō "kópàke", kékëpa tō i pàkèke ñěēs;**
 esto es contar-historias mayores ERG eso cuentan así
Esto es lo que se llama "contar historias", así las cuentan los mayores;

tā si mitchènē i ttè kī,
 pero 1PL vamos-a-empezar eso canto sobre
pero si se trata de "el canto",

e'tā i kalétchènē kũòkī, ìke ès.
 entonces eso empiezan diferente pues así
entonces ese es diferente, así es.

4.5.4 Texto 4: fragmento de la *Entrevista a la Sīō'tāmī Anastasia Segura*Tabla 4.27: *Sīō'tāmī*

	CAUSACIÓN	TIPO DE PROCESO						CIRC.
		mat	con	men	ver	rel	exis	
1 <u>Se'</u> yòrke èrpa,	media	material: <i>yòrke</i>						-
<u>wé se' kékèpa, ài abuelita àise, e' dàtsē se' ulà klòūk.</u>	agentiva	material: <i>dàtsē klòūk</i>						-
2 <u>E' tō se' ulà klòwèke tsuru' kī.</u>	agentiva	material: <i>klòwèke</i>						localización
3 <u>M, m, ài mā wīke àise..., e', e' dàtsē se' ulà klòūk, tsurù kī, dkrò kī krò kòyök.</u>	agentiva	material: <i>dàtsē klòūk, kòyök</i>						localización
4 <u>Se' kèkè..., se' kè ā e' wa kòyànē se' wák è</u>	media +posibilitador: <i>se' ā</i>	material: <i>kòyànē</i>						-
5 <u>se' yòrke èrpa e' iā,</u>	media	material: <i>yòrke</i>						-
<u>e' kówõtā ulà klòwèke ulítānē sérāā,</u>	media	material: <i>kówõtā klòwèke</i>						localización
6 <u>Ah, e' mā, mā, kuòwòla wòk wé se' mīke mā... sīō', sīō', diö' ie.</u>	media	material: <i>wòk</i>						-
7 <u>E'la wòk se' mīke,</u>	agentiva	material: <i>wòk</i>						-
«e', e' mīke e' ulà klòūk» <u>kékèpa mīke se' tã,</u>	media	material: <i>mīke</i>						compañía
<u>wé se' yuwòkbala e' mīke se' tã.</u>	media	material: <i>mīke</i>						compañía

8 E' tō <u>se' ulà klòwèke</u> e' kī,	agentiva	material: <i>klòwèke</i>	localización
<u>s ulà klòwè,</u>	agentiva	material: <i>klòwè</i>	-
e' kuò tā ñěě <u>se' wák</u> mĩr, <u>se' wák,</u>	media	material: <i>mĩr</i>	-
e' r i ulitānē kīka <u>se'</u> mĩr.	media	material: <i>mĩr</i>	localización
9 Mĩkã <u>se' ulà klònē</u> dékã <i>tchétökicha,</i>	media	material: <i>klònē dékã</i>	extensión
e'tã se'..., e'tã, e'tã i lònē,	media	material: <i>lònē</i>	-
10 i ulitānē kī <u>se' ulà</u> klònē dòkã <i>tchétökicha,</i>	media	material: <i>klònē dòkã</i>	localización, extensión
e'tã, ñě' <u>se' wák</u> mĩr,	media	material: <i>mĩr</i>	-
e'tã, e'tã i <u>tsó e'</u> wèke	media	material: <i>wèke</i>	localización
tã <u>e' wèke se' wák tō,</u>	agentiva	material: <i>wèke</i>	-
entonces ya <u>se' ulà</u> klònètche.	media	material: <i>klònètche</i>	-
11 Ahora e' mĩkã be' <u>tsuru'</u> kkuè òne,	agentiva	material: <i>mĩkã kkuè òne</i>	-
bàwèke,	agentiva	material: <i>bàwèke</i>	-
e' ulé klòwèke	agentiva	material: <i>klòwèke</i>	-
<u>se'</u> ulàklòũke e' kīka, <i>kúshki wa,</i>	agentiva	material: <i>ulàklòũke</i>	localización, modo
<u>e'</u> ñãtchèke se' ,	agentiva	material: <i>ñãtchèke</i>	-
e' ímã... kèkèpa ñě' <u>se'</u> yuwèke	agentiva	material: <i>yuwèke</i>	-
<i>bala</i> e' tso' <u>se' ulà</u> klòũk.	agentiva	material: <i>tso' klòũk</i>	localización

12 l'tã i bikékla dur se' ã i tté chök:	media + beneficiario: se' ã + rango: i tté	verbal (proyección): dur chök	-
"be' tsuru' jkuó",	agentiva	material: jkuó	-
o... "be' klóm rpáũ",	agentiva	material: rpáũ	-
o... "be' klóm rpáũ",	agentiva	material: rpáũ	-
krò surùrù, ése yulèke.	agentiva	material: yulèke	-
13 ãã... e', e' lèke	media	material: lèke	-
e' chũmũ wõtchèke,	media	material: wõtchèke	-
e', e' krò ñě' kòyèke,	media	material: kòyèke	-
krò ñě' ttèke,	media	material: ttèke	-
kòr e', e', e' ulé klòwèke sérãã,	media	material: klòwèke	localización
se' ulà klòrke e' kí, sé, sé, sé, sé.	media	material: klòrke	localización
14 Ahora ñěé e' lòně,	media	material: lòně	-
íñě be' ã i chè	media + beneficiario: be' ã + rango: i	verbal (proyección): chè	localización
"íñě tsólí se' i yèkètche,	agentiva	material: yèkètche	localización
ñe' rpáně	media	material: rpáně	-
kòre ñe' rpánètche,	media	material: rpánètche	-
íñě tsólí se' i yèkètche".	agentiva	material: yèkètche	localización

Traducción del Texto 4: fragmento de la *Entrevista a la Sīō'tāmī Anastasia Segura*³⁰

1 **Se' yòrke èrpa,**

1PL preparan apenas

(Cuando) a uno apenas lo están preparando,

wé se' kékëpa, ài abuelita aise,

cual 1PL mayores aquella abuelita aquella-como

aquella persona que es nuestra mayor, como aquella abuelita (que está ahí),

e' dàtsē se' ulà klòũk.

esa viene 1PL mano poner

esa viene a hacerle a uno la ceremonia de ponerle la mano.

2 **E' tō se' ulà klòwēke tsuru' kī.**

esa ERG 1PL mano pone cacao sobre

Ella le pone a uno la mano sobre el cacao.

3 **M, m, ài mā wīke aise..., e',**

m m aquella como abuela aquella-como esa

Una abuela, como aquella (que está ahí),

e' dàtsē se' ulà klòũk, tsurù kī, dkrò kī krò kòyök.

esa llega 1PL mano poner cacao sobre pollo sobre pollo pelar

llega a ponerle a uno la mano en el cacao, en el pollo, pelar el pollo.

³⁰ Tomado de Jara Murillo y García Segura (2008: 27-30).

- 4 **Se' kèkè..., se' kè ã e' wa kòyànē se' wák è**
 1PL mayor 1PL NEG para eso con puede-pelar 1PL mismo solo
Nuestra mayor..., uno no puede pelar el pollo uno mismo, solo,
- 5 **se' yòrke èrpa e' iã,**
 1PL preparan apenas eso todavía
cuando uno apenas se está preparando,
- e' kówõtã ulà klòwèke ulítānē sërāã,**
 eso debe mano pone todos todo
se debe (hacer la ceremonia de) poner la mano en todas las cosas,
- 6 **Ah, e' mǎ, mǎ,**
 ah eso como como
Entonces, bueno,
- kuòwöla wòk wé se' mǐke mǎ...**
 maíz.DIM moler cual 1PL va como
(se debe) moler un poco del maíz que vamos (a usar)
- sĩõ', sĩõ', diõ' ie.**
 piedras piedras líquido como
como líquido de las piedras curativas.
- 7 **E'la wòk se' mǐke,**
 eso.DIM moler 1PL va
(Cuando) vamos a moler el poquito de eso,

e', e' mĩke e' ulà klòũk kèkèpa mĩke se' tã,
 eso eso va eso mano poner mayores va 1 PL con
(cuando uno) va a poner la mano, la señora va con uno,

wé se' yuwòkbala e' mĩke se' tã.
 cual 1PL maestra esa va 1PL con
la que (es) nuestra maestra va con uno.

- 8 E' tō se' ulà klòwèke e' kī, s ulà klòwē,**
 esa ERG 1PL mano pone eso sobre 1PL mano pone
Ella le pone a uno la mano sobre eso, le pone a uno la mano,

e' kuò tã ñěě se' wák mĩr, se' wák,
 eso después entonces entonces 1PL mismo va 1PL mismo
después de eso, entonces, uno mismo hace las cosas, uno mismo,

e' r i ulítānē kīka se' mĩr.
 eso es eso todo sobre 1PL va
esto es, sobre todas las cosas uno va (poniendo la mano).

- 9 Mĩkā se' ulà klònē dékā tchétökicha,**
 cuando 1PL mano pusieron llegó cuatro-veces
Cuando a uno (ya) le pusieron la mano cuatro veces,

e'tā se'..., e'tā, e'tā i lònē,
 entonces 1PL entonces entonces eso termina
entonces eso termina,

- 10 i ulítānē kī se' ulà klònē dòkā tchétökicha,**
 eso todo sobre 1PL mano pusieron llega cuatro-veces
cuando a uno le han puesto la mano sobre todas las cosas cuatro veces,

e'tā, ñě' se' wák mīr,

entonces eso 1PL mismo va

entonces uno mismo va,

e'tā, e'tā i tsó e' wèke

entonces entonces eso primero eso hace

entonces uno lo hace primero,

tā e' wèke se' wák tö,

entonces eso hace uno mismo ERG

entonces uno mismo lo hace,

entonces ya se' ulà klònètche.

entonces ya 1PL mano ya-pusieron

porque ya a uno (le hicieron la ceremonia de) ponerle la mano.

11 Ahora e' mīkā be' tsuru' kkuè òne, bàwèke,

ahora eso cuando 2S cacao tuesta terminó caliente

Cuando usted terminó de tostar el cacao, (lo) calienta,

e' ulé klòwèke se' ulàklòùke e' kíka, kúshki wa,

eso mano.DET ponen 1PL mano-ponen eso encima molinillo con

le ponen a uno la mano, le ponen la mano sobre eso, con el molinillo,

e' ñāтчèke se',

eso bate 1PL

uno lo bate,

e' ímã... kèkèpa ñě' se' yuwèke bala e' tso' se' ulà klòūk.
 eso como mayores ese 1PL hace punta eso está 1PL mano poner
entonces la maestra nos prepara así, en todo ella nos está poniendo la mano.

E' se' e ès... tö... se' ké, bueno... (Comienzo falso)

12 l'tã i bikékla dur se' ã i tté chök:
 ahora 3S maestro-ceremonial.DET está-parado 1PL a la palabra decir
Ahora el maestro ceremonial está diciéndole a uno las palabras:

"be' tsuru' jkuó", o... "be' klóm rpáũ",
 2S cacao tueste o 2S plátano amontone
"tueste el cacao", o "amontone el plátano",

"be' r krò yuló", krò surùrù, ése yulèke.
 2S ERG pollo busque pollo blanco ese-como busca
"busque un pollo", un pollo blanco, se busca uno así.

13 ãã... e', e' lèke e' chūmũ wõtchèke, e', e' krò ñě' kòyèke,
 ah eso eso cocina eso banano pela eso eso pollo ese despluma
Eso se cocina, se pela el banano, el pollo ese se despluma,

krò ñě' ttèke, kòr e', e', e' ulé klòwèke sérãã,
 pollo ese mata todo eso eso eso mano.DET pone todo
el pollo ese se mata, en todo eso se (hace la ceremonia de) poner la mano,

se' ulà klòrke e' kī, sé, sé, sé, sé.

1PL mano ponen eso sobre eso eso eso eso
le ponen la mano a uno sobre todas las cosas.

14 Ahora ñěě e' lòně,

ahora entonces eso terminó
Entonces (cuando) eso terminó,

íñě be' ã i chè "íñě tsólí se' i yèkètche,

hoy 2S a eso dice hoy tarde 1PL eso ya-vamos-a-beber
le dicen a usted: "Hoy en la noche empezaremos a beber,

ñe' rpáně kòre ñe' rpánètche,

aquello amontonaron todo aquello ya-amontonaron
todo está amontonado, todo aquello está amontonado (listo),

íñě tsólí se' i yèkètche.

hoy tarde 1PL eso ya-vamos-a-beber
hoy en la noche empezaremos a beber.

4.5.5 Texto 5: fragmento de la *Entrevista al Óköm Silverio Morales*

Tabla 4.28: Óköm

	CAUSACIÓN	TIPO DE PROCESO						CIRC.
		mat	con	men	ver	rel	exis	
1 <u>Se'</u> bitsòke..., bueno, <i>óköm ie</i>	media	material: <i>bitsòke</i>						causa
2 e'tā ímā <u>chāmũ</u> ulítānē ñāñē, <u>chāmũ</u> ulítānē	media	material: <i>ñāñē</i>						-
3 <i>óköm ie</i> <u>bitsè</u> rö..., <u>e'</u> kè rö <i>bitsè</i>	media + rango: <i>bitsè</i>	relacional (atributivo inensivo) <i>rö</i>						causa
ímā <u>bitsè</u> <i>darèrè</i> ,	media + rango: <i>darèrè</i>	relacional (atributivo intensivo)						-
pero kè rö tō <u>kölóm è</u> ñèkũ,	media	material: <i>ñèkũ</i>						-
<u>chāmũ</u> ulítānē ñāñē,	media	material: <i>ñāñē</i>						-
<u>íyí</u> ulitēñē ñāñē,	media	material: <i>ñāñē</i>						-
pero <u>bitsè e'</u> rö <i>darèrè</i> :	media + rango: <i>darèrè</i>	relacional (atributivo intensivo): <i>rö</i>						-
4 mĩkā <u>se'</u> bitsòkeiā,	media	material: <i>bitsòkeiā</i>						-
<u>se'</u> tso'iā <i>ñá ie</i> <i>íñē dö tchék</i> ,	media + rango: <i>ñá</i>	relacional (atributivo intensivo): <i>tso'iā</i>						localización

5 e'tā <u>se'</u> kówötā <u>ē'</u> tchòkã kâl kī, ì kī sík kī wòchika èmē,	media	material: <i>kówötā tchòkã</i>	localización
6 kàlkuö díó kī <u>be' ē'</u> tchékã sík kī,	media	material: <i>tchékã</i>	localización
7 e' <u>be' ē'</u> kékã,	media	conductual: <i>kékã</i>	-
tā be' sík e' kékã.	agentiva	material: <i>kékã</i>	-
8 <u>se'</u> kapòke tēr wíē tēr sík kī,	media	conductual: <i>kapòke tēr</i>	localización
9 e' <u>be' ē'</u> kékã,	media	material: <i>kékã</i>	-
tā be' sík e' kékã.	agentiva	material: <i>kékã</i>	-
10 <u>E'</u> rö bites éē...,	media + rango: <i>bites éē</i>	relacional (identificativo intensivo): <i>rö</i>	-
<u>e' r</u> íyi ulítãñē	media + rango: <i>íyi ulítãñē</i>	relacional (identificativo intensivo): <i>r</i>	-
pero... <u>íyi</u> ulítãñē ñãñē,	media	material: <i>ñãñē</i>	-
yànē...,	media	material: <i>yànē</i>	-
pero <u>se'</u> bitsòke iã dòka páiki.	media	material: <i>bitsòke</i>	localización
11 E'tā se' di' yòke sík ã wòchika èmē,	agentiva	material: <i>yòke</i>	modo, extensión
se' r íyi yèke...,	agentiva	material: <i>yèke</i>	-
<u>íyi</u> yèke sík ã,	agentiva	material: <i>yèke</i>	modo

se' tō <u>iyi</u> ñěke sík kī.	agentiva	material: ñěke	modo
12 Éjkē s̄ tchá mĩkã ì s̄òdala e' ã,	media	existencial: tchá	localización
e' kījķē tā..., e'tã <u>be'</u> ré [[kěbuklupa tō i kièrō "talàwak"]] s̄ e'tã be' ré.	media + rango: [[]] s̄	relacional (atributivo intensivo): ré	-

Traducción del Texto 5: fragmento de la *Entrevista al Óköm Silverio Morales*³¹

1 **Se' bitsòke..., bueno, óköm ie**
 uno ayuna bueno óköm como
Uno ayuna... para óköm

2 **e'tã ímã chãmù ulitãñě ñãñě, chãmù ulitãñě**
 entonces como banano todos se-come banano todos
se puede comer cualquier banano, cualquier banano,

3 **óköm ie bitsè rō...,**
 óköm como ayuno es
el ayuno de óköm es...,

e' kè rō bitsè ímã bitsè darèrè,
 eso NEG es ayuno como ayuno difícil
no es un ayuno, pues... es un ayuno difícil,

pero kè rō tō kólóm è ñèkũ,
 pero NEG es que plátano solamente se-come.NEG
pero no es que sólo se puede comer plátano,

chãmù ulitãñě ñãñě, íyi ulitẽñě ñãñě,
 banano todos se-come cosas todas se-come
se puede comer toda clase de bananos, se puede comer de todo,

pero bitsè e' rō darèrè:
 pero ayuno ese es difícil
pero ese ayuno es difícil:

³¹ Tomado de Jara Murillo y García Segura (2008: 101-103)

- 4 **mĩkã se' bitsòkeiã,**
cuando 1PL todavía-ayuna
cuando uno está en pleno ayuno,
- se' tso'ia ñã ie íñē dö tchék,**
1PL todavía-está impuro como hoy hasta en-cuatro-días
uno todavía está impuro, desde hoy hasta los cuatro días siguientes,
- 5 **e'tã se' kówõtã ě' tchøkã kàl kĩ ì kĩ**
entonces 1PL debe REFL sienta palo sobre qué sobre
entonces uno debe sentarse sobre un palo, sobre algo,
- sík kĩ wòchika ěmē,**
hoja sobre nada-más solamente
(pero siempre) sobre hojas,
- 6 **kàlkuö dió kĩ be' ě' tchékã sík kĩ,**
tronco aquel sobre 2S REFL sienta hoja sobre
en aquel tronco usted se sienta (pero) sobre una hoja,
- 7 **e' be' ě' kékã, tã be' sík e' kékã.**
eso 2S REFL levanta entonces 2S hoja esa levanta
cuando usted se levanta, entonces levanta la hoja.
- 8 **se' kapòke tër wíē tër sík kĩ,**
1PL duerme está-echado allá está echado hoja sobre
Uno duerme sobre hojas,
- 9 **e' be' ě' kékã, tã be' sík e' kékã.**
eso 2S REFL levanta entonces 2S hoja esa levanta
cuando usted se levanta, entonces levanta las hojas.

- 10 **E' rō i bitsé éě..., e' r iyi ulítānē pero...**
 eso es eso ayuno ahí eso es cosas todas pero
así es el ayuno de eso, así son todas las cosas, pero...

iyi ulítānē ñānē, yānē...,
 cosas todas se-come se-bebe
se puede comer y beber de todo...,

pero se' bitsòke iā dòka páiki.
 pero 1PL ayuna todavía hasta ocho-días
pero uno ayuna durante ocho días.

- 11 **E'tā se' di' yòke sík ã wòchika èmē,**
 entonces 1PL agua bebe hoja en nada-más solamente
En ese tiempo, uno bebe sólo en hoja, siempre,

se' r iyi yèke..., iyi yèke sík ã,
 1PL ERG cosas bebe cosas bebe hoja en
todas las cosas que uno bebe, las bebe en hoja,

se' tō iyi ñèke sík kī.
 1PL ERG cosas come hoja sobre
lo que uno come, lo come en hoja.

- 12 **Éjkè s tchá mīkā ì sīòdala e' ã,**
 ese-tamaño 1PL estuvo cuando qué triste.DIM eso en
Cuando uno ya pasó todos esos sufrimientos,

e' kījké tā..., e'tā be' ré
 eso después entonces entonces 2S llegó
después de todo eso, entonces usted ya llega

kébuklupa tö i kièrö "talàwak" sù e'tã be' ré.

mayores ERG eso llaman abuelo-paterno parecido entonces 2S llegó a lo que los mayores llaman "abuelo paterno", usted llega a ser igual a él.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Esta investigación se ha realizado con el fin de analizar la metafunción experiencial en la cláusula del bribri de Coroma según el marco de la gramática sistémico-funcional de Halliday (2004). Consiguientemente, el análisis llevado a cabo en este trabajo se desarrolló a partir de los siguientes objetivos:

1. Describir la codificación de los Procesos sistemáticamente asociados con cada tipo de cláusula para realizar una clasificación de estas.
2. Describir la codificación de los Participantes asociados con el tipo de Proceso representado en la cláusula.
3. Describir la codificación de las Circunstancias presentes en la cláusula.

Las categorías semánticas de Procesos, Participantes y Circunstancias constituyen los elementos principales del sistema de TRANSITIVIDAD, el cual representa la expresión lingüística de la metafunción experiencial de la cláusula (Halliday 2004). La construcción de un modelo para dicho sistema se efectuó principalmente a través del análisis de cinco textos en lengua bribri. Además, se contó con la ayuda de un informante para contrastar datos y, en caso de que se necesitase, obtener algún dato adicional.

En cuanto a los objetivos 1 y 2, la descripción de los procesos y los participantes fue llevada a cabo en conjunto, pues estos elementos están intrínsecamente relacionados. Dentro del sistema de la TRANSITIVIDAD, cada

uno funciona en el subsistema de TIPO DE PROCESO y de CAUSACIÓN, respectivamente. Al analizar la interacción entre ambos subsistemas, se concluye que en bribri se da una generalización en la forma de tratar los procesos, dependiendo de si el proceso se actualiza a través de un único participante o si se origina por una causa externa. En el primer caso se trata de una causación media, pues la realización del proceso se ha dado exclusivamente por parte del Medio. En el segundo se hace referencia a la causación agentiva, ya que la fuerza externa que ha ocasionado el proceso es el Agente. Este participante puede aparecer marcado con la posposición de ergativo *tö* o sus variantes (marcación que algunas veces se elide), o puede aparecer marcado con la posposición *wã* con verbos intransitivos de significación transitiva, o bien, en cláusulas perfectivas negativas.

Puesto que la diferencia entre los procesos en su mayor parte depende de esta única variable de causación, el sistema de TRANSITIVIDAD del bribri se construye según un modelo generalizado en lugar de un modelo particularizado:

The particularistic model construes figures into a small number of distinct types, sensing, saying, doing and being, with different participants in each; while the generalized model construes figures as all being alike, having a Process that is actualized through a Medium. These two models embody complementary perspectives on participation, the one transitive, the other ergative. (Halliday y Matthiessen 2006: 158)

Como el modelo particularizado de la perspectiva transitiva es más común en inglés y la teoría sobre la cual se desarrolla la presente investigación está basada en tal lengua¹, una limitación que se ha determinado a la hora de aplicar el marco teórico hallidiano en este trabajo es que algunos aspectos no se han podido tomar en consideración para el análisis del bribri. Uno de ellos es la variación de los participantes según el tipo de proceso que se da en la interpretación transitiva, ya que en la ergativa aparecen los mismos participantes (Medio, Agente, Rango y Beneficiario) a través de todos los procesos. Por ejemplo, Halliday (2004) distingue varios tipos de cláusulas materiales según los participantes adicionales que puedan presentar:

The Actor is an inherent participant in in (sic) both transitive and intransitive material clauses; the Goal is inherent in transitive clauses. In addition to these two roles, there are a number of other participant roles that may be involved in the process of a 'material' clause; these are: Scope, Recipient, Client and (more marginally) Attribute. (Halliday 2004: 190)

En bribri, las cláusulas materiales están solamente determinadas por las dos variables del sistema de CAUSACIÓN: media o agentiva. Por lo tanto, no es relevante hacer una distinción de tipos de cláusulas materiales según otros participantes adicionales, ya que no influyen en el sistema de TRANSITIVIDAD de la cláusula. Solamente el Receptor (*Recipient*) y el Cliente (*Client*), los cuales corresponden al Beneficiario en la perspectiva ergativa, se codifican en las cláusulas materiales como frases posposicionales.

Otra limitación de la teoría, en cuanto a su aplicación para las lenguas distintas al inglés, tiene que ver con la voz. En inglés, la escogencia entre la voz *operativa* o *receptiva* (activa y pasiva en la terminología tradicional, respectivamente) es un criterio sistemático para la caracterización de algunos

¹ Esta investigación constituye una aplicación de la teoría de la gramática funcional-sistémica desarrollada por Halliday en *An Introduction to Functional Grammar* (2004). La lengua sobre la cual se basa el autor es el inglés, por lo que la teoría expuesta en el libro mencionado gira en torno a esta lengua.

procesos. En las cláusulas materiales de esta lengua, el subsistema de VOZ distingue sistemáticamente a las cláusulas de impacto transitivo y, además, el sistema de CAUSACIÓN depende de esta opción (cf. Halliday 2004: 182). Asimismo, en las cláusulas relacionales del modo identificativo del inglés, la selección de voz es completamente sistemática (cf. Halliday 2004: 230). Puesto que el bribri es una lengua ergativa y no presenta voz receptiva, este criterio no aplica para la clasificación de los procesos en esta lengua, por lo cual lógicamente no se ha tomado en cuenta.

Con respecto a la caracterización del sistema de TRANSITIVIDAD en bribri realizada en esta investigación, se concluye que el tipo de CAUSACIÓN de la cláusula va a estar determinado en gran medida por el TIPO DE PROCESO. Según los datos extraídos de los textos, los procesos mentales y relacionales tienden a ser de causación media, pues el porcentaje de cláusulas agentivas encontradas para este tipo de procesos (4% y 5%, respectivamente) es considerablemente pequeño. En el caso de los procesos existenciales y verbales, la causación es exclusivamente media. Por otro lado, la causación de los procesos materiales puede ser media o agentiva. Aunque la causación de los procesos conductuales tiende a ser media, como estos procesos están semánticamente cerca de los materiales, el porcentaje de las cláusulas cuya causación es agentiva es sustancial (el 33%). Ahora, el tratamiento gramatical de estos participantes puede variar, como se ve más adelante en la Tabla 5.1.

Si bien se ha observado que en bribri se da una generalización a través de todos los procesos, puesto que estos expresan significados distintos, hay una serie de aspectos relevantes para su distinción. La Tabla 5.1 presenta cinco criterios que evidencian variación entre los procesos. Además, dado que se está hablando de las particularidades de cada tipo de proceso, también se incluyen en la Tabla 5.1 las correspondencias de los participantes en la perspectiva transitiva. Según Halliday (2004), todas las lenguas exhiben en su sistema de transitividad una mezcla de los modelos semánticos de

interpretación de los procesos, por lo cual no se puede dejar de lado su complementariedad ni tratar las perspectivas transitiva y ergativa como mutuamente excluyentes.

Tabla 5.1: Criterios para distinguir los tipos de procesos

	material	cond.	mental	verbal	relacional		exist.
					atribut.	identif.	
Categoría de significado	hacer y suceder	comportar	sentir	decir	ser (atributo)	ser (identidad)	ser (exist.)
Número de participantes inherentes	1 ó 2	1	2	2	2	2	1
Naturaleza del Medio y rol según perspectiva transitiva	Actor, Meta: → grupo nominal	Comportador: consciente → grupo nominal	Sensor: consciente → frase posposicional; grupo nominal	Diciente: → frase posposicional	Portador: → grupo nominal	Identificado: → grupo nominal	Existente: → grupo nominal
Naturaleza del segundo participante (Agente o Rango) y rol según la perspectiva transitiva	Agente/Actor: participante → frase posposicional	Agente/Iniciador: participante: → frase posposicional	Rango/Fenómeno: participante o idea → grupo nominal; cláusula de proyección	Rango/Dicho: participante o locución → grupo nominal o cláusula de proyección	Rango/Atributo: → frase posp; grupo nominal	Rango/Identificador: → frase posp; grupo nominal	
Beneficiario: rol según la perspectiva transitiva	Receptor o Cliente: → frase posposicional			Recibidor: → frase posposicional			
Habilidad de proyección	-	-	proyección de ideas	proyección de locuciones	-	-	-

En cuanto al segundo criterio, los participantes inherentes de una cláusula material serán uno si la causación es media (Medio) y dos si la causación es agentiva (Medio y Agente). Los procesos mentales, verbales y relacionales se caracterizan por presentar, además del Medio, el Rango; mientras que los procesos conductuales y existenciales sólo tienen un participante inherente, el Medio. Con respecto al participante Medio, sólo las cláusulas conductuales

y mentales restringen la naturaleza de este. Como puede observarse, las cláusulas que admiten un Beneficiario son las materiales y las verbales; en ambos casos se realiza como una frase posposicional. La habilidad de proyección, por último, es característica solamente de las cláusulas mentales y verbales.

La expresión gramatical de los participantes va a presentar cierto grado de variación, pero no se trata de una separación estricta de clases de procesos ni del tipo de causación, ya que la gramática ofrece, tal y como lo plantean Halliday y Matthiessen (2006) "un espacio semántico flexible". Por lo tanto, entre los procesos, así como entre los participantes, hay áreas de traslape, ya que son categorías difusas:

Our "reality" is inherently messy; it would be hard to construe experience, in a way that was beneficial to survival, with a semiotic system whose typical categories were well-defined, clearly bounded, and ordered by certainty rather than probability. This is the problem with designed systems, including semiotic ones: as a rule, they fail to provide adequately for mess. (Halliday y Matthiessen 2006: 557)

En la Figura 5.1², se representan las opciones del sistema de TRANSITIVIDAD en bribri, la realización de los participantes y los ejemplos de las opciones sistémicas (cf. Martin, J.R., Matthiessen C., y Painter C. (1997: 158) para las opciones de este sistema en inglés).

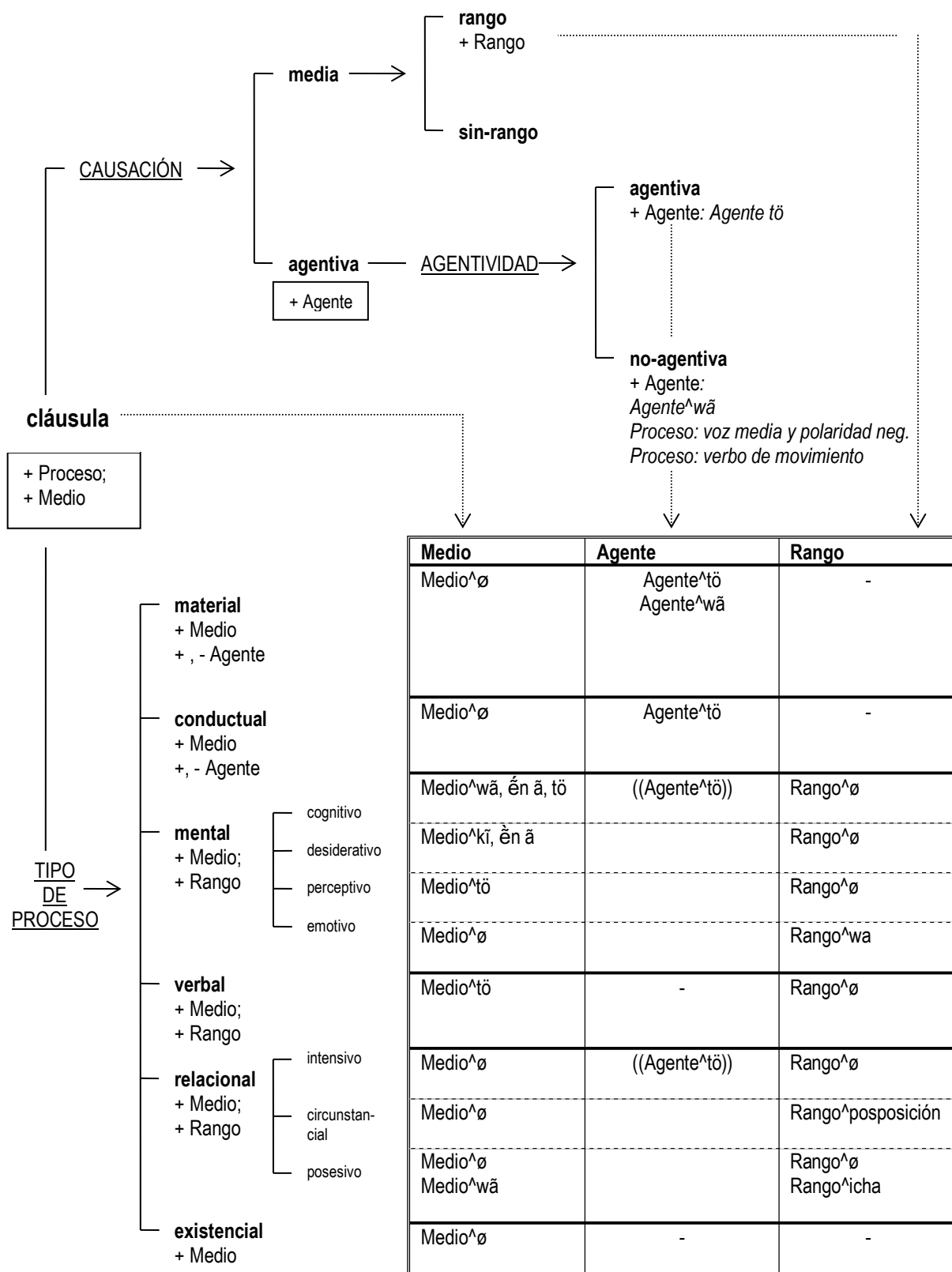
² Simbología para la Figura 5.1:

+ participante inherente

+, - puede o no aparecer

^ seguido de, por ejemplo: *Medio*[^]*∅* = ye' shkó 'yo camino'

(()) no es un participante común, puede aparecer pero en casos aislados



Ejemplos de las opciones sistémicas:

		media	agentiva
material		ye' shkó 1S camino <i>yo camino</i>	ie' ali' ñě 3S yuca come <i>él come yuca</i>
conductual		alà kapòwā niño duerme <i>el niño duerme</i>	ē' tīwékā be' rō REFL despierta 2S ERG <i>usted me acaba de despertar</i>
mental	cognitivo	be' wā i chēr? 2S AG eso sabe <i>¿usted sabe?</i>	pañuelo i' tō ye' chòwěwā pañuelo este ERG1S perdió <i>este pañuelo es el que me hizo perderme</i>
	desiderativo	ye' kī i kiānē 1S sobre eso quiero <i>yo lo quiero</i>	
	perceptivo	ye' tō i sāvě 1S ERG eso veo <i>yo lo veo</i>	
	emotivo	ye' wòbatsè be' wa 1S gusta 2S con <i>usted me gusta</i>	
verbal		ye' tō i che 1S ERG eso dije <i>yo le dije</i>	
relacional	intensivo	i' dōr krō esto COP gallina <i>esto es una gallina</i>	e' chē ie' rō piña diō eso dice 3S ERG piña líquido <i>eso es lo que él llama chicha de piña</i>
	circunstancial	i' rō bulāmī esto COP temprano <i>¡ tan temprano!</i>	
	posesivo	be' mōso tā 2S esposo tiene <i>usted tiene esposo</i>	
existencial		pē' tso' gente hay <i>hay gente</i>	

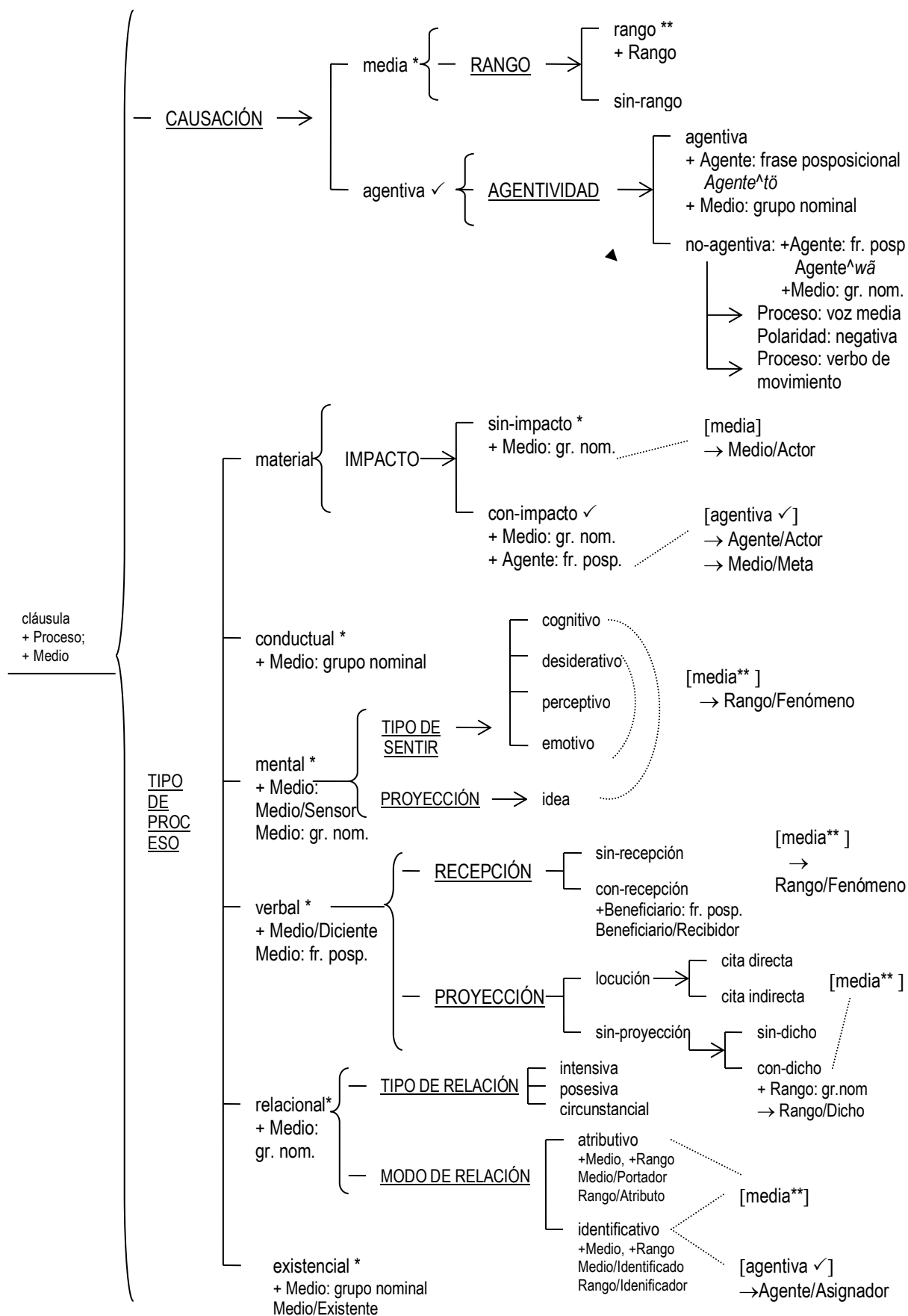
Figura 5.1 Opciones del sistema de TRANSITIVIDAD, realizaciones y ejemplos en bribri

Puesto que la teoría gramatical sobre la cual se basa esta investigación ha sido diseñada a partir del inglés (cf. Halliday 2004), hay muchos aspectos que han tenido que tratarse de manera distinta al aplicarla al bribri. Asimismo, dada la diferencia tipológica entre las lenguas en cuestión, la primera de tipo nominativo-acusativo y la segunda de tipo ergativo-absolutivo, la teoría carece de la consideración de factores relacionados con este tipo de lengua. Además, tampoco se puede esperar que haya una correspondencia directa entre la aplicación que se ha hecho de esta teoría al inglés y la que se haga utilizando cualquier otra lengua, como el bribri, en este caso. A pesar de estas dificultades, se ha esbozado un modelo con las opciones significativas

del sistema de TRANSITIVIDAD del bribri a partir de la teoría de la gramática funcional-sistémica desarrollada por Halliday (2004). El Sistema 5.1 (abajo) muestra las redes interrelacionadas de la TRANSITIVIDAD, que incluye los subsistemas de CAUSACIÓN Y TIPO DE PROCESO (cf. Halliday (2004: 302)).

Con respecto al tercer objetivo, las Circunstancias fueron analizadas independientemente de los Procesos y Participantes por las razones anteriormente expuestas. La Tabla 4.14 (ver el apartado 4.4) presenta la descripción de los tipos y las subcategorías de los elementos circunstanciales que se distinguen en la lengua bribri, así como los ejemplos relevantes.

Es importante mencionar que esta investigación constituye una aplicación muy general de la teoría en cuestión al bribri: cada uno de los temas tratados podría analizarse más detalladamente y se espera que este trabajo sea un avance para estudios posteriores. En primer lugar, sólo se ha tomado en cuenta la metafunción experiencial del lenguaje, pero haría falta un análisis que contemple la interrelación de esta metafunción con la interpersonal y la textual, ya que las tres se dan de manera simultánea en el lenguaje. Segundo, si bien en esta investigación se ha realizado la división de las cláusulas de todos los textos analizados tomando en cuenta la teoría de los complejos clausulares de Halliday (2004), haría falta profundizar más sobre la relación existente entre las cláusulas, ya que es un aspecto muy importante que contribuiría al área del análisis del discurso. Por último, aunque se han tomado en cuenta cinco textos distintos para la obtención del corpus, puede pensarse en la realización de un análisis que contemple el funcionamiento del sistema de TRANSITIVIDAD en bribri en un texto específico a partir de esta investigación.



Sistema 5.1: Redes de TRANSITIVIDAD (CAUSACIÓN y TIPO DE PROCESO)

Bibliografía

Anderson, John M. 1971. *The grammar of case: Towards a Localistic Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.

Brett Melles, Gavin. 1990. La gramática de casos: El modelo y su aplicación al bribri. Tesis de maestría. Universidad de Costa Rica.

Calvo Shadid, Annette. 1995. "Funciones discursivas del aspecto en Bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha*, XIII. Universidad de Costa Rica.

Comrie, B. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.

Constenla Umaña, Adolfo. 1991. *Las lenguas del Área Intermedia: Introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

_____. 1992. *Abecedario Ilustrado Bribri*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO, Comité de Educación.

Constenla Umaña, Adolfo y Enrique Margery Peña. 1978. *Bribri I*. San José: Universidad de Costa Rica.

_____. 1979. *Bribri II*. San José: Universidad de Costa Rica.

Constenla Umaña, Adolfo, Feliciano Elizondo Figueroa y Francisco Pereira Mora. 1998. *Curso Básico de Bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Dickeman, Margaret. 1984. "Split ergativity and subject in Bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha*, III. Universidad de Costa Rica.

García-Miguel, José María. 1999. "La expresión de actantes centrales en español (romance) y bribri (chibcha): tipología, discurso y cognición". En Mário Vilela e Fátima Silva (Eds.). *Actas do 1º Encontro de Lingüística Cognitiva (Porto 29/30-5-98)* (pp. 101-121). Porto: Faculdade de Letras do Porto.

Givón, Talmy. (ed.) 1983. *Topic continuity in discourse. A quantitative cross-language study*. Amsterdam: John Benjamins.

_____. 1984. *Syntax: A functional-typological introduction*. Vol.1. Amsterdam: John Benjamins.

_____. 1990. *Syntax: A functional-typological introduction*. Vol.2. Amsterdam: John Benjamins.

Greenberg, Joseph. 1966. "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements". En Greenberg, J. y (Ed.). *Universals of Language*. Cambridge: MIT Press.

Grimes, Joseph. 1975. *The thread of discourse*. The Hague: Mouton.

Halliday, M.A.K. 1973. *Explorations in the functions of language*. London: Edward Arnold (Publishers) Ltd.

_____. 1976. The form of a functional grammar. En Gunther Cress (Ed.). *Halliday: System and function in language* (pp. 7-25). Oxford University Press.

_____. 1996. On grammar and grammatics. En Jonathan J. Webster (Ed.). *On Grammar* (pp. 369-383). New York: Continuum.

_____. 1998. Grammar and daily life: concurrence and complementarity. En Jonathan J. Webster (Ed.). *On Grammar* (pp. 369-383). New York: Continuum.

Halliday M.A.K. and Ruqaiya Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.

_____. 1989. *Language, context and text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.

Halliday M.A.K. 2004. *An Introduction to Functional Grammar* (3rd ed., revised by Christian Matthiessen). London: Hodder Headline Group.

Halliday M.A.K. and Christian Matthiessen. 2006. *Construing experience through meaning: a language-based approach to cognition*. London: Continuum.

Hopper, Paul & Sandra Thompson. 1980. "Transitivity in Grammar and Discourse". *Language*. 56, 2, 251-299.

Jara Murillo, Carla Victoria. 1993. *I Ttè: Historias Bribris*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica.

_____. 1995a. *Text and context of the Sūwō! : Bribri Oral Tradition*. Ph D dissertation. Louisiana State University.

_____. 1995b. "Transitividad en el discurso bribri". *Revista de Filología y Lingüística*. XXI (2). Universidad de Costa Rica.

_____. 1995c. "Caracterización del sistema verbal bribri a partir del discurso narrativo de Coroma". *Estudios de lingüística Chibcha*, XIV. Universidad de Costa Rica.

_____. 1998. "Estructura de la conversación y diálogo de géneros en la lengua bribri (chibcha)". *Memoria del IV Encuentro de Lingüística en el Noroeste*. Universidad de Sonora. México.

_____. 2002. "Tipología del orden de palabras en bribri". *Revista de Filología y Lingüística*. XXVIII (2). Universidad de Costa Rica.

_____. 2003. "Codificación de participantes en una narración bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha*, XXII. Universidad de Costa Rica.

_____. 2004a. "Observaciones para el estudio dialectológico de la lengua bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha*, XXIII. Universidad de Costa Rica.

_____. 2004b. "Hispanismos en la conversación bribri (familia chibcha)". *Memoria del XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*. Universidad de Costa Rica.

Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 2008. *Cargos tradicionales del pueblo bribri: Sīō'tāmī - Ókōm - Awá*. San José: Instituto Costarricense de Electricidad.

_____ . En prensa. *Se' ě' yawö bribri wa. Aprendemos la lengua bribri*. San José: UNICEF / Universidad de Costa Rica.

Keenan, E.L. and Bernard Comrie. 1977. *Noun phrase accessibility and universal grammar*. In *Linguistic Inquiry*. 8.1.

Margery Peña, Enrique. 2005. *Diccionario Fraseológico Bribri-Español Español Bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Martin, J.R., Matthiessen C., and Painter C.. 1997. *Working with Functional Grammar*. London: Arnold.

Pacchiarotti, Sara. Inédito. La cláusula como intercambio en bribri según la gramática sistémico-funcional. Tesis de maestría. Universidad de Costa Rica.

Samarin, William. 1967. *Field Linguistics: A guide to Linguistic Field Work*. United States of America: Holt, Rinehart and Winston, Inc.

Schlabach, Raymond y Stephen H. Levinsohn. 1982. "Some aspects of the Bribri verb". *Estudios de Lingüística Chibcha*, I. Universidad de Costa Rica.

Tomcsanyi, Judit. 1988. *Roles y referencia en bribri: aspectos de la determinación funcional en las estructuras sintácticas*. Tesis doctoral. Universidad Nacional.

Venneman, Theo. 1974. "Topics, subjects and word order: From SXV to SVX via TVX." En Anderson, J. and C. Jones (Eds.)

Wilson, Jack. 1982. "El Alfabeto Bribri". En Margery Peña, Enrique. *Diccionario Fraseológico Bribri-Español Español Bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica. 2005.

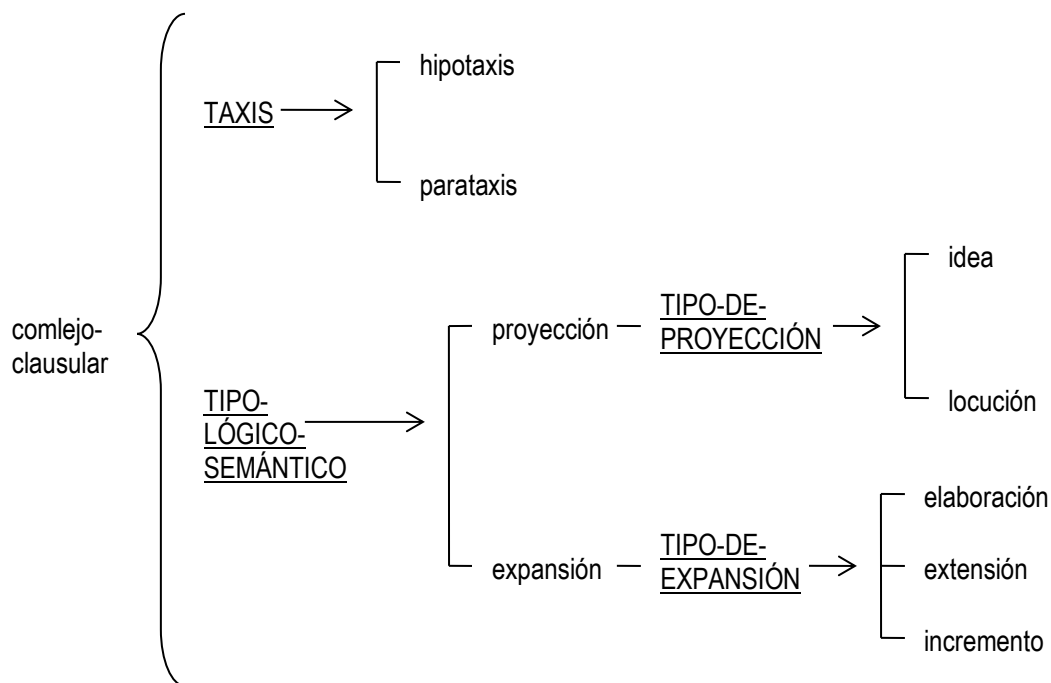
_____. 1984. "Relative clauses in Bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha*, III. Universidad de Costa Rica.

ANEXO I

TIPOS DE RELACIONES ENTRE CLÁUSULAS

Aunque en esta investigación se analiza la cláusula simple, es importante explicar el sistema según el cual se ha realizado la segmentación de los textos¹. En este anexo se detalla la metodología utilizada.

Según Halliday (2004: 373), existen dos sistemas básicos que determinan la relación existente entre las cláusulas: (i) el grado de INTERDEPENDENCIA o TAXIS, y (ii) y la RELACIÓN LÓGICO-SEMÁNTICA.



¹ Cabe destacar que este anexo es el mismo que aparece en la tesis *La cláusula como intercambio en bribri según la gramática sistémico-funcional* (Sara Pacchiarotti, inédito), pues por la estrecha relación de los temas, este anexo fue redactado en conjunto.

Sistema de las opciones básicas de los complejos clausulares

(i) TAXIS (grado de interdependencia): Los dos grados de interdependencia son *parataxis* (mismo estatus) e *hipotaxis* (estatus diferente). La hipotaxis es la relación entre un elemento dependiente y uno principal, mientras que la parataxis se refiere a la relación entre dos elementos de igual estatus. Las estructuras hipotácticas (llamadas subordinadas en la terminología tradicional) se representarán por medio de letras del alfabeto griego; para las estructuras paratácticas (conocidas como coordinadas en la terminología tradicional), se usarán números arábigos.

(ii) RELACIÓN LÓGICO-SEMÁNTICA: Hay una amplia gama de relaciones lógico-semánticas distintas entre los miembros de un complejo clausular, sin embargo es posible agruparlas según las dos relaciones fundamentales de (1) *expansión* y (2) *proyección*.

(1) Expansión: la cláusula secundaria expande a la cláusula primaria por (a) elaboración, (b) extensión o (c) incremento.

(2) Proyección: la cláusula primaria proyecta a la cláusula secundaria como (a) una locución o (b) una idea.

En las categorías generales de expansión y proyección se reconocen tres de expansión y dos de proyección. Cada uno de ellos se marcará de la siguiente manera:

(1) Expansión

(a) elaboración =

(b) extensión +

(c) incremento x

- (2) Proyección
- (a) locución "
- (b) idea '

A continuación se describe cada una de estas categorías:

Tabla 1: Subtipos de expansión y proyección

(1a) elaboración	una cláusula elabora a otra reafirmando con otras palabras, especificando con más detalle, comentando o ejemplificando.
(1b) extensión	una cláusula extiende a otra añadiendo un elemento nuevo, presentando una excepción u ofreciendo una alternativa.
(1c) incremento	una cláusula incrementa a otra enriqueciéndola con características circunstanciales de tiempo, espacio, causa o condición.
(2a) locución	una cláusula proyecta a otra como una locución, construyéndola como una cita directa o indirecta.
(2b) idea	una cláusula proyecta a otra como una idea, construyéndola como significado.

Los sistemas de TAXIS y RELACIÓN LÓGICO-SEMÁNTICA se entrecruzan para definir el conjunto básico de nexos clausulares², como se ejemplifica en la siguiente tabla³.

² Un nexo clausular se refiere a cualquier pareja de cláusulas relacionadas por interdependencia o taxis.

³ Todos los ejemplos, a menos que se indique lo contrario, han sido extraídos del corpus de esta investigación.

Tabla 2: Tipos básicos de complejos clausulares (Halliday 2004: 380)

		(i) parataxis	(ii) hipotaxis
(1) expansión	(a) elaboración	1 Katówã sö! =2 Sulù ye' dawè balíwã. ⁴	α I daché yawèlur wĩ i dàmĩ: ffft, ffft, = β kiè "kukulè" ⁵
	(b) extensión	1 Ye' tō kuö wèe, +2 mèã ye' böjke. ⁶	α Ye' chakò + β daléwa be' kanèbalö. ⁷
	(c) incremento	1 E' be' ē' kékã, $\times 2$ tã be' sík e' kékã. ⁸	α Ye' ē' tēwã tsòlikò tã kómì, $\times \beta$ e' kũékĩ ye' kapákwã. ⁹
(2) proyección	(a) locución	1 Chè i di ye' ā "2 "Ye' balo' yawè." ¹⁰	α Be' tō i chèke " β tō wès síkuapa tō balo' yawè? ¹¹
	(b) idea	1 le' è duèsè bikèitsök: '2 "Wé ye' tso'...?" ¹²	α Ye' kī i kiànè ' β tō ye' rō Bribriwak. ¹³

⁴ ¡Comámonoslo! Es que tengo mucha hambre.

⁵ De sus huesos hizo aquella cosa que pasa por los aires, que se llama "kukulè".

⁶ Muelo el maíz, lo dejo por dos días.

⁷ Yo como mientras tú trabajas. (Tomado de Margery Peña 2005: 27)

⁸ Cuando usted se levanta, entonces levanta la hoja.

⁹ Me acosté muy, muy tarde anoche, por eso tengo sueño.

¹⁰ (Un hombre blanco) me dijo: "Yo sé hacer chicha".

¹¹ ¿Usted dice que cómo los blancos hacen chicha?"

¹² Él se paró a pensar: "¿Adónde estoy...?"

¹³ Yo quería que yo fuera bribri.

A continuación se presenta la división en complejos clausulares, según el marco teórico hallidiano anteriormente expuesto, de los cinco textos utilizados en este trabajo. La división de cláusulas, al igual que el Anexo, fue realizada en conjunto por la autora de la presente investigación y Pacchiarotti (inédito).

Complejos clausulares del Texto 1: ¿Cómo se vota?

1 Be' yú [[ie'pa kula' tulèsē aula òmĩk]] e' ã || i ichàkòk ||

α

α xβ

tö e'ã be' ulàtska mũke. |||

'β

2 Ie'pa ã be' yéjkuö kàchó. |||

3 Be' kè éñ ã i ònē || e'tã ie'pa i ichàkó. |||

xβ α

4 Kuóska tā, be' ka múkã || o i táũkã ulàtska wa. |||

1 +2

5 Tòkĩ ie'pa be' ã i yéjkuö mèke. |||

6 Be' yúshka i wéla ã, || i yéjkuö táũkã || wé be' éñ ã i kiànē e'ē. |||

α xβ

1 +2

7 I yéjkuö batórrówã || wé i kà wèr ès. |||

α xβ

8 Mĩkã be' i kàché ie'pa ã, || e'tã i iókã i kó [[tchër]] e'ã. |||

xβ α

- 9 Mĩkã be' i táwěkã bánět, || e'tã be' ulàtska-mě kè mềně bua'. |||
xβ α

10 B: Chè i di ye' ã: || "Ye' balo' yawè." |||

1 "2

A: Ahá.

11 B: Eh, eh, piña balé yawè i di. |||

A: Ahá.

12 B: Ye' i chè i ã: || "Wěs be' i yawè?" |||

1 "2

13 Chè i di: || "Ye' tö kuö wèe, || mēã ye' böjke, || ye' tö di' ttékã i ã, ||

1 +2 +3
1 "2

shũbalékã ye' rö, || ã ye' tö dalàshawö ièwã, ||

+4 +5

kīie ye' tö balóbaló-chaka ièwã." |||

x6

14 Kè ie' wã piña ièñewã i ã! |||

(Risas)...

A: ... (Risas)

15 B: E' chè ie' rö piña diö, || piña balé yawè ie' rö! |||

1 =2

- 35 E'tā èě guardia dur, e' ye' ee... |||
- 36 e'tā sa' tso' kópàkök. |||
- 37 Después ie' ye' chàke || wé be' dàtsĩ, |||
 α "β
- 38 ye' i chè || ye' dàtsĩ Talamanca. |||
 α "β
- 39 "Bribri, ye' rö Bribriwak", || ye' ie' ã i chè. |||
 "2 1
- 40 Chè i rö: || "Ahh, ye' ã tã be'... |||
 1 "2
- 41 Ye' be' mã|| ye' tsèrmĩ bua'ë || porque ye' kĩ i kiàně|| tö ye' rö Bribriwak, ||
 α 'β
 α xβ
 xβ α
- pero ye' kè r Bribriwak, || e' kũékĩ kè ye' tsër tã bua'ë...|||
 +γ xδ
- A: (Risas)
- 42 B: ...Bribriwak cha e' sulëwö dör bua'ë măněně măněně |||
 α
- porque ye' séule ie'pa tã... |||
 xβ

A: Mm, mm

43 B: ...Ye' sěně wĩě Coto Brus ie'pa ska... |||

44 Etökicha kăněbalök ie'pa tã, || puente yawök ie'pa iã..." |||
1 =2

45 A: Pero e' rö Coto Brus, || e' rö Guaymi... |||

1 =2

46 B: <<E'pa rö Bribriwak>> e' kě sũule ie' wã, yo creo, |||

47 kě sũule ie', |||

48 ie' i chè || Bribri i di, |||

α "β

49 ie' i chè || indiopa i di, || ie' i chè. |||

α "β α

50 A: Skówak. |||

51 B: Skówak. |||

52 Eh, pero chè ie' || bua'ě sěrdak, || s tièke, s tièke wíkkěbulu... |||

α "β "γ

A: (Risas)

53 B: ... àtu ě ñěke pero wíkkěbulu! |||

54 A: Dù tsě kàlwö ě katèke! |||

55 B: Kàlwö ë katèke wíkkëbulu... |||

56 Be' i tsò... kòchi katèke ca... |||

57 Kórke ie'pa èn ã i katák, || e'tã ie'pa i ttéwã || katè. |||

	α	xβ
xβ	α	

V.

58 Cha iska bák sénũk dià Limón, m, m, wé balö Chirripó kué kí. |||

59 E'tã i térkerak nãmǎ kalíũk. |||

60 Cha èẽ i mǎã nãmǎ kalíũk, ètökicha, ètökicha, ètökicha. |||

61 Bribri alàköl ie' ã i chè: || "Ye' wòbatsè be' wa". |||

1	"2
---	----

62 Ahora ie' tö i chè: || "No, be' mòso tã". |||

1	"2
---	----

63 wès e' wa, wès e' wa ye', wès ye' be' wèmĩ, || wès ye' be' yawèùmĩ?" |||

1	=2
---	----

A: (Risas)

64 B: Chè: || "No, no, no, be' ye' yawèùmĩ àki ie, || kè sũnẽ...

	1	=2
1	"2	

A: (Risas)

B: ... kè sùnē yì wā." |||

=3

65 A: E' sí rō bē kēbēlapa! |||

66 Wé ie' tēr e' wàbalök bē kēbēla ie? |||

67 B: Dià Chirripó kērka kó tēr kī. |||

68 A: Ahora ie' kè làla òtē? |||

69 B: No, no, ie' i chē || tō kè ie' wā i wàbalēnē. |||

α

"β

70 Ahora làköl ie' ã i chē tō, || <<ie' wā pañuelo shkò bitsètsè, >>

α

e' mùtsā ie' iã. |||

"β

71 Entonces ie' i chē: || "No, kè ye' i mētsā ||

α

1

"2

porque ye' kī i kiànē || pàli sí wōk. |||

xβ

xγ

72 Entonces i chē làköl ie' ã: ||

1

"Be' i sũēràa ye' tã e' wa ye' be' sé chòwèwã." |||

"2

73 Ahora cha ie' bulè ès ie' mĩã yébalök || ie' chòwàmĩ. |||

1

+2

74 A: Chówa! |||

75 B: Chòwàmĩ ahora wékkë, || ie' ē' duèsë bikèitsök: || "Wé ye' tso'...?" |||

1

'2

1

x2

76 ie' wö ã kó chówa, || e'tã ie' i chè || tö ie' pañuelo kũëtsã, |||

α

"β

1

x2

77 mĩk ie' i kũëtsã || tã ie' wö ã ñölò dënë. |||

xβ

α

A: Mm

78 B: Entonces ie' i chè: || "Ahh, pañuelo i' tö ye' chòwèwã!" |||

1

"2

79 Kèũmĩ ie' rö i yökĩ. |||

80 A: (Risas) Kèũmĩ ie' rö kóbitã ã! |||

81 B: Kèũmĩ ie' kóbitã ã! |||

82 A: (Risas) Tsèskua e' i di, tsèskua. |||

- 83 B: Síkua sí ye' jañò its! |||
- 84 A: E' rö sí e' rö i kálerak. |||
- 85 B: E' rö sí i kále, || s ttó mōwě cha. |||
1 =2
A: Sí...
- 86 B: Síkuapa... |||

Complejos clausulares del Texto 3: *El mal agüero del gallo*

I.

- 1** ìke ès, Sibò bák kó i' kĩ ñĩppök Sòrbulu tã. |||
- 2** I wértse tãĩ... |||
- 3** Krò shkèwèkã i di. |||
- 4** le' dòã Abèbulu kó ska, || pè' wã krò tchër. |||
1 =2
- 5** le' dòã chòò: || "A, kékè Abèbulu", |||
1 "2
- 6** chè: || "Ajà?" |||
1 "2
- 7** "Dió krò tchër e' be' krò? |||
- 8** Katówã sö! || Sulù ye' dawè balíwã." |||
1 =2
- 9** (E'tã kékèpa Sibò tö be' ã ì chè, || e' kè iùtèrtã be'.) |||
xβ α
- 10** "Èkèkè, katówã sö. || Sú, ye' mĩ i lök." |||
1 =2
- 11** Krò kalòwewã, || di' ba mèkã. |||
1 =2

12 Chè i di cha: || "Krò kò yóö bérébéré, ||

1
1 "2

erë tã iókã ièse: || kè klàtska táa, || kè ñó biátsã, ||

+2 =3 =4
("2)

iókã iès, iès, || ès ye' chkòrö, |||

=5 =6
("2)

13 be' wã i chër?" |||

14 "A, kékë Abèbulu", |||

15 "Ajà?" |||

16 "Kalòwöla iówã i ã bòtö, || erë i múkã è; |||

1 +2

17 ye' èn ã i ñàktche, || sulù ye' dawè wã balí wã." |||

1 =2

18 le' kóchö, || ie' èköl shtèwã tottóla. |||

1 =2

19 Pè' burùtchö krò lök. |||

20 E' képa bërë i chè i di cha: || "I lìně!" |||

1 "2

- 34 Kotereöö, uuuhhh, ie' tö Sòrbulu tchìwěwã |||
- 35 ã ie' tö Abèbulu tchìwěwã: |||
- 36 "A kékëpa Abèbulu, be' lè ye' lè kè kũ iã, || sù, krò tö se' wértse, ||
1
"2
|| èse rö wöyök", || chékã i di . |||
=2
1
- 37 Ěmã ès kékëpa e' bák siöë ì ulitãně wabalök. |||
- II.
- 38 Mĩkã, << e' che kékëpa tö, >> e' wõñör tás, || kè wöyök sũwěkũ iã sö. |||
xβ α
- 39 Ñěě i ñřppòmřsě Sòrbulu tã: |||
- 40 télur: || wóki yawèně nãmů sěě, |||
1 =2
- 41 télur: || i daché yawèlur wř i dãmř: ffft, ffft, || kie "kukulè", |||
α =β
1 =2
- 42 télur: || chakà yawèlur [[òrke]] bukuë' òrke: kòu, kòu, kòu, |||
1 =2

- 43 télur: || òrke bukuë' òrke: krö, krö, krö, || yawènë ie' r, || sé pàtchèmĩ. |||
1 =2 =3 =4
- 44 Ike ès ie' Sòrbulu e' èòwã se' yòkĩ; |||
- 45 se' yòkĩ ie' kãnëbalö, || Sòrbulu èwëwã i di, ||
1
1 =2
- Tchõ'dawe èwëwã i di, || Nãùchakepa èwëwã i di, |||
+2 +3
- 46 Shulàkmã tso' kó i' kĩ, || e' pàtchèmĩ i di kó aì kĩ, || e' rö tchabè kapé. |||
1 =2 =3
- 47 Tuàlia bák kó i' kĩ, || e' pàtchèmĩ i di kó aì kĩ. |||
1 =2
- 48 E' kòs e' wàbalök ie' tchër, |||
- 49 kibìie mìnë wĩ dayè ã, || kibìie mìnë kóñök ã. |||
1 +2
- 50 E' balèmĩ ie' tó || cha se' yòkĩ, se' rö cha siödala, |||
 α $x\beta$
- 51 se' kè ã i yòrpa, || ì wèri wa i wòkalórpa, ì wè. ||
 α $x\beta$
 α

E' kũékĩ e' kòs e' katàtēmĩ ie' tō, || e' che ie' tō. |||

xβ

‘β

α

52 E'tā cha se' lòrmĩ, || e' kũék kékēpa i chē ||

α

α

xβ

kó i' kí íyi tso' bérberie, || i kibìie i sulùie, i wèse, pē' shũ ã. |||

‘β

1

+2

53 ìke, be' éñ ã i òñē? |||

54 Es Sibò kãnèbalö. |||

III.

55 E'tā ie' ě' tchòwā ñě' kó yawök, || kó yawök, || kó yawök, |||

1

=2

=3

56 íyi kãnèũk bèrē bérébéré. |||

57 lòiò tā wĩ kē kũ, || kóttö wĩ kē kũ, |||

1

=2

58 ie' r íkyök yawè tchèwā, |||

59 ie' r wĩ erö, "wéla i kéla" || èě íkyök wák pē'láköl tãĩ, e' tsük ie' dèdè. |||

1

x2

- 60 Chè cha: || "Ditsò iã", |||
1 "2
- 61 chè i di cha, || "yi làr iã" |||
1 "2
- 62 ("ditsò" e' rö se', |||
- 63 "yi làr" e' rö sükua), |||
- 64 e' ã ie' dàde. |||
- 65 I tsó ù, ie' kó yawè dèe, || yòñě sě, |||
1 =2
- 66 kàl kùně, || kókò kùně, || ì kùně bua'ě. |||
1 +2 +3
- 67 Di' ai [[tulurkã ai,]] yòl kàtchěã e' wíkela tã ie' wã; |||
- 68 i mòkicha táa, || e'tã pàtchēmī ie'. |||
1 x2
- 69 E' rö cha se' iã, || e' kúékĩ cha di' dió cha kuáëtã bábàè, |||
 α x β
- 70 kè kùrwã, || tã se' ã e' bulùkala sěòwã i di; |||
1 +2
- 71 se' iã ès kékèpa kópàkò [[e' rö sa iã tã.]] |||

72 E' rö "kópàke", || kékëpa tö i pàkèke ñěěs; ||

1 =2

tã si mĩtchèně i ttè kĩ, || e'tã i kalétchèně kũòkĩ, ìke ès. |||

+3

1 x2

Complejos clausulares del Texto 4: fragmento de la *Entrevista a la Sīō'tāmī Anastasia Segura*

- 1 Se' yòrke èrpa, ||
 xβ
- wé se' kékèpa, ài abuelita aise, e' dàtsē se' ulà klòũk. |||
- α
- 2 E' tò se' ulà klòwèke tsuru' kī. |||
- 3 M, m, ài mā wīke aise..., e', e' dàtsē se' ulà klòũk, tsurù kī, dkrò kī krò kòyök. |||
- 4 Se' kèkè..., se' kè ã e' wa kòyànē se' wák è |||
- 5 se' yòrke èrpa e' iã, || e' kówõtã ulà klòwèke ulítãñē sérãã, |||
- xβ α
- 6 Ah, e' mā, mā, kuòwöla wòk wé se' mīke mā... sīõ', sīõ', diö' ie. |||
- 7 E'la wòk se' mīke, ||<< e', e' mīke e' ulà klòũk >> kèkèpa mīke se' tã, ||
- xβ α
- wé se' yuwòkbala e' mīke se' tã. |||
- = γ
- 8 E' tò se' ulà klòwèke e' kī, || s ulà klòwè, ||
- 1 =2

e' kuò tã ñéě se' wák mĩr, se' wák, || e' r i ulítãñě kíkã se' mĩr. |||

x3 =4

9 Mĩkã se' ulà klòně dékã tchétökicha, || e'tã se'..., e'tã, e'tã i lòně, |||

xβ α

10 i ulítãñě kĩ se' ulà klòně dòkã tchétökicha, || e'tã, ñě' se' wák mĩr, ||

xβ α
1

e'tã, e'tã i tsó e' wěke || tã e' wěke se' wák tō, ||

α
x2 x3

entonces ya se' ulà klònětche. |||

xβ

11 Ahora e' mĩkã be' tsuru' kkuè òne, || bàwěke, ||

xβ α
1

e' ulé klòwěke || se' ulàklòùke e' kíkã, kúshki wa, || e' ñãtchèke se', ||

x2 x3 x4

e' ímã... kèkëpa ñě' se' yuwěke || bala e' tso' se' ulà klòũk. |||

1 =2
x5

E' se' e ès... tō... se' ké, bueno... (Comienzo falso)

12 l'tã i bikékla dur se' ã i tté chök: ||

1

"be' tsuru' jkuó", || o... "be' klóm rpáũ", ||

1 +2

"2 "3

o... "be' klóm rpáũ", || krò surùrù, ése yulèke. |||

1 =2

"4

13 ãã... e', e' lèke || e' chũmũ wõtchèke, || e', e' krò ñě' kòyèke, ||

1 +2 +3

krò ñě' ttèke, || kòr e', e', e' ulé klòwèke sérãã, ||

+4 =5

se' ulà klòrke e' kí, sé, sé, sé, sé. |||

=6

14 Ahora ñěé e' lòně, || íñě be' ã i chè || "íñě tsóĩ se' i yèkètche, ||

xβ α 1

1 "2

ñe' rpáně || kòre ñe' rpánètche, || íñě tsóĩ se' i yèkètche". |||

=2 =3 =4

ANEXO II

LISTA DE ABREVIATURAS

1PL	pronombre de primera persona plural
1PL.EXCL	pronombre de primera persona plural exclusiva
1S	pronombre de primera persona singular
2S	pronombre de segunda persona singular
3PL	pronombre de tercera persona plural
3S	pronombre de tercera persona singular
AG	posposición de agentivo
DET	sustantivo determinado
DIM	sufijo diminutivo
ERG	posposición de ergativo
IDEOF	ideófono
INT	sufijo intensificador
NEG	partícula negativa
REFL	pronombre reflexivo